

FILOLOŠKI FAKULTET - UNIVERZITET U BEOGRADU

ALI EMHEMED ALI LAHWEL

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-
ФИЛОЛОГОВ В ЛИВИЙСКОЙ АУДИТОРИИ
(LINGVOKULTUROLOŠKI ASPEKTI NASTAVE
RUSKOG JEZIKA ZA STUDENTE FILOLOGIJE U
LIBIJSKOJ GOVORNOJ I SOCIOKULTURNOJ
SREDINI)

Doktorska disertacija

Beograd, 2017.

UNIVERSITY OF BELGRADE - FACULTY OF PHILOLOGY

ALI EMHEMED ALI LAHWEL

LINGVOCULTURAL ASPECTS OF
TRAINING RUSSIAN LANGUAGE
STUDENT-PHILOLOGISTS IN THE
LIBYAN AUDIENCE

Doktoral dissertation

Belgrade, 2017.

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ - УНИВЕРСИТЕТ В БЕЛГРАДЕ

АЛИ ИМХЕМЕД АЛИ ЛАХВЕЛ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-
ФИЛОЛОГОВ В ЛИВИЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Докторская диссертация

Белград, 2017

ПОДАЦИ О МЕНТОРУ И ЧЛАНОВИМА КОМИСИЈЕ

Ментор:

Професор др Ксенија Кончаревић, редовни професор, Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

Чланови комисије:

Др Јелена Гинић, доцент, Универзитет у Београду, филолошки факултет.

Др Радослава Трнавац, доцент, Универзитет у Новом Саду, филолошки факултет.

Датум одбране: _____

САЖЕТАК

Предмет овог дисертационог истраживања јесу проблеми лингвокултурологије у настави руског језика за студенте филологије у либијској говорној и социокултурној средини, конкретно, питања критеријума селекције језичког материјала са културно маркираном компонентом, принципи његове презентације и активизације, као и питања дидактичког транспоновања руске националне комуникационе културе у либијској (и шире – арабофоној) средини.

У области наставе руског језика за странце, у нашем случају носиоце арапског језика, разрада проблема узајамних односа језика и културе и данас је, као и раније, актуелна. Из ове перспективе, неисцрпан је етнокултурни потенцијал руске фразеологије, чија национално-културна обојеност знатно шири хоризонт представа о животу, свакодневици, историји, култури руског народа. Повезаност историје, културе, погледа на свет Руса са њиховим националним језиком посебно се изражајно манифестује у лексичко-фразеолошком систему, који акумулира социјално-историјске информације, интелектуалне, емоционално-експресивне, аксиолошке вредности, чињенице општечовечанског и конкретно-националног карактера.

Развој теорије фразеологијеу новије времедовео је до њене доста брзе имплементације у праксу наставе рускогјезика. Ово је потпуно оправдано, пошто фразеолошки материјал рефлектује језику целокупној његовој национално-културној разноликости.

Велики значајза дубље усвајањеруске фразеологијеу либијскојсредини има њено изучавање по идеографском принципу, односноуоквирима конкретних тема. Фразеолошки материјал изовогистраживања систематизован јеуправо на тематској основи. У савременој лингвометодициовакав приступ у потпуности је условљенпотребном за комуникативному смереношћу наставе.

Полазећи од специфичности арапске фразеологије, посебно од различитости фразеологије арапског књижевног језика и арапског разговорног језика, што је последицавеома изражене диглосије, у дисертацији смо покушали да идентификујемо националне специфичности фразеологизама са националном и емоционално-експресивном обојеношћуу руском и арапскомјезику, као и да систематизујемо ексцерпирани дидактички материјал уциљу оптимизације усвајања.

Уоквиру дисертационог истраживањапокушали смо даспроведемо комплексну контрастивну анализу руских и арапских фразеологизама как извора и носилаца

културолошки релевантне информације и да и идентификујемо њихову улогу у организацији језичке слике света носилаца двају контрастираних језика у циљу оптималног усвајања руске фразеологије либијској средини.

Арапска и руска култура у многоме су различите, будући да се процес њиховог формирања и развоја одвијао и одвија у неједнаким условима. У контакту са страном културом (руском), арабофони студенти сагледавају је кроз призму својевластите културе, што углавном изазивају неразумевање специфичних чињеница и појава друге културе. Зато се у дисертацији велика пажња поклања контрастивној анализи руског и арапског комуникационог понашања.

Како показује материјал овог истраживања, проучавање сличности и различитости на нивоу норми комуникационог понашања, апосебно говорне етикеције, доприноси про дубљеном разумевању структура оба језика, шири спознаје о култури, књижевности, историји, обичајима народа-носилаца ових језика.

Тако, дакле, разматрање рускоговорне етикеције из перспективе арапскоговорне културе, са наше тачке гледишта, има велики значај за методичку наставу руског језика за либијске (и арабофоне) студенте.

Кључне речи: Руски језик као страни, методика наставе руског језика и арапској средини, руско-арапски билингвизам, настава за студенте филологије, презентација културно маркираних јединица руског језика у настави за носиоце арапског језика, презентација норми, традиција и средстава руске комуникационе културе у арабофоној средини, дијалог исламске и православне културе у процесу усвајања руског језика у арабофоној средини.

Научна област: Лингводидактика.

Ужа научна област: Методика наставе руског језика као страног.

УДК број:

АННОТАЦИЯ

Предмет предлагаемого диссертационного исследования – это проблемы лингвокультурологии в обучении русскому языку студентов-филологов в ливийской речевой и социокультурной среде, точнее, вопросы критериев отбора языкового материала с культурно маркированным компонентом, принципы его презентации и активизации, а также вопросы дидактической подачи русской национальной коммуникативной культуры в ливийской (и шире – арабоязычной) среде.

В области обучения русскому языку иностранцев, в нашем случае арабов, разработка проблемы взаимоотношения языка и культуры на сегодняшний день остается по-прежнему актуальной. С этой точки зрения неисчерпаем этнокультурный потенциал русской фразеологии, образное национальное богатство которой заметно расширяет представление о жизни, быте, истории, культуре русского человека. Связь истории, культуры, мировосприятия русских с национальным языком особенно ярко проявляется в лексико-фразеологической системе, аккумулирующей социально-историческую информацию, интеллектуальную, эмоционально-экспрессивную, оценочную, сведения общегуманитарного и конкретно-национального характера.

Развитие теории фразеологии за последнее время достаточно быстро привело к её внедрению в практику преподавания русскому языку. И это вполне оправданно, т.к. фразеологический материал отражает язык во всем его национальном многообразии.

Немаловажное значение для глубокого освоения фразеологии в ливийской аудитории имеет её изучение по идеографическому принципу, т.е. в рамках конкретных тем. Фразеологический материал данного исследования систематизирован именно на тематической основе. В современной лингвометодике такой подход полностью оправдывается коммуникативной направленностью обучения.

Принимая во внимание своеобразие арабской фразеологии, а именно: различия, существующие во фразеологии арабского литературного языка и арабского разговорного языка как следствие ярко выраженной диглоссии, в предлагаемой диссертации мы попытались выяснить национальную специфику ФНЭО русского и арабского языков, а также систематизировать полученный дидактический материал в учебных целях.

В рамках диссертационного исследования мы попытались провести комплексное сопоставительное рассмотрение русских и арабских фразеологизмов как источников и

носителей культуроведческой информации и выявить их роль в организации языковой картины мира носителей двух упомянутых языков в целях оптимального усвоения русской фразеологии в ливийской аудитории.

Арабская и русская культуры во многом несхожи, процесс формирования и развития их происходил и происходит в различных условиях. Контактируя с чужой культурой (русской), арабские студенты видят ее через призму своей собственной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание специфических фактов и явлений иной культуры. Поэтому в предлагаемой диссертации большое внимание уделяется сопоставительному анализу русского и арабского коммуникативного поведения.

Как показывает материал исследования, изучение сходств и различий на уровне норм коммуникативного поведения, в частности речевого этикета, способствует углубленному пониманию структур обоих языков, расширяет знания о культуре, литературе, истории, обычаях народов-носителей этих языков.

Таким образом, рассмотрение русского речевого этикета на фоне арабской речевой культуры, с нашей точки зрения, имеет большое значение для методики преподавания русского языка ливийским (и арабоязычным) студентам.

Ключевые слова: Русский язык как иностранный, методика обучения русскому языку в арабской аудитории, русско-арабский билингвизм, обучение студентов-филологов, презентация культурно маркированных единиц русского языка в обучении арабоязычных, презентация норм, традиций и средств русской коммуникативной культуры в арабоязычной аудитории, диалог исламской и православной культур в процессе обучения русскому языку арабоязычных.

Научная область: Лингводидактика.

Более узкая научная область: Методика обучения русскому языку как иностранному.

УДК номер:

Содержание

Введение.....	1
1. Лингвокультурема и лингвокультурологическое поле как предмет изучения в филологических вузах в ливийской речевой и социокультурной среде.....	5
2. Лингвокультурологический потенциал фразеологии, афористики, паремиологии русского языка (теоретические аспекты и лингводидактическое применение):	
2.1. Определение термина фразеологизм.....	15
2.2. Место и роль фразеологизмов в русском и арабском языках.....	35
2.3. Русская фразеология как составная часть лингвистики.....	40
2.4. Сопоставительное лингвострановедение, история, предмет, цели и задачи.....	79
2.5. Национально-культурная специфика русских и арабских фразеологизмов.....	86
3. Лингвокультурологические аспекты обучения русскому языку в ливийской аудитории – практическая сторона вопроса:.....	97
3.1. Проблемы отбора фразеологического материала.....	100
3.2. Проблемы передачи содержания русских фразеологизмов на арабский язык.....	108
3.3. Способы ознакомления ливийских учащихся с русскими фразеологизмами.....	116
3.4. Способы семантизации фразеологического материала.....	127
3.5. Сопоставительный анализ фразеологических единиц как определенных оборотов речи в русском и арабском языках и его применение в учебных целях.....	145
4. Лингвокультурологический потенциал текста. Прагматичные и проективные тексты в обучении русскому языку в ливийской среде (отбор, принципы адаптации / конструирования, лингвокультурологическое комментирование в учебнике и в процессе обучения). Роль Корана в формировании и развитии арабского литературного языка.....	152
5. Русская и арабская коммуникативная культуры, ее составляющие, модели их описания и анализа вместо Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры.....	161
Заключение.....	189

Список литературы.....	212
Беография автора.....	219

Введение

Предмет предлагаемого диссертационного исследования- это проблемы лингвокультурологии в обучении русскому языку студентов-филологов в ливийской речевой и социокультурной среде, точнее, вопросы критериев отбора языкового материала с культурно маркированным компонентом, принципы его презентации и активизации, а также вопросы дидактичной подачи русской национальной коммуникативной культуры в ливийской среде.

Содержание обучения лингвокультурологии, в частности, состав лингвокультурологического минимума обусловлены целями и задачами обучения. В современном, коммуникативно направленном обучении, в особенности на высшем нормативном уровне – в профессиональном обучении филологов-русистов – цель обучения определяется как практическое овладение всеми компонентами лингвокультурологического уровня изучаемого языка: (1) узусом, (2) речевым этикетом, (3) номинационными и реляционными единицами с культурно маркированным компонентом, а также (4) невербальными знаками, такими, как жесты, мимика, язык привычного поведения. Наибольшей дозой лингвокультурологической информации обладают т. н. номинационные единицы языка – лексика, в первую очередь безэквивалентная и фоновая лексика, историзмы, архаизмы, заимствованные слова, затем фразеология, афористика, паремиология, ономастика. Следует отметить, что социокультурная компетенция подразумевает также глубокое и всестороннее ознакомление с правилами, традициями, нормами, средствами реального коммуникативного поведения носителей русского языка в целях получения адекватных реакции студентов филологии на коммуникационные действия собеседника и превенции ошибок, вызванных интерферентным влиянием родной коммуникативной культуры в своей речевой продукции. Соответственно, предметом исследования, помимо уже упомянутых лингвокультурем различных уровней, являются и нормы, традиции и средства русского национального коммуникативного поведения как объект дидактичной интерпретации в ливийской речевой и социокультурной среде в ситуационном, аспектном и параметрическом рассмотрении.

Цель исследования, гипотезы и ожидаемые результаты

Цель диссертации - выявление и инвентаризация типологических особенностей обучения лингвокультурологическому аспекту русского языка в ливийской речевой и социокультурной среде в единстве его базовых составляющих в филологическом профиле и в том числе начал конструирования куррикулумов в измерениях обхвата, глубины и размещения учебных содержаний из области лингвокультурологии, а также лингво-дидактического оформления всех компонентов структуры и содержаний учебника для указанного профиля. На уровне текстотеки учебника наша цель - выявить релевантные принципы конструирования и экспертизы прагматичных и проективных лингвокультурологических инструментально-практических, теоретико-познавательных и инструктивных текстов, а на уровне внетекстуальных компонентов – аппаратуры организации усвоения, иллюстративного материала и аппаратуры ориентации в функции усвоения лингвокультурологии.

В теоретико-концептуальном плане необходимо выявить, в какой степени вузовские учебные планы и программы и учебники русского языка содействуют формированию социокультурной (лингвокультурологической) компетенции студентов филологии, и применяются ли при их оформлении адекватные решения конструирования, соответствующие потребностям студентов из ливийской речевой и социокультурной среды. Эмпирический анализ актуальных учебных планов и программ, учебников и учебных пособий по русскому языку в ливийской среде (на филологических факультетах) призван показать, в какой степени в них применяется спектр конструкционных решений, присутствие которых содействовало бы более эффективной подаче материала, в соответствии с возможностями восприятия студентов из Ливии, родным языком которых является арабский.

В работе мы исходим из следующих гипотезов: 1. существует возможность научного обоснования глобальной модели системы обучения лингвокультурологическому аспекту русского языка для филологических факультетов, предназначенной носителям генетически и типологически отдаленного арабского языка; 2. существует необходимость учета характеристик ливийской речевой и социокультурной среды при дидактическом оформлении структурных, содержательных и функциональных признаков куррикулумов и учебников в

плане подачи лингвокультурологических знаний, 3. существует необходимость модификации некоторых конструктивных решений, связанных с подачей лингвокультурологических содержаний в курсовых и учебниках русского языка для филологов-русистов в соответствии с характеристиками данного по сравнению с другими вузовскими профилями обучения (гуманитарный, медицинский, технический, экономический, естественнонаучный). Выдвигаются и гипотезы о типологии отношений между ливийской (арабской, в более широком смысле) и русской вербальной и невербальной коммуникативными культурами, причем выделяются:

1. неимение специфических национальных признаков (идентичность сопоставляемых явлений и элементов двух коммуникативных культур);

2. существование специфических национальных признаков – а) несоответствие норм, средств, традиций сопоставляемых коммуникативных культур, б) эндемичность коммуникационных признаков в рамках одной из сопоставляемых коммуникативных культур, и в) коммуникативная лакунарность. Попытаемся проиллюстрировать каждую из данных категорий примерами, которые выделены комплексным и систематическим сопоставлением русской и ливийской (включая и арабскую в более широком смысле) коммуникативных культур по ситуационной и параметрической моделям.

Новизна предлагаемого диссертационного исследования и его вклад в лингводидактическую теорию состоят в: 1. интегральном изучении лингвокультурологического уровня обучения русскому языку в филологическом профиле на уровне его составляющих (узуса, безэквивалентной лексики, фоновой лексики, архаизмов, историзмов, фразеологизмов, паремий, речевого этикета, норм, традиций и правил вербального и невербального коммуникативного поведения) – каждой в отдельности и в их взаимосвязях; 2. комплексном подходе к лингвокультурологическим содержаниям обучения в аспектах обхвата, глубины и размещения (на одном месте анализируются все аспекты лингвокультурологии, подлежащие дидактической переработке и являющиеся предметом усвоения в вузовском филологическом профиле); 3. комплексном и системном анализе лингвокультурологического аспекта учебных программ, учебников и учебных пособий по русскому языку для факультетов филологического профиля; 4. единстве теоретико-

концептуального (проективного) и эвалюационного анализа; 5. направленности исследования на ливийскую языковую и социокультурную среду.

Прикладная ценность предлагаемого исследования состоит в оптимизации конструирования и экспертизы учебных планов, программ, учебников и учебных пособий по лингво-культурологии русского языка для студентов филологических вузов в ливийской речевой и социокультурной среде.

Методы исследования

Учитывая двусторонний характер нашего анализа – теоретико-концептуальный и эвалюационный, считаем, что *индуктивно-дедуктивный* подход вполне отвечает данному типу исследований. *Индукция* применяется в практической части исследования, которая исходит из учебных планов и программ ливийских вузов, а *дедукция* преобладает в теоретической части работы.

В работе применяются *deskриптивный и каузальный методы и техника сравнительного анализа*. *Deskриптивный метод* мы используем в рамках анализа учебных планов и программ, учебников и пособий, по которым ведется обучение лингво-культурологическим аспектам русского языка для студентов-филологов в ливийской речевой и социокультурной среде. Имея в виду тот факт, что мы занимаемся и их сопоставлением (тождества, сходства и различия), в рамках упомянутого метода свое место найдет и техника *сравнительного анализа*.

Каузальный метод поможет выявлению причинно-следственных связей между теоретическим и практическим обучением лингвокультурологии студентов филологии в ливийской речевой и социокультурной среде на уровне их организации и взаимосвязей с точки зрения теории учебных планов, программ и учебников.

В качестве *материала для исследования* мы сосредоточимся на учебных планах, программах, учебниках и пособиях для студентов русистики в ливийской аудитории.

1. Лингвокультура и лингвокультурологическое поле как предмет изучения в филологических вузах в ливийской речевой и социокультурной среде

Проблема формирования культуроведческой компетенции в рамках вузовского образовательного стандарта определяется тем, что в процессе подготовки конкретного специалиста ярко проявляются противоречия профессионального педагогического образования, связанные с формированием коммуникативной компетентности и неразработанностью методики реализации наиболее адекватного подхода к формированию профессиональных умений студентов.

Проблемы обучения русскому языку, и литературе в культуроведческом аспекте выявили большой интерес у ученых-филологов и практиков. В философской и педагогической литературе (Н.Н.Безлепкин, В.С.Библер, В.Д.Шадриков) также все активнее обсуждается вопрос о создании и разработке теоретических основ и принципов «культуросообразного» вуза, главной задачей которого будет создание «человека в культуре» и «человека культуры». Особое место в этом процессе должно отвести культуре, в нашем случае русскую.¹

Русский язык как предмет мировоззренческий призван обеспечивать единство и взаимодействие языка, культуры, личности в процессе обучения и развития этой личности. Поскольку язык - это не только средство общения между людьми, но и зеркало, хранилище культуры народа - его носителя, бесспорным представляется тот факт, что условием полноценной профессиональной подготовки учителя филологических и нефилологических специальностей, а также создания возможностей для успешной коммуникации является знакомство с национальной культурой, отраженной в языке.

Культуроведческая информация должна быть представлена постепенно и систематизировано: от усвоения отдельных реалий, единичных фактов, например, значений фразеологических оборотов, к целостным объектам (словарь фразеологических синонимов

¹ Бондалетов В.Д. Предисловие // Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: Учебное пособие / Под ред. В.Д.Бондалетова. 4-е изд. - М.: 2008 - С.4.

русского языка, тексты, насыщенные фоновыми знаниями). Ознакомление с историей и современной жизнью страны через изучаемый родной язык исключительно важно для формирования положительного и уважительного отношения к носителям других национальных языков и культур, живущим по соседству, для достижения взаимопонимания.

Таким образом, в процессе подготовки студентов необходимо формирование, наряду языковой и коммуникативной компетенциями, также и культуроведческой компетенции, которая предполагает не только знания и оценку существенных элементов российской культуры, но их аутентичное понимание и отражение в речи. В целях коммуникации представляется совершенно необходимым овладение лексико-фразеологическим фондом русского языка.

Лингвотеоретическую основу разработки культуроведческой компетенции составляет ряд положений:

1) Язык и культура соотносительно и неразрывно связаны. Язык - форма и зеркало национальной культуры. Культура включена в язык.² Язык - основная форма хранения знаний о культуре русского народа и средство познания этих знаний.

2) Язык и отдельные его единицы обладают способностью отражать, фиксировать и сохранять определенную культурную и историческую информацию. Благодаря этой кумулятивной функции язык может быть эффективным средством приобщения учащихся к материальной и духовной культуре русского народа, к истории, обычаям и традициям.

3) Язык участвует в формировании менталитета этноса, народа, нации.

4) Соизучение языка и культуры предполагает развитие национального самосознания, формирование представлений о родной культуре как материальной и духовной ценности, формирование русской языковой картины мира.

Человек - это языковая и культураносная личность, соответственно, язык и культура имеют антропологический характер. Язык является одним из видов человеческой деятельности и поэтому составной частью культуры, определяемой как совокупность

² Телия В.Н. Русская фразеология. - М.: 1996 - С.9.

результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Язык - зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, отражающий человека, реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению «внутри», и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению «наружу», и в этом случае он - основной этнодифференцирующий признак этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса и обособления «своих» и «чужих». (Г.А.Антипов, О.А.Донских, И.Ю.Морковкина, Ю.А.Сорокин).³

Таким образом, уже в силу общности функций язык и культура постоянно взаимодействуют. Знание русского (родного) языка не только как лингвистической системы, но и в качестве культурно-исторического феномена, последовательное обращение к текстам, фразеологическим оборотам создает необходимые предпосылки для подготовки квалифицированных специалистов, является прочной базой развития широкого культурного кругозора будущих преподавателей, совершенствования их специальной и профессиональной подготовки. Базовые понятия культуроведческого аспекта в преподавании русского языка включают ряд терминов.

Культура - категория «культура» относится к числу-общенаучных понятий, определить которое пытались философы (Н.А.Бердяев, М.М.Бахтин, В.С.Библер, Н.З.Чавчавадзе), лингвисты (Е.М.Верещагин, Г.В.Колшанский, В.Г.Костомаров), педагоги и психологи. Концепций культуры много, в современных трактовках под культурой принято понимать совокупность проявлений жизни, достижений, творчества народа или группы народов.⁴

Менталитет - образ мышления, общая духовная настроенность человека, группы, мировосприятие, умонастроение. Под менталитетом понимается некоторая глубинная

³ Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. - Фразеологический словарь русского языка. -М; 1967, с. 112.

⁴ Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка / Г.А.Молочко. – Мн., 1994, с. 86.

структура сознания (глубже мышления, норм поведения, сферы чувств), зависящая от социокультурных, языковых, географических и других факторов. Им объясняют то, что в культуре и истории других народов кажется странным и непонятным.⁵

Культурные концепты - имена абстрактных понятий, обладающие значимостью, как для отдельной языковой личности, так и для культурного сообщества в целом. К ключевым концептам культуры относятся такие абстрактные имена, как совесть, судьба, воля, доля, грех, закон, свобода, интеллигенция, родина.

Культурный фон - национально-маркированные номинативные единицы языка (слова и фразеологизмы), обозначающие явления социальной жизни и исторические события. Например, лексика, обозначающая изделия русских народных промыслов, русские обычаи, русские народные костюмы, фразеологизмы с национально-культурным компонентом значения: пропал как швед под Полтавой, как пить дать, лаптем щи хлебать и др.

Культурные коннотации - это слова и выражения, в которых культурнозначимая информация выражается в дополнительном, образном (положительном или отрицательном) созвучии. Напр., слово березка в устойчивом сравнении стройная как березка имеет коннотативное значение женственности. Кровь как символ жизненных сил во ФЕ - пить кровь, до последней капли крови, как символ родства - родная кровь, кровь от крови, как символ здоровья - кровь с молоком, как символ сильных эмоций - кровь стынет.⁶

Определение содержания культуроведческого аспекта предполагает отбор и методическую интерпретацию значительного по объему и разнохарактерного по содержанию материала: фразеологическое богатство русского языка, паремиологический фонд языка, прецедентные имена, цитации, область речевого этикета.⁷

Фразеологические единицы - ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. В них сохранены отголоски представлений народа о быте (красный угол, печки-

⁵ Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. // Учебное пособие для студентов факультетов русского языка и литературы. Курск, 1976, с. 122.

⁶ Виноградов В.В. Язык художественного произведения // Вопросы языкознания, 1954, № 5, с. 57.

⁷ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры; - 2-е изд., испр. и доп. - М.: 1995. - с. 307 и с. 342.

лавочки); мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали (выносить сор из избы, вывести на чистую воду); этикетном поведении (садиться не в свои сани, как пить дать, несолоно хлебавши, ломать шапку). Фразеологизмы как явление языка требуют культурной интерпретации. Полагаем, что большинство фразеологизмов содержит отголоски национальной культуры, выявлять которые необходимо с опорой на историко-этимологический анализ.

Паремиологические единицы - замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношениями между реалиями. Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике как жанровые тексты. Их изучение в лингвистике и методике только начинается. В центре внимания те пословицы и поговорки, происхождение и функционирование которых связано с историей конкретного народа. Например, в паремиологическом богатстве русского народа немало пословиц, выражающих сатирическое отношение к царской власти, судьям, чиновникам: закон, как паутина, шмель пробьется, а муха увязнет; на миру беда, а воеводе нажиток; господская просьба стоит за приказ; воля божья, а суд царев и другие.

Прецедентные имена - это индивидуальные имена и их высказывания, связанные с широко известными текстами (Обломов, Тарас Бульба), с историческими событиями (Иван Сусанин, Петр Первый), имена людей с общемировой известностью (Ломоносов и Менделеев, Пушкин и Лев Толстой, Репин и Васнецов, Глинка и Чайковский).

Цитаты, крылатые слова (логоэпистемы) - дословные языковые выражения из текстов, известных практически всем носителям языка. За каждой из таких единиц стоит информация, по содержанию шире, чем логоэпистема. Так, за логоэпистемой «Все смешалось в доме Облонских» стоит весь текст романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина». Логоэпистема «обломовщина» выходит за пределы характеристики героя романа И.А.Гончарова и означает апатию, безволие, лень.

Речевой этикет - это социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения людей в ситуациях общения. Этикетные отношения (встреча, знакомство,

прощание, приглашение к столу, извинение, благодарность) опираются на национальные традиции и отношения и выражаются в устойчивых этикетных формулировках.⁸

Обучение русскому языку в контексте русской культуры, познание русской культуры, отраженной в языке.

Формирование культуроведческой компетенции в рамках первого направления осуществляется путем включения в содержание предмета «Русский язык»:

- 1) высказываний ученых, писателей о русском языке, русской культуре;
- 2) экстралингвистического (внеязыкового) материала: сведения о быте, традициях, ритуалах, обрядах русского народа;
- 3) текстов с национально-культурным компонентом; круг этих текстов включает в себя произведения художественной литературы, мифы, предания, публицистические произведения, прецедентные высказывания;
- 4) стереотипов речевого поведения, включая речевой этикет (в каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с их социальными ролями: старший - младший, свой - чужой, отец - сын);
- 5) национально-маркированных единиц языка, чье культурное значение выражено денотативно и / или коннотативно: фразеологизмы, пословицы, поговорки (паремиологический фонд языка), безэквивалентные языковые единицы (гармошка, баня, бить челом, на каждое чихание не наздравствуешься); фразеологизм перемывать косточки сохранил память о древнем обряде перезахоронения с омовением костей покойника, знавшего с нечистой силой;
- 6) концептов духовной культуры русского народа, из сочетания которых, как из мозаики, складывается русская языковая картина мира.

⁸ Савенкова Л. Б. Русские паремии как функционирующая система. АКД.-Ростов-на-Дону: 2002.-С.3 и Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. - М.: 2004. - С. 47.

Большую помощь в отборе могут сыграть культуроведческие словари и словари фразеологических синонимов русского языка, так как именно фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их.

В задачи подобного рода изданий входит отбор и систематизация ценностей культуры, выраженных в словах. Родоначальником культуроведческой лексикографии справедливо считают «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И.Даля (1863 - 1866).

Поскольку фразеология как самостоятельная наука возникла сравнительно недавно (в 30-е годы XX века появились первые работы по фразеологии академика В.В. Виноградова, который в значительной мере опирался на труды Ш. Балли) и, несмотря на то, что: на современном этапе эта наука обширно представлена внушительным списком трудов (2753 названия), остается множество проблем, которые или ждут своего решения, или продолжают быть полемичными.⁹

Каждое обращение к исследованию по фразеологии прежде всего требует определения четких авторских позиций, во-первых, в отношении границ фразеологии.

При обучении иностранцев-филологов русскому языку проблемы усвоения русской фразеологии оказываются весьма актуальными. Комплекс методических приемов изучения русских фразеологизмов иностранцами предполагает и метод сопоставления с фразеологией родного языка. Поиски эквивалента русскому фразеологизму в родном языке оказываются процессом плодотворным, подбор эквивалента не только помогает точнее ощутить семантику фразеологического оборота, его коннотативную сферу, но и расширить ассоциативное восприятие устойчивых сочетаний неродного языка.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая наука за последние десятилетия развивается весьма быстрыми темпами. И хотя до сих пор в стадии решения остаются вопросы определения фразеологизма (более широкое и более узкое), состава и корпуса фразеологии, проблемы классификации, структуры и морфолого-синтаксических функций,

⁹ Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской-фразеологии. МЛ: Наука (Ленинградское отделение) – 1964, с. 178.

появляется много научных трудов, в которых ставятся и часто решаются задачи, расширяющие поле фразеологических исследований и углубляющие аспекты, уже подвергавшиеся лингвистическому анализу.

Иностранец-филолог прежде всего изучает фразеологию как определенный, огромный по объему пласт лексики, поэтому все грамматические категории фразеологизмов он усваивает так же обстоятельно, как и семантические характеристики. Кроме того, студент-филолог имеет профессиональный подход к оценке ФЕ с точки зрения тонкости фразеологического мышления и ассоциативной семантической оценки. Помимо этого, он в курсе лингвокультурологических и страноведческих проблем в области интерферирующих влияний при контакте двух фразеологических систем.¹⁰

В области обучения русскому языку иностранцев в нашем случае арабов, разработка проблемы взаимоотношения языка и культуры на сегодняшний день остается по-прежнему актуальной. С этой точки зрения неисчерпаем этнокультурный потенциал русской фразеологии, образное национальное богатство которой заметно расширяет представление о жизни, быте, истории, культуре русского человека. Народный язык во все времена был той объективной средой, где рождалось меткое слово, чувственный образ, яркий и неповторимый в своей оценочности. Известный историк языка И.И. Срезневский отмечал в этой связи: «В каждом народном языке <...> есть сила неосязаемая и, тем не менее, мощная, сосредотачивающая в себе другие силы. Это дух народности».¹¹ Связь истории, культуры, мировосприятия русских с национальным языком особенно ярко проявляется в лексико-фразеологической системе, аккумулирующей социально-историческую информацию, интеллектуальную, эмоционально-экспрессивную, оценочную, сведения общегуманитарного и конкретно-национального характера. Развитие теории фразеологии за последнее время достаточно быстро привело к её внедрению в практику преподавания иностранных языков. И это вполне оправданно, т.к. фразеологический материал отражает язык во всем его национальном многообразии.

¹⁰ Иванникова Е.А. Об основном признаке фразеологических единиц. / Проблемы фразеологии; Материалы и исследования. -М. Л.1964, с. 132.

¹¹ Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики : Сб. науч. тр. / Волгогр. гос. пед. ун-т. Науч.-исслед. лаб. "Язык и личность"; [Редкол.: В. И. Карасик (отв. ред.) и др.]. - Волгоград : Перемена, 1999, с. 114.

Изучение фразеологизмов и пословиц дает возможность одновременно заниматься фонетикой, грамматикой, лексикой, синтаксисом; помогает понять культуру, традиции, обычаи, быт, а также образ мышления носителя изучаемого языка.

Проблема исследования языка и культуры при помощи единиц фразеологического уровня оказалась в центре внимания лингвострановедения¹² - особой отрасли прагматической лингвистики и методики преподавания русского языка как иностранного, цель которой - дать учащимся системную лингвистическую и экстралингвистическую информацию об особенностях использования национальных устойчивых единиц в коммуникации.

Немаловажное значение для глубокого освоения фразеологии в иностранной аудитории имеет её изучение по идеографическому принципу, т.е. в рамках конкретных тем.

Фразеологический материал данного исследования систематизирован именно на тематической основе. В современной лингвометодике такой подход полностью оправдывается коммуникативной направленностью обучения иностранным языкам.

Тематические блоки фразеологизмов органично вписываются в коммуникативные акты, требующие речевой актуализации, делая их более естественными и яркими.

В последнее время опубликовано немало работ, посвященных проблемам дифференцированного подхода к дидактическим аспектам фразеологии. Отбор и минимизация фразеологического материала, демонстрация страноведческой ценности фразеологизмов, создание учебных фразеологических словарей, разработка комплексов упражнений, учет модели обучения, межъязыковая интерференция на фразеологическом уровне, фразеология и аналитическое чтение - вот далеко не полный перечень конкретных проблем, решаемых специалистами (Н.Д. Аругюнова, О.И. Быкова, Т.Н. Кочетов, О.С. Гузина, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, С.Н. Кисилева, И.В. Казнышкина, О.И. Меншутина, Н.Е. Якименко, Р.И. Яранцев и др.).¹³

¹² Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. В кн.: Словари и лингвострановедение. - М.РЯ.1982.

¹³ Реформатский А.А. Введение в языковедение /А.А.Реформатский. – М., 2002, с. 27.

Большой интерес лингвистов и методистов к проблемам описания русской фразеологии в идеографическом, лингвокультурологическом и лингводидактическом аспектах, укрепляет актуальность темы данного исследования. Фразеологизмы со всеми значениями и оценками требуют методической разработки принципов организации фразеологического материала в практических целях обучения русскому языку в иностранной аудитории.

Изучение данной тематической группы фразеологизмов актуально для арабоязычной аудитории, поскольку арабский мир сориентирован на собственное представление о добре и зле, справедливости и несправедливости. Русский язык, русская фразеология позволяют иностранцам адаптироваться в многообразном духовном мире русских.

Проблема исследования состоит в том, чтобы показать и обосновать необходимость привлечения внимания к идеографическому изучению фразеологизмов и разработке оптимальной системы обучения фразеологическим единицам (ФЕ) с учетом родного языка иностранных учащихся. Принимая во внимание своеобразие арабской фразеологии, а именно: различия, существующие во фразеологии арабского литературного языка и арабского разговорного языка как следствие ярко выраженной диглоссии нужно выяснить национальную специфику ФНЭО русского и арабского языков, нужно также систематизировать полученный дидактический материал в учебных целях.

Исходя из того, что цель диссертационного исследования: осуществить комплексное сопоставительное рассмотрение русских и арабских фразеологизмов как источников и носителей культуроведческой информации и выявить их роль в организации языковой картины мира, чтобы осуществить более подходящий способ обучения русской фразеологии в ливийской аудитории.

Мы полагаем, что полученные рекомендации будут полезны в обучении РКИ в ливийской аудитории.

2. Лингвокультурологический потенциал фразеологии, афористики, паремиологии русского языка (теоретические аспекты и лингводидактическое применение)

2.1. Определение термина фразеологизм:

- **Фразеологическая система**

Подход многих учёных к определению фразеологии разнообразный.

Если в буквальном смысле, термин "фразеология" означает "учение об оборотах речи" (греч. *phrasis* "оборот, выражение"; *logos* "понятие, учение"), в современной науке фразеология – это лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания – фразеологизмы, то мы можем назвать фразеологию совокупностью фразеологизмов того или иного языка (фразеология русского языка, фразеология арабского языка). Такое многозначное содержание термина "фразеология" сохранилось и до наших дней.¹⁴

Чётко очертить круг объектов фразеологии чрезвычайно трудно, потому что материал фразеологии разнообразен и генетически, и функционально, разноструктурен, а в семантическом отношении разнохарактерен. Сложность самого явления можно продемонстрировать терминологическим разнообразием в определении самого понятия "фразеология", а также структурных типов объектов фразеологии и их значений.

Б.А. Ларин считает, что фразеология как лингвистическая дисциплина находится ещё в стадии скрытого развития, еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. М.Я. Немировский пишет, что фразеология представляет собой лишь "аппендикс в теле филологических наук". Более полное определение дает Н.М. Шанский: "Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающей фразеологическую систему в её современном состоянии и историческом развитии".¹⁵

Однако, как мы уже отмечали выше, при этом нужно учитывать, что термин "фразеология" в языкознании употребляется в двух значениях – широком и узком:

1) отрасль науки о языке,

¹⁴ Телия В.Н. Что такое фразеология. М., 1966., стр.4.

¹⁵ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М., 1963, стр.3.

2) совокупность специфических речевых средств, т.е. собрание фразеологических единиц, выделяемых на основе противоположения слову.

Отличительной чертой подобных речевых средств признается устойчивый характер употребления и воспроизводства в качестве готовых целостных единиц.

Самым распространенным термином для общего названия всех оборотов, относимых к фразеологии, является термин "фразеологическая единица", введенный академиком В.В.Виноградовым.

Подробнее о том, что такое фразеологическая единица, пишет В.Л. Архангельский: "Фразеологической единицей называется существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков: предельная и целостная; воспроизводимая в речи его носителей; основанная на внутренней зависимости членов; состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением сочетавшихся элементов, но стабильным в отношении означаемого или выражаемого"¹⁶

Часто в учебниках и научных трудах фразеологизм определяется путём выявления признаков, отличающих его от слов, с одной стороны, и словосочетаний, с другой. Так, М.И. Фомина считает, что "наличие экспрессивного, обобщённо-фразеологического значения, постоянство компонентного состава, фонетическая разнооформленность, дву- и более ударность" являются отличиями фразеологизма от слова.¹⁷ А "воспроизведение постоянного состава компонентов, полная/частичная значения семантикой составляющих компонентов, относительная возможность замены/пропуска одного из их компонентов с сохранением общего значения, единство синтаксических функций всего фразеологизма" отличают его от словосочетания.¹⁸

Во вступительной статье "Фразеологизмы русского языка и принципы их лексико-графического описания" к "Фразеологическому словарю русского языка" под редакцией А.И.

¹⁶ Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. — Ростов н/Д., 1964, стр.20.

¹⁷ Фомина М.И., Современный русский язык, Лексикология, 1990, стр. 306.

¹⁸ Фомина Н. Д. , Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. 1985., стр.308.

Молоткова есть главы "Фразеологизм и слово", "Фразеологизм и словосочетание", где представлена иная точка зрения. Там указывается, что "ни по одному из категориальных признаков фразеологизм не соотносится со словосочетанием", тогда как "фразеологизм и слово имеют общие признаки: лексическое значение и грамматические категории" (Молотков, 1968, с.8,9). Более того, за пределами фразеологизмов русского языка, согласно данной статье, остаются: словосочетания, из которых одно получает значение, обусловленное только данным сочетанием слов (золотая молодёжь); глагольно-именные словосочетания типа читать мораль, называемые описательным оборотом; глагольно-именные словосочетания типа доводить до бешенства со значением "приводить в какое-либо определённое состояние"; именные и глагольные словосочетания, образованные путём повторения одного и того же слова (дурацдураком), пословицы и поговорки; крылатые слова (как 40 тысяч братьев), составные термины (духовное лицо).

Можно привести ещё примеры определений фразеологизмов.

В.П. Жуков определяет фразеологизм как "устойчивую, отдельную оформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделённую целостным (реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами. Фразеологизм начинается там, где кончается семантическая реализация его компонента".¹⁹

По мнению А.М. Бабкина, фразеологической единицей признается семантическая единица более сложного порядка, чем слово, но функционально близкая к слову и, соответственно, к члену предложения, т.е. сочетание слов, обладающее постоянным составом и отличающееся семантическим своеобразием. Фразеологизм имеет такие признаки, как:

- 1) смысловая целостность,
- 2) устойчивость,
- 3) наличие переносного значения,
- 4) экспрессивно-эмоциональная выразительность.²⁰

¹⁹ Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов; (Учебное; пособие для пединститутов) М., 1978., стр.6.

²⁰ Бабкин. А.М. Русская фразеология. Ее развитие и источники. Л, 1970., стр.8.

Поскольку большинство исследователей в качестве характерных признаков фразеологизма отмечают одни и те же признаки (это устойчивость, воспроизводимость и целостность значения), и данные признаки считаются определяющими, мы не будем приводить другие определения, данные фразеологическим оборотам в работах различных лингвистов.

Сужение границ фразеологии и ограничение числа объектов её рассмотрения, которые даны А.И. Молотковым, представляются неоправданными. Нельзя не согласиться с А.И. Ефимовым, который пишет о том, что ряд исследователей относит к фразеологизмам только единицы, эквивалентные слову (см. также определение А.М. Бабкина, данное выше), называя это "перенесением лексикографического метода исследования" на область фразеологии.²¹

В книге "Стилистика художественной речи" фразеологические обороты определяются так: "Под фразеологическим составом языка разумеется запас ходячих, метких, часто повторяемых, устойчивых, в смысле порядка слов, "крылатых" выражений, которые бытуют в языке и которые находят в художественном произведении самое различное применение".²² Далее: "Фразеология обычно начинается там, где свободное лексическое значение слова заслоняется фразеологическим связанным, когда какое-либо словосочетание становится повторяемым, общеизвестным, "крылатым", отличающимся образностью, возможностью переносного употребления. Поэтому к фразеологическим средствам языка относятся не только идиомы, но и поговорки, пословицы, афоризмы писателей, крылатые строки стихотворений, устойчивые формулы и обороты научно-технического характера, канцелярские штампы, производственно-технические выражения и т.д."²³

Н.М. Шанский в книге "Фразеология современного русского языка" в главе "Понятие "фразеологический оборот" подробно останавливается на данном вопросе. Воспроизводство, целостность значения, устойчивость структуры и состава, непроницаемость отграничивают, по его мнению, фразеологизмы от свободных словосочетаний. От слов же фразеологизмы

²¹ Ефимов А. И. История русского литературного языка. - 1961 г., стр.6.

²² Ефимов А. И. История русского литературного языка. - 1961 г., стр. 279.

²³ Ефимов А. И. История русского литературного языка. - 1961., стр..280.

отличаются по структуре и составу (слова состоят из морфем, а фразеологизмы из слов), а также по своему акцентологическому оформлению (имеют два и более ударений). Здесь же даётся и собственно определение, что же нужно считать фразеологизмом: "Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу, структуре".²⁴

Основные типы фразеологизмов

Академик А.А.Шахматов в своем "Синтаксисе русского языка" настойчиво подчеркивал чрезвычайную важность вопроса о неразложимых сочетаниях слов не только для лексикологии (resp. для фразеологии), но и для грамматики. "Под разложением словосочетания, - писал А.А.Шахматов, – разумею определение взаимных отношений входящих в его состав элементов, определение господствующего и зависимых от него элементов. Между тем подобное разложение для некоторых словосочетаний оказывается невозможным. Так, например, сочетание два мальчика с точки зрения современных синтаксических отношений оказывается не разложимым".²⁵

В неразложимых словосочетаниях связь компонентов может быть объяснена с исторической точки зрения, но она непонятна, немотивирована с точки зрения живой системы современных грамматических отношений. Неразложимые словосочетания – археологический пережиток предшествующих стадий языкового развития. А. А. Шахматову было ясно также тесное взаимодействие лексических и грамматических форм и значений в процессе образования неразрывных и неразложимых словосочетаний. Так, А.А.Шахматов отмечал, что "сочетание определяемого слова с определением во многих случаях стремится составить одно речение; но большей частью оба члена сочетания, благодаря, конечно, их ассоциации с соответствующими словами вне данных сочетаний, сохраняют свою самостоятельность. Например, в словосочетании почтовая бумага – оба слова сохраняют свою самостоятельность

²⁴ Шанский Н.М. Фразеология совр. Русс. Яз. М., 1985. , стр.20.

²⁵ Шахматов А.А. Синтаксис русского языка, 1941, стр. 271.

вследствие тесной связи с употреблением их в сочетаниях типа почтовый ящик, почтовое отделение, с одной стороны, и – писчая бумага, белая бумага и т. п., с другой".²⁶

Вопрос о разных формах взаимодействия и взаимообусловленности лексических грамматических явлений в структуре разных фразеологических групп остается у А.А.Шахматова неразрешенным. Но, по-видимому, А.А.Шахматов был склонен с синтаксической точки зрения различать четыре типа неразложимых словосочетаний.

1) Словосочетания, грамматически неразложимые, непонятные с точки зрения живых синтаксических отношений, но лексически вполне свободные, т. е. заполняемые любым словесным материалом, облаченным в соответствующие формы. Таковы, например, "вобластном языке сочетания инфинитива с именительным падежом существительного в значении прямого дополнения (надо протопить комната, испортить шуба)".²⁷

2) Словосочетания, грамматически неразложимые, немотивированные с точки зрения современных синтаксических отношений, но с лексической точки зрения расчлененные, хотя и не вполне свободные, допускающие подстановку и употребление любых слов только на месте одного члена данных словосочетаний. Таковы, например, словосочетания с числительными два, три, четыре (два килограмма, два воробья, два пальца и т. п.); таковы словосочетания типа: пятого января, десятого марта, тридцать первого декабря, а которых форма родительного падежа от порядкового слова (пятого, десятого, тридцать первого) не может быть объяснена с точки зрения современных живых значений родительного падежа.

3) Словосочетания, неразложимые по своему лексическому значению, но разложимые грамматически, вполне соответствующие живым синтаксическим моделям современного языка. Таковы, например, словосочетания типа: игральные карты, великий князь, Красное село и т. п.

4) Словосочетания для современной языковой системы одинаково цельные и неразложимые как с синтаксической, так и с лексико-семантической точек зрения. Таковы, например, спусть рукава, очертя голову и т. п. (ср. также от нечего делать).

²⁶ Шахматов А.А. Синтаксис русского языка, 1941, стр. 303.

²⁷ Шахматов А.А. Синтаксис русского языка, 1941, стр. 272.

Проблема, выдвинутая акад. А.А.Шахматовым, нуждается в дальнейшем углублении и тщательном исследовании.

На этих путях открываются новые области синтаксического исследования. Традиционные синтаксические точки зрения тут уступают место наблюдениям над активными категориями живой грамматической системы. Но для применения этих новых методов синтаксического изучения сначала необходимо расчистить почву, необходимы подготовительные работы. Семантический анализ несвободных фразеологических групп в составе современного языка является естественным введением в эти новые области лингвистического исследования.

Вопрос о тесных фразеологических группах привлекал внимание многих лингвистов. И все же, кроме отдельных наблюдений и некоторых общих суждений, трудно указать какие-нибудь прочные результаты в этой области семантического изучения. По-видимому, наиболее ясно этот круг тем освещен в "Traité stylistique française" Ш. Балли. На родственной почве выросли мнения Alb. Sechehaye по тем же вопросам фразеологии (Alb.Sechehaye "Journal de psychologie").

Так же, как и А.А.Шахматову, этим лингвистам бросились в глаза два полярных типа фразеологических групп или сочетаний слов:

1) сочетания слов индивидуальные, случайные и неустойчивые; тут связь между частями фразы распадается тотчас после ее образования и составляющие группу слова затем получают полную свободу сочетаться иначе;

2) фразеологические речения или обороты привычные, устойчивые, в которых слова, вступив в тесную связь для выражения какой-нибудь одной идеи, одного образа, теряют свою самостоятельность, становятся неотделимыми и имеют смысл только в неразрывном единстве словосочетания.²⁸

Если в группе слов каждое графическое единство теряет часть своего индивидуального значения или даже вовсе не сохраняет никакого значения, если сочетание этих элементов

²⁸ Балли Шарль. Французская стилистика. Перевод с французского языка. Изд. 3., стр.67-68.

представляется целостным смысловым единством, то перед нами сложное предложение, фразеологический оборот речи.²⁹

Во фразеологическом единстве значение целого никогда не равняется сумме значений элементов. Это – качественно новое значение, возникшее в результате своеобразного химического соединения слов. Фразеологическое единство узнается как по внешним, так и по внутренним признакам. Внешние, формальные признаки – условны, обманчивы, непостоянны и не играют решающей роли. К ним относятся неизменный порядок слов и невозможность заместить синонимом или каким-нибудь другим словом ни одно из слов, входящих в состав фразеологического единства.³⁰

К внутренним признакам фразеологического единства – не абсолютным, но единственно существенным – относятся: возможность заместить сочетание слов одним словом, эквивалентным по смыслу; забвение смысла составных элементов фразы, смысловая неразложимость предложения на элементы; омонимическая далекость его от соответствующих свободных сочетаний (например, свободное сочетание *взять свое (свою вещь)* и фразеологическое единство *взять свое* в значении "привести к ожидаемому результату, произвести обычное действие", например у Чехова в рассказе "Роман с контрабасом": "Не легко было отцепить крючок от букета, в который запуталась леска, но терпение и труд взяли свое", – или в рассказе "Душечка": "Его лечили лучшие доктора, но болезнь взяла свое, и он умер, проболев четыре месяца"); наличие архаизмов лексических, синтаксических или семантических; несоответствие строя фразы живым формам синтаксических отношений; эллипсисы, плеоназмы в составе фразы; возможность словообразовательного превращения целой фразы в одно сложное слово (например, *очковтирательство*, *очковтиратель* от *втирать очки*; *баклушничать* от *бить баклуши*; *железнодорожный* от *железная дорога*); иногда своеобразие произношения.

Фразеологические единства возникают из фразеологических групп. В фразеологических же группах Балли выделяет некоторые типы не по конструктивным признакам, а по

²⁹ Балли Шарль. Французская стилистика. Перевод с французского языка. Изд. 3, стр.65-66.

³⁰ Балли Шарль. Французская стилистика. Перевод с французского языка. Изд. 3, стр.77.

своеобразиям лексико-семантического состава. Таковы, например, фразеологические группы с усилительными определениями вроде: диаметрально противоположный, категорически отказаться, горько сожалеть, потрясающее впечатление и т. п., или устойчивые глагольные сочетания, являющиеся перифразами простых глаголов типа: одержать победу – победить, принять решение – решить, вести переговоры. Балли бегло останавливается на переходных ступенях от фразеологических групп менее связанных к абсолютным единствам, замечая: "Здесь еще труднее различить привычные группы и абсолютные единства, но ведь это различие не так важно".³¹

Несомненно, что легче и естественнее всего выделяется тип словосочетаний – абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака.

Фразеологические единицы этого рода могут быть названы фразеологическими сращениями. Они немотивированы и непроизводны. В их значении нет никакой связи, даже потенциальной, со значением их компонентов. Если их смысловые элементы однозвучны с какими-нибудь самостоятельными, отдельными словами языка, то их соотношение чисто омонимическое. Фразеологические сращения могут подвергаться этимологизации. Но эта "народная этимология" не объясняет их подлинной семантической истории и не влияет на их употребление. Примером фразеологического сращения является просторечно-вульгарное выражение кузькина мать, обычно употребляемое в фразосочетании показать кому-нибудь кузькину мать. Комментарием может служить такое место из романа Н. Г. Помяловского "Брат и сестра": "Хорошо же, я тебе покажу кузькину мать... Что это за кузькина мать, мы не можем объяснить читателю. У нас есть много таких присловий, которые от времени утратили смысл. Вероятно, кузькина мать была ядовитая баба, если ею страшат захудалый род". Ср. у Чехова в "Хамелеоне": "Он увидит у меня, что значит собака и прочий бродячий скот! Я ему покажу кузькину мать!..."

³¹ Балли Шарль. Французская стилистика. Перевод с французского языка. Изд. 3, стр.72.

Если руководствоваться теоретическими соображениями, то можно было бы делить фразеологические сращения на четыре основных типа – в зависимости от того, чем вызвана или обусловлена неразложимость выражения:

1) фразеологические сращения, в составе которых есть неупотребительные или вымершие, следовательно, вовсе непонятные слова (например: у черта на куличках, во всю Ивановскую, попасть впросак и т. п.).

2) фразеологические сращения, включающие в себя грамматические архаизмы, представляющие собой синтаксически неделимое целое или по своему строю не соответствующие живым нормам современного словосочетания (например: ничтоже сумняшеся, была – ни была, и вся недолга!).

3) фразеологические сращения, подвергшиеся экспрессивной индивидуализации и потому ставшие неразложимыми как лексически, так и семантически (например: чего доброго, вот тебе и на и др.).

4) фразеологические сращения, представляющие собою такое слитное семантическое единство, что лексические значения компонентов вовсе безразличны для понимания целого (например: сидеть на бобах, души не чаять в ком-нибудь и т. п.).

Однако эта классификация чересчур схематична.

Кажется само собою понятным, почему неделимы те фразеологические сращения, в состав которых входят лексические компоненты, не совпадающие с живыми словами русского языка (например: во всю Ивановскую, вверх тормашками, бить баклуши, точить лысы, точить балясы и т. п.). Но одной ссылки на отсутствие подходящего слова в лексической системе современного русского языка недостаточно для признания идиоматической неделимости выражения. Вопрос решается факторами семантического порядка. Могут быть такие случаи, когда соответствующего слова нет, но живы его ответвления, живы однородные морфемы. В таких случаях выражение потенциально разлагается на лексемы. Однако от этого оно не перестает быть семантически неделимым. Таково, например, выражение наострить лыжи. Ср. у Салтыкова в "Пестрых письмах": "Куда это он лыжи наострил? Ишь спешит,

точно в аптеку торопится"; у Гоголя в "Мертвых душах": "Мужик убежит как дважды два, навострит так лыжи, что и следа не отыщешь".

Во фразеологических сращениях, образующих целостное высказывание или подводимых под категории состояния и наречия, внешняя форма иногда бывает очень неустойчивой и в другом отношении. Например, она подвержена фонетическим или эвфоническим воздействиям. Так, идиома с боку припёка без всяких грамматических оснований превращается в парное созвучие с боку припеку. Например, у Гоголя в "Женитьбе" в речи Подколесина: "Ну, да как же ты хочешь, не говоря прежде ни о чем, вдруг сказать с боку припеку: "Сударыня, дайте я на вас женюсь!"

В фразеологическом сращении все элементы настолько слиты и недифференцированы в смысловом отношении, что эллиптическое опущение или экспрессивное сокращение хоть одного из них либо вовсе не влияет на значение целого, либо приводит к полному его распаду. С одной стороны, такие сращения семантически неизменны, хотя и могут обладать формами грамматического словоизменения, например у черта на куличках и к черту на кулички (ср. у П. Боборыкина в романе "Из новых": "жалуется, что его шлют к черту на кулички"). Но, с другой стороны, при экспрессивном употреблении сращения, если позволяют синтаксические условия, опорная часть его может быть равна целому и выступать в значении целого. Фразеологическое сращение в этих случаях может безболезненно терять свои части – одну за другой. Например, идиома ни в зуб толкнуть (или толконуть) не смыслит, ни в зуб толкнуть не умеет. У Салтыкова-Щедрина в "Современной идиллии": "Я к Гинцбургу – не понимает... Я к Розенталю – в зуб толкнуть не смыслит". У Макарова в "Воспоминаниях": "Прелесть что за немочка. Да то беда, по-французски-то я маракую, а по-немецки ни в зуб толкнуть не умел". Тот же смысл имеет выражение ни в зуб толкнуть, например, у Гончарова в "Обломове": "Надзиратель придет, хозяин домовый что-нибудь спросит, так ведь, ни в зуб толкнуть – все я! Ничего не смыслит..." Ср. у Чехова в рассказе "Репетитор": "В шестой раз задаю вам четвертое склонение, и вы ни в зуб толкнуть! Когда же, наконец, вы начнете учить уроки?". Наконец, одно ни в зуб употребляется в том же значении; например, у Достоевского в "Дневнике писателя" (1876 г., февраль): "Человек он темный, законов ни в зуб".

Для разговорной речи особенно типично это семантическое равенство части целому в структуре фразеологического сращения. Кроме того, в разговорной речи более часты и продуктивны процессы дробления и контаминации фразеологических единиц. Например, из словосочетания валить через пень колоду, вследствие экспрессивного стирания предметных значений, образуется разговорная идиома через пень колоду в значении "как попало". Например, у Салтыкова-Щедрина в "Недоконченных беседах": "Выдумал немец Кунц кушетку для сечения, а мы дерем через пень колоду, как в древности драли".

Фразеологические единства являются потенциальными эквивалентами слов. И в этом отношении они несколько сближаются с фразеологическими сращениями, отличаясь от них семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов. Фразеологические единства по внешней, звуковой форме могут совпадать со свободными сочетаниями слов.

В фразеологических сочетаниях синтаксические связи вполне соответствуют живым нормам современного словосочетания. Однако эти связи в них воспроизводятся по традиции. Самый факт устойчивости и семантической ограниченности фразеологических сочетаний говорит о том, что в живом употреблении они используются как готовые фразеологические единицы – воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи. Следовательно, грамматическое расчленение ведет к познанию лишь этимологической природы этих словосочетаний, а не их синтаксических функций в современном языке.

Академик Ф.Ф.Фортунатов в своем курсе "Сравнительного языковедения", классифицируя "непростые или сложные слова".³²

Объединил с ними и "слитные речения" типа: железная дорога, великий пост как "однородные по значению с слитными словами". "Это сочетание слов "железная дорога", – писал Фортунатов, – не образует, однако, собою одно слово, так как в первой части заключает такое слово, которое по форме словоизменения является отдельным словом, как часть словосочетания (железную дорогу, железной дорогой и т. д.)".³³

³² Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс, 1987, стр. 239-249.

³³ Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс, 1987, стр.242.

Другие типы устойчивых сочетаний слов не были замечены и отмечены акад. Фортунатовым. А.А.Шахматов, создавая собственную грамматическую систему, далеко выходящую за пределы Фортунатовской концепции, не мог удовлетвориться и тем решением, которое получил у Фортунатова вопрос о неразложимых словосочетаниях. Изучение громадного фактического языкового материала с новых синтаксических точек зрения открывало перед исследователем новые горизонты в этой области. Но акад. А. А. Шахматов не успел разрешить все вопросы, в новом свете вставшие перед ним, тем более что для него все очевиднее становилась тесная связь грамматики с областью лексикологии и фразеологии. Разработка проблем лексикологии и фразеологии должна вестись параллельно с дальнейшим развитием синтаксической науки.

- **Особенности фразеологического значения. Внутренняя форма фразеологической единицы**

Фразеологическая номинация никогда не бывает первична. Она всегда вторична или третична.³⁴

При образовании ФЕ в ней обычно объединяются два значения: первичное, исходное (или этимологическое) и вторичное, производное (или вещественное, актуальное).³⁵ При этом второе связано с мотивирующим его этимологическим значением (внутренней формой), метафорическими, реже – метонимическими отношениями.

Остановимся на роли метафорического фактора в формировании фразеологического значения. Метафоризация, несомненно, является главным фактором образования фразеологического значения.³⁶ Существует широкое и узкое понимание метафоры. Вот как определяет метафору в широком смысле слова Н.Д. Арутюнова: "Метафора (от греческого *metaphora* – 'перенос') – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п. для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогично данному

³⁴ Кунин А.В. Соответности ФЕ со словом // вопросы фразеологии – Самарканд 1970.стр. 88-100.

³⁵ Жуков В.П. К вопросу многозначности фразеологизмов; // Вопросы фразеологии . Ташкент, 1965., стр. 8-9.

³⁶ Кузнецов В.В. К вопросу о способах перевода образной фразеологии. // Сборник научных трудов молодых учёных. Вып. 2.Фразеология. - М. 1974.,стр.199.

каком-либо отношении. В расширительном смысле термин "метафора" применяется к любому видам употребления слов в непрямом значении"³⁷

Метафора в узком понимании определяется как перенос наименования на основе сходства.³⁸

Примеры фразеологических метафор: адамово яблоко – "кадык"; бить (ударять) себя в грудь – "рьяно доказывать что-либо"; в костюме Евы – "быть обнаженным"; братья наши меньшие – "животные" и др.

Говоря об образовании ФЕ, Б.А.Ларин подчеркивает, что наиболее важным условием возникновения фразеологизма является "семантическое обогащение, называемое метафоризацией, сущность которого состоит в расширении и обобщении значения в сторону образной типичности".³⁹

Иными словами, производное, вторичное значение ФЕ связано с мотивирующим его этимологическим значением, как правило, метафорической связью (в широком понимании).

При этом между исходным, этимологическим, значением и вторичным, актуальным, в процессе метафоризации возникает "посредник", который является носителем образного представления и который принято называть внутренней формой фразеологизма.⁴⁰

Термин "внутренняя форма" впервые был введен в лингвистику А.А. Потебней (1894, стр. 126-134) по отношению к поэтическому слову. В дальнейшем это понятие было применено и к фразеологической единице. Проблеме внутренней формы фразеологизма уделяли внимание в своих работах многие лингвисты (А.В. Кунин 1984, А.М. Мелерович 1971, И.Я. Лепешев 1972, Л.И. Ройзензон 1965 и др.).

Во внутренней форме слова заключено "представление о признаке, по которому назван предмет, и, таким образом, мотивирующий название предмета". "При этом важно отметить,

³⁷ Кузнецов В.В. К вопросу о способах перевода образной фразеологии. // Сборник научных трудов молодых учёных. Вып. 2.Фразеология. - М. 1974., стр. 296.

³⁸ Калинин А.В. Лексика русского языка. М., 1971. 231 с.

³⁹ Ларин Б.А. История русского языка и« общее языкознание //Избранные работы. М., 1977.,стр. 145.

⁴⁰ Жуков В.П. К вопросу многозначности фразеологизмов; // Вопросы^ фразеологии . Ташкент, 1965, стр.99.

что предметы получают названия не обязательно по наиболее существенному признаку, а по тому, который бросается в глаза; такой признак, несущественный с логической точки зрения, существенен с лингвистической, как различительный знак понятия".⁴¹

В отличие от внутренней формы слова, указывающей на признак, по которому назван предмет, внутренняя форма фразеологической единицы передает конкретное представление о каком-либо факте, событии, явлении, которые когда-либо были актуальными признаками других фактов, событий, явлений, удобными для обобщения, то есть для образования понятий оценочного типа.

Так, например, прежде чем оборот быть в духе приобрел значение 'пребывать в хорошем настроении', он соответствовал определенной ситуации, когда апостол или порок находился под влиянием Святого Духа (см. Отк. 1, 10: "Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний"). А до того, как фразеологический оборот вавилонское столпотворение стал обозначать 'огромное скопление народа', для людей, знакомых с библейскими текстами, он обозначал столпотворение в Вавилоне, т.е. 'сооружение вавилонской башни'.

Таким образом, внутренняя форма фразеологизма – это один из наиболее важных компонентов его значения, его мотивирующий образ, причем в одних ФЕ он может быть ярким, "живым" (мы называем такие обороты фразеологическими единствами), а в других ФЕ – затемненным (это фразеологические сращения).

Следует также отметить, что именно метафорическая связь актуального значения ФЕ с "живой" внутренней формой служит причиной возникновения коннотативного компонента, благодаря которому реализуется экспрессивно-оценочная функция фразеологизма. Вместе с тем утрата внутренней формы ФЕ, превращающая последнюю в немотивированный языковой знак, не означает утрату фразеологическим значением коннотативного компонента, что качественно отличает семантику немотивированной ФЕ от семантики немотивированного слова.

⁴¹ Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — 3-е изд. — 2008., стр. 12-13.

Причины сохранения коннотативного компонента ФЕ при затемнении ее внутренней формы можно свести к следующим: "Во-первых, "диффузность", размытость предметно-логического содержания ФЕ, что приводит к большей значимости коннотативного компонента и его семантической самодостаточности. Во-вторых, эмоционально-экспрессивная, оценочная функция фразеологизма, которая обеспечивается именно коннотативным компонентом ФЕ, также способствует "удерживанию" в семантической структуре последней".⁴²

Пословицы и поговорки

Пословица – это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности.⁴³

В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков под первыми понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под вторыми понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения.⁴⁴

По мнению А.И. Молоткова, пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений ('вот как бывает'), даёт им оценку ('то хорошо, а это плохо') или предписывает образ действий ('следует или не следует поступать так-то'). Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл.⁴⁵

Пословицы советуют, рекомендуют, высказывают опасения, предостерегают, предупреждают, успокаивают, высмеивают и т.д. Существуют такие ситуации, когда с пословицами советуются, как советуются с мудрыми людьми. Пословицы выносят положительную или отрицательную оценку поведения, поступка, ситуации.

⁴² Дубровина К.Н. Особенности функционирования в языке фразеологических единиц // Функциональное описание русского языка: Сб. науч. тр. М., 1995, с. 55.

⁴³ Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 томах, с. 16.

⁴⁴ Жуков В.П. К вопросу многозначности фразеологизмов; // Вопросы о фразеологии. Ташкент, 1965, стр. 11.

⁴⁵ Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка /А.И.Молотков. – Л.: Наука, 1997.,стр. 18.

В аргументативном дискурсе они могут служить весомыми аргументами (контраргументами), своей выразительностью оказывая мощное воздействие на коммуниканта, другими словами, пословицами можно проиллюстрировать свою мысль и обобщить ее в краткой форме.⁴⁶

Поговорки, по мнению В.Г. Гака, – это литературно-разговорные, обиходно – разговорные и просторечные всесторонне устойчивые фразы, способные выразить только частный смысл. Следовательно, они не содержат обобщений о закономерных связях действительности, как пословицы, и применимы лишь к единичным, конкретным ситуациям.

Таким образом, не существует единого мнения на определение терминов "пословица" и "поговорка". Каждый автор по-своему интерпретирует данные дефиниции, но большинство лингвистов рассматривают пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа.

Исследователь Н.Ф. Алефиренко отмечает, что по своему содержанию и функциям пословицы близки к лирической поэзии. Их назначение в том, чтобы в кратких афористических формулах выразить отношение народа к различным жизненным явлениям.⁴⁷

В.И. Даль, анализируя глубинные структуры пословиц, их автосемантическую, однозначность, говорит о наличии зафиксированных в содержании пословиц культурных концептов, ценностных измерений, позволяющих выделить рамки их употребления. Характер употребления пословиц, распространенность в разных слоях общества дают возможность применять также социолингвистически релевантные принципы их рассмотрения, выделять социальную и даже личностную маркированность пословиц.⁴⁸

⁴⁶ Шанский Н.М. Фразеология совр. Русс. Яз. М., 1985., стр. 34.

⁴⁷ Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. Проблемы фразеологического значения и смысла. Астрахань, 2000, стр. 22.

⁴⁸ Аникина В.П. Русские пословицы и поговорки. М., 1988, с. 31.

Многоаспектная природа пословиц, пишет автор, была бы неполной без акцента на их поведении в динамике речи, без акцента на актуализации семантики пословиц в тексте и изменении их формальных характеристик.⁴⁹

В своей узуальной форме или в одном из ее вариантов пословица реализует в контексте присущие ей языковые аспекты значения. В таких контекстах, как правило, устанавливается референционная отнесенность пословиц.

Таким образом, структура пословиц предопределяет их содержание, поэтому неслучайно они чаще всего выражены повествовательными и побудительными предложениями, так как именно эти два вида синтаксических единиц способствуют отражению морали заключенной в пословицах, а также имеют более прагматическое выражение, чем вопросительные, например, или восклицательные предложения, то есть говорящий, чтобы как-то повлиять на своего собеседника, использует высказывания, которые представляют собой повествовательные или побудительные предложения.

Употребление ряда поговорок ограничено не только определённым кругом ситуаций, но и связано с определённым контекстом. Основная особенность содержания поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного значения фразы – через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или "излишние" элементы и т.п.

Соответственно по характеру соотношения совокупного смысла поговорки с её компонентным значением можно выделить образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении; иронические поговорки, смысл которых прямо противоположен их компонентному значению; поговорки, смысл которых косвенно

⁴⁹ Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. - Саратов: Издательство Саратовского Университета, 1991, с. 73.

выводится из их компонентного значения; устойчиво усеченные поговорки; присказки, объективное содержание которых исчерпывается их первой частью.⁵⁰

Таким образом, поговорка по своему семантическому содержанию близка к пословице, но, тем не менее, имеются некоторые отличия, которые будут рассмотрены в следующем пункте.

По мнению В.А. Жукова, с давних времен от пословиц отличают поговорки. Он считает, что обычно поговорками именуется широко распространенные выражения – изречения, образно определяющие какие-либо жизненные явления. Но есть и сходство: поговорки также как и пословицы, вошли в повседневную речь, вне ее не существуют, а именно в речи раскрывает свои настоящие свойства. Поговорка еще в большей степени, чем пословица, передает эмоционально – экспрессивную оценку разных жизненных явлений и существует в речи для того, чтобы выражать, прежде всего, чувства говорящего.⁵¹

Следует заметить, что пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых слов и выражений. По справедливому замечанию Н.М. Шанского, пословицы отличаются от фразеологических единиц логически (пословицы адекватны суждению и побуждению, в то время как фразеологические единицы – понятиям); синтаксически – имеют форму предложения, а не словосочетания; прагматически – могут служить дидактическим целям, что для фразеологических единиц не характерно. Пословицы – это своего рода автосемантические тексты, встроенные в дискурс.

Исследователь отмечает, что назидательность или дидактичность пословиц наиболее прозрачна в изречениях побудительного характера.

Однако и в изречениях повествовательного характера она может быть обнаружена, т.е. можно утверждать, что для каждой пословицы возможен контекст дидактического характера.

⁵⁰ Андросова С.А. Сниженные французские фразеологизмы как средства аксиологической характеристики человека // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Международ. науч. конф. (г. Белгород, 11–13 апр. 2006 г.): в 2 ч./под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород: Изд. – во БелГУ, 2006. – Вып.9. – Ч 2., стр. 11–14.

⁵¹ Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов; (Учебное; пособие для пед. институтов) М., 1978, стр. 11.

Отличие пословиц от фразеологизмов, по замечаниям Е.А. Кораблевой, состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности. Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения.⁵²

Пословицы и поговорки довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе в арабском. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется, прежде всего, тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной и выразительной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.⁵³

Итак, будучи предложениями, то есть единицами с замкнутой структурой, пословицы и поговорки обладают смысловой и интонационной завершенностью, категориями предикативности и модальности, что отличает их от фразеологических единиц, которые чаще всего выражены словом или словосочетанием.

Фразеология является неотъемлемой частью лингвистики как науки, так и живого, разговорного языка. Этот круг трудно очертить четко, потому что материал фразеологии разнообразен и генетически, и функционально, разнотруктурен, а в семантическом

⁵² Кораблева И.О. Семантические свойства фразеологизмов, выражающих чувство гнева // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике: Материалы I Международной научной конференции (Кемерово, 29–31 августа 2006): в 4 частях / Отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова.-Кемерово: Юнити, 2006. – Ч 2., стр. 59–65.

⁵³ Баранов С.Ф. Русское народное поэтическое творчество. Пособие для студентов историко-филологических факультетов пед. институтов. Госуд. учебно-педагогическое изд.-во. Минист.-ва просвещения РСФСР. М.:1902., стр. 125–126.

отношении разнохарактерен. Самым распространенным термином для обозначения всех оборотов стал термин "фразеологическая единица".

Учеными были выдвинуты различные схемы классификаций фразеологических единиц. Каждая схема имеет свои достоинства и свои спорные моменты. Разработка проблем лексикологии и фразеологии должна вестись параллельно с дальнейшим развитием синтаксической науки.

При образовании фразеологической единицы в ней обычно объединяются два значения: первичное, исходное (или этимологическое) и вторичное, производное (или вещественное, актуальное). Часто используются метафоры.

Большую роль в лексике играют пословицы и поговорки. Отличаясь от фразеологических единиц логически, синтаксически, прагматически, они так же несут огромный смысл в коротком высказывании.

2.2. Место и роль фразеологизмов в русском и арабском языках

«История русского литературного языка от пушкинской поры до нашего времени - это путь и непрерывного обогащения литературного языка выражениями и словами, почерпнутыми из живого разговорного языка народа, из его устного творчества. Мощный лексико - фразеологический пласт просторечия в составе литературного языка, к которому генетически относится множество фразеологических единиц, не остается неизменным: просторечные по своему происхождению выражения и слова ассимилируются, уточняются и становятся, в конце концов, такими фактами литературного языка, без которых он не может обойтись, не теряя своей гибкости и выразительности». ⁵⁴

Арабский исследователь Амна Ахмед Абдалла отмечает, что «вопрос о выделении фразеологии в самостоятельную лингвистическую дисциплину, о её месте в системе языка был впервые поставлен в двадцатые годы нашего века Е. Д. Поливановым, который,

⁵⁴ Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты, образные выражения. 3-е изд., доп. - М. 1966, с. 6.

анализируя различия между синтаксисом, морфологией и лексикой, доказал необходимость выделения фразеологии как специального раздела языкознания. Фразеология, - как считал Е. Д. Поливанов, “займет обновленную и устойчивую позицию в лингвистической литературе будущего, когда в последовательной постановке разнообразных проблем наука лишена, будет пробелов ”. ⁵⁵

Общение между отдельными людьми различных национальностей или людьми разных поколений, обмен устной или письменной информацией невозможны без знаний в области культуры. Правильно говорить по-русски и адекватно понимать русских - это не одно и то же. Для этого нужно освоить русскую культуру, историческую и современную действительность.

Чтобы правильно пользоваться русским языком, не допускать ошибок, необходимо чувствовать связь, сплетение языка с изменениями социального развития, быта русского народа, необходимо проникнуть в национальную культуру, приобщаясь к огромному духовному богатству, хранимому языком.

Фразеология русского языка является объектом интенсивного и детального изучения в самых разных аспектах: структурно - семантическом, функциональном, стилистическом, диалектологическом, историческом, лингвострановедческом, сопоставительном и лексико - графическом. Как известно, в них ярко отражена и национально - культурная семантика языка.

По словам «классиков» лингвострановедения, «Обширный материал... убеждает, что целый ряд фразеологизмов содержит в своей семантике национально - культурную специфику или синхронно, с позиции современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания прототипа. Из сказанного вытекает, что фразеологизмы способны сыграть ознакомительно- познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам, что они активно могут

⁵⁵ Амна Ахмед Абдалла. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии. Дис... канд. филол. Наук. - М. 1998, с. 15.

познакомить изучающих язык с некоторыми сведениями из отечественной истории и культуры страны». ⁵⁶

В свете актуальных учебных задач очевидна важность исследования межъязыковой фразеологической эквивалентности, в частности русской фразеологии других языков, как родственных, так и не родственных.

Как показывает опыт, изучение русской фразеологии в иностранной аудитории требует не только семантического толкования и лингвострановедческого комментирования, но и сопоставления с родным языком или языком посредником учащегося, что оправданно и существенно и для неблизкородственных языков.

Это отмечали Д. Дэвидсон и О.Д. Митрофанова, говоря о взаимодействии, диалоге двух культур, «Приобретенное языковое знание в нынешних условиях должно выполнять роль не только средства приобщения (как чаще всего формировалось прежде) к культуре страны изучаемого языка, но и средства осуществления взаимодействия, диалога культур: в нашем случае русской советской культуры и родной культуры учащегося». ⁵⁷

Русский и арабский языки являются неблизкородственными языками: «Сопоставляя русский язык с крайне далекими от него по строю языками, мы постоянно сталкиваемся с фактами, указывающими не просто на различия в характере оформления высказывания, но и на известное расхождение в способе семантической и семантико-грамматической категоризации действительности», - отмечал А. А. Леонтьев. ⁵⁸

Следует отметить, что вопрос сопоставления русской и арабской фразеологии, представляющий определённый научный интерес, недостаточно разработан в современной лингвистической литературе.

⁵⁶ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Об учебном лингвострановедческом словаре безэквивалентной лексики. (Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам). - М. 1974, с. 79.

⁵⁷ Дэвидсон Д., Митрофанова О.Д. Функционирование русского языка: методический аспект. Пленарный доклад на УИ конгрессе МАПРЯЛ (русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания). - М. 1990, с. 3 - 28.

⁵⁸ Леонтьев А. А. Важнейшие проблемы сопоставления русского языка и языков Востока (В связи с задачами обучения русскому языку) // МАПРЯЛ. Международный симпозиум «Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Среднего и Ближнего Востока» (Тезисы докладов). - М. 1972, с. 23-52.

Фразеологизмы русского и арабского языков находятся между собой в различных лексико-семантических отношениях, проявляющихся, как правило, в виде сходств и расхождений, лингвистическая природа которых наиболее рельефно обнаруживается при установлении лексико-семантической эквивалентности между фразеологизмами русского и арабского языков.

Следует, прежде всего, остановиться на содержании понятия «фразеология» в арабском языке. Поскольку в арабской классической науке о языке (*фикх ал-луга, или ал-лисан*) фразеологии как самостоятельного направления не существовало, то «фразеологический материал» исследовался в таких её разделах, как *илм ал-балага* «наука о красноречии» (риторика) и *илм ал – луга* «наука о словарном составе» (лексикология).

Многочисленные не одночленные образования, обозначающие единые понятия, устойчивые словесные комплексы, различного рода обороты речи, так или иначе соотносящиеся с современным термином «фразеологическая единица», фиксировались уже в самых ранних работах по арабскому языкознанию.

Все это позволяет заключить, что в арабских лексикографических трудах наряду с лексемами фиксировались и различные устойчивые, не одночленные образования - как словосочетания, так и предложения. В то же время следует заметить, что наряду с языковыми не одночленными единицами в упомянутых работах встречаются и авторские образования: цитации, выдержки из поэтических произведений и т.п. Существенно, что богатая лексико - графическая литература арабского средневековья содержит чрезвычайно ценный лексико - фразеологический материал, каким не располагают многие другие развитые языки и который может быть использован в качестве основы для исторических и сопоставительных исследований.

Арабский исследователь Тунси Мохсен пишет: «С общелингвистической точки зрения установление таких соотношений между фразеологизмами русского и арабского языков

наряду с выявлением фонда фразеологизмов, присущих только одному языку, может способствовать выделению фонда фразеологизмов, общего для сопоставления языков”.⁵⁹

В арабском языкознании вопрос определения фразеологизма, его семантического объема и отграничения его от других языковых единиц является одним из спорных, недостаточно изученных вопросов.

«В арабском же языке, как и во многих языках, понятие “фразеологизмы” выражается одним словом (*амсал*). Это слово, по мнению ливанского лингвиста Аниса Фрейхи, происходит из общего семантического корня и означает “сравнение”».⁶⁰

Другой исследователь ливанских народных фразеологизмов, Эмиль Бадиа Якуб, отмечая, что слово “фразеологизм” имеет в арабских лингвистических словарях много различных значений, подчеркивает, что данное понятие имеет большое число определений у таких арабских лингвистов и собирателей народных изречений Арабского Востока, как Ибн Абду Рабби, Абу Абид аль - Касем, Бен Саляма, Аль Фараби и др. Вместе с тем Э.Б.Якуб предлагает читателю самое лучшее, по его мнению, определение фразеологизма: «Фразеологизм – это лаконичное выражение, в значительной степени распространенное в употреблении, переходящее по наследству потомкам от предков, обычно отличающееся краткостью, легкостью языка и красотой звучания».⁶¹

В раннем средневековье арабские ученые большое внимание уделяли фразеологизмам (*амсал*), занимались их сбором, фиксацией, включали их в словари, теоретически пытались осмыслить собранный материал. Самые первые толковые словари, такие, как (*Китану л - айн*), автором, которого был Халил ибн ал-Фарахиди, (*Лисану л - Араб*) Ибн Манзура и другие, содержали фразеологизмы.

Слова во фразеологическом сочетании не прибавляют свои смыслы один к другому, а создают своеобразный, непредсказуемый, даже причудливый общий смысл всего высказы-

⁵⁹ Тунси Мохсен. Лингвострановедческий анализ русских соматических фразеологизмов: Дис... канд. филол. наук. - М. 1984, с. 57-58.

⁶⁰ Анис Фреха Арабско - английский словарь «Современные ливанские пословицы». Бейрут. 1974, с. 78

⁶¹ Амял Бади Якув. Ливанские пословицы. Изучение и классификация. Триполи - Ливан. 1984, 65

вания. Это свойство фразеологизма - не выводимость его семантики из значений слов его состава - называется идиоматичностью. Фразеологизм - это идиоматическое словосочетание.

Фразеологизм имеет и некоторые другие важные свойства. В свободных словосочетаниях можно заменить любое слово другим словом. Например, чрезвычайно умен, весьма умен - эти выражения созданы в момент речи и моделируются каждый раз заново. При замене отдельных составляющих словосочетания не теряют свою смысловую самостоятельность или своё лексическое значение. Во фразеологизме нельзя заменить слово потому, что в нем он теряет своё лексическое значение или смысловую самостоятельность. Например, семи пядей во лбу - значит умный человек. Это выражение не создано в момент речи, оно извлечено из памяти и требует запоминания и однозначного воспроизведения.

Важную роль играют фразеологизмы в том, что они отражают национальную культуру, обогащают язык и, как мы уже отмечали, фразеологизмы способны сыграть ознакомительно - познавательную роль в практике преподавания языка иностранцам.

2.3. Русская фразеология как составная часть лингвистики:

- **Роль и место фразеологизмов в языке СМИ**

Несомненно, что газета, журнал, радио, телевидение и т.д. играют сегодня активную роль в жизни любого общества, и предметом средств массовой информации являются сама жизнь со всех её сторон; а не только сухие новости, информации, но и дух носителя языка.

На современном этапе развития общества мы в очередной раз наблюдаем глобальное изменение норм в современном русском литературном языке. Изменения касаются практически всех разделов русского языка. Широко распространилось формирование фразеологических оборотов из привычных или непривычных сочетаний слов.

Если ещё совсем недавно законодателем в создании норм словоупотребления была художественная литература, то в последнее время эта роль по праву принадлежит средствам массовой информации, в частности, публицистическому стилю, как наиболее близкому из

всех книжных стилей к разговорной речи. Свидетельством яркости, красочности языка является его фразеология.

Современная газета стремится разрушить «книжность» изложения, придать ему экспрессивную окраску за счет изобразительно-выразительных элементов, в том числе и разговорных. Благодатный материал для реализации важного конструктивного принципа языка газеты – сочетание стандарта и экспрессии – фразеологические обороты. Они повышают выразительность изложения, его образность и впечатляемость, одновременно выполняя «стандартную» функцию, выступая как готовые речевые образцы. Обладая комплексом функционально-стилистических качеств, они используются как постоянное «рабочее средство» в различных жанрах.

Чем изобретательнее журналист в привлечении фразеологии, тем ярче его материал, эффективнее воздействие на читателей. Принципиально важно поэтому установить, какими приемами он пользуется, когда берет на вооружение фразеологию.

Известный судебный деятель, блестящий оратор П.Сергеич (Пороховщиков) справедливо заметил, что чудесная сила красноречия заключается не только в том, чтобы доказывать, но и убеждать, не только отвечать на вопросы рассудка, но и увлекать сердца. В этом же магическая сила газетного слова. Фразеологизмы не только украшают речь, но и придают ей убедительность, они невольно запоминаются, благодаря чему впоследствии можно вспомнить и легко восстановить целые рассуждения.

В большинстве своем они имеют тот или иной переносный смысл, не вытекающий непосредственно из суммы значений их компонентов, и не расчленяются на отдельные компоненты. Например, использование фразеологизма «висеть на волоске» в статье о судьбе телепередачи «Играй, гармонь» корреспондента газеты «Костанайские новости» Л.Фефеловой: «...По словам вдовы Г.Д.Заволокина, судьба передачи одно время висела на волоске...». В основе этого фразеологизма лежит смысловая двуплановость, сопоставление двух смысловых рядов – прямого и переносного. Эмоционально окрашенные фразеологизмы способны воздействовать на наши чувства, вызывать у нас разнообразные эмоции.

С помощью фразеологии создается торжественность, приподнятость или же нарочитая сниженность повествования. Например, это можно увидеть в статьях корреспондента газеты «Костанайские новости» А.Ермоловича, если сравнить две выдержки, одна из которых заключает в себе торжественное повествование: «Нынешнее поколение свято чтит и приумножает боевые традиции своих отцов, которые прошли через горнило Великой Отечественной войны», а другая – сниженное: «Платить за свет, из какого рожна?».

Краткость, простота, лаконичность – большое стилистическое достоинство газеты. Фразеологизмы выполняют функцию лаконизации речи, делают её краткой, сжатой, придают ей подчеркнuto энергичный тон, который выражает целеустремленность авторской мысли. Например, вместо громоздкого выражения «неожиданно сделать что-то непредсказуемое» предпочтительно сказать более лаконично «выкинуть фортель», как в цитате из статьи Л.Фефеловой «... Хотя рынок и здесь может выкинуть фортель...».

Фразеологизмы, поставленные в конце изложения или абзаца, обеспечивают речь ценными обобщениями, умозаключениями, резюмируют предыдущие высказывания. Например, «...что касается обороняющейся стороны, то она пришла на переговоры с открытым забралом».

Фразеология по-разному функционирует в газетном тексте. Нередко используется прием нанизывания фразеологизмов. Они как бы обрисовывают объект со всех сторон, полнее характеризуют его: «Однако пропагандистская шумиха в связи с заседанием подкомиссии потерпела фиаско. Её авторы не смогли, как говорится, навести тень на ясный день. Медвежью услугу этим режиссерам оказал не кто иной, как представитель соседнего государства». Распространен также прием нанизывания синонимичных или близких по значению фразеологизмов. А в этом случае проявляется искусство видеть в объекте то общее, что позволяет ставить фразеологизмы в один ряд и сопоставлять частные моменты: «Иначе эта инициатива может просто повиснуть в воздухе, остаться лишь на бумаге».

Используются антонимичные фразеологизмы, которые позволяют более ярко и наглядно путем противопоставления и сопоставления описать какое-либо явление:

«Тотализатор – дело рискованное. Можно сорвать большой куш, а скорее всего вылететь в трубу. Тем более, когда лошадь, на которую ты ставишь, хромает на все четыре ноги».

Журналисты используют фразеологию не только в том виде, как она существует в языке, но и в измененном виде, обновляя семантику, структуру и экспрессивно-стилистические свойства фразеологических оборотов. Создаются новые смысловые оттенки, появляется новое художественное качество фразеологизмов, обогащаются связи слов, ибо «фразеологическое творчество писателей выражается, прежде всего, в обновлении привычных для слов контекстов, в которых эти слова обычно выступают».⁶²

Иногда во фразеологическое сочетание дополнительно вводятся прилагательные или другие определители, которые не только определяют уточняющую или ограничительную функцию, но и способствуют изданию различных стилистических эффектов. Особенно усиливают фразеологизм экспрессивные определения: утолить хоккейную жажду, садиться в собственную лужу. Как, например, в одной из статей Л.Фефеловой «... Хотя если вернуться к истокам, то Джон Локк или Адам Смит вроде бы не были миллиардерами, но именно они заварили либеральную кашу...».

Чаще всего в газетах и журналах используют трансформированные устойчивые сочетания для более яркого выражения мыслей. Эта тема всегда актуальна, потому что этот процесс происходит постоянно, непрерывно. Изменяется со временем сам «набор» нетрансформированных устойчивых сочетаний. Какие-то фразеологизмы забываются, какие-то, наоборот, встречаются все чаще и чаще. Запас устойчивых выражений пополняется новыми цитатами политиков, как «хотелось как лучше, а получилось как всегда», героев фильмов «ну, за охоту!».

В газете процесс обновления фразеологизмов особенно заметен. Специфика газетной речи проявляется в том, что в газете есть особые речевые образования – заголовки, подзаголовки, рубрики, в которых достаточно часто используются фразеологизмы. Заголовочное место в газете, как считают многие исследователи, – это сильная акцентированная позиция, потому что именно на заголовок в первую очередь обращает

⁶² Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник / Р.И.Яранцев . – М.: Рус. яз., 1997., с.57.

внимание читатель. При этом не только традиционные фразеологизмы способны исполнять роль броских фразеологизмов, но и остроумные, родившиеся «на ходу» изречения – квазифразеологизмы, которые впоследствии могут превратиться в устойчивые речевые образования. В языке современных СМИ фразеологизмы в целях усиления выразительности и эмоционального воздействия могут подвергаться разного рода трансформациям. Сам по себе заголовок, представляющий собой чистый фразеологизм, не может быть интересен, потому что в нем нет новизны. Эффект новизны, «находки», переосмысления очень важен. Все должно быть привязано к сегодняшнему моменту, к настоящей действительности, к реальным проблемам. Даже если изменения в устойчивое выражение внесены незначительные, то заголовок приобретает совершенно иной вид, как, например, заголовок в одной из газет, где в словосочетании заменено всего одно слово «Курс молодого бомжа». Заголовок может украсить самый скучный материал, и заставить читателя его прочесть или, наоборот, может испортить самую интересную публикацию.

Использовать устойчивые выражения в газетах будут всегда. Это хорошее средство для привлечения внимания, это интересные находки, это отражение современности. Набор устойчивых выражений, наиболее часто употребляемых в печати, постоянно меняется, чем новее и актуальнее находка, тем лучше для газеты.

- **Специфика перевода газетных фразеологизмов (на материала русско-арабских переводных соответствий)**

Перевод как феномен культуры является предметом исследований и размышлений переводчиков, литературоведов, лингвистов и философов. Одна из самых интересных проблем, связанных с переводом, это проблема понимания чужого образа мышления, чужой манеры изложения и овладения ими.

Как подчеркивал А. Швейцер в своих работах, перевод как деятельность неотделим от понятия культуры: «Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур...Процесс перевода "пересекает" не только границы языков, но и границы культур».⁶³

⁶³ Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. швейцер. – М., 1988, с. 37.

Текст, являющийся частью экстралингвистической реальности, оказывается опосредованным отображением определенного фрагмента реальности. Таким образом, существует не только двуязычный перевод, но и двукультурный, интерпретативный перевод, требующий передачи смыслов, заложенных в текст и входящих в пресуппозицию автора и читателя.

Данные смыслы являются открытыми и понятными для носителей лингвокультуры, но часто остаются непонятными представителям лингвокультуры на чей язык переведен текст: «...любой перевод любого произведения является в какой-то мере его толкованием, часто вынужденно рациональным толкованием. Для создания переводимости в переводческой деятельности неизбежна экспликация имплицитного, т.е. более-менее однозначное формулирование или осознание тех особенностей текста, которые в творческом процессе писателя были под- или несознательными».⁶⁴

Согласно идеям В. Гумбольда и Г. Штенталя, в языке заключены самосознание, мировоззрение и логика народа. Индивидуальность, особенность народа и его культуры выражаются наиболее ярко в своеобразной форме языка. «Язык есть орган, образующий мысль. Умственная деятельность – совершенно духовная, глубоко внутренняя и проходящая бесследно–посредством звука речи материализуется и становится доступной для чувственного восприятия. Деятельность мышления и язык представляют поэтому неразрывное единство».⁶⁵ Но именно это и создает сложности при переводе. Для разных языков не только не охватывают все явления мира, что ведет к существованию лакун, но и по-разному отражают один и те же явления, что связано с различиями в культуре, истории, логике и образном мышлении народов.

В результате в переводе, несмотря на использование различных компенсаций трудно, а иногда и невозможно сохранить особенности исходного текста. Умберто Эко приводит следующий интересный пример из русской литературы. В произведении Льва Толстого «Война и мир» простые русские люди говорят на русском языке, тогда как большая часть

⁶⁴ Тороп, П. Тотальный перевод [Текст] / П. Тороп. – Тарту, 1995, с. 138.

⁶⁵ Гумбольдт, В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода [Текст] // Хрестоматия по истории языкознания XIX—XX веков» / сост. В. А. Звегинцев. – М. : Учпедгиз, 1956, с. 45.

дворянства использует французский. Но при переводе книги на французский язык, теряется этот важный элемент.⁶⁶

Перевод рассматривается как «некая трансформация, при которой сохраняется неизменным семантический инвариант, то есть содержание оригинала, а форма его выражения – поверхностная структура – может подвергаться изменениям».⁶⁷

Обязательным условием функциональной эквивалентности текста перевода информативного характера является сохранение в нём структуры тематического компонента текста оригинала. При выборе языковых средств переводчик опирается на то, что “может быть”, и “чего не может быть”, что именно имплицитно, а что обозначает эксплицитно. При переводе определенного художественного текста переводчик неким образом проникает в систему художественного и языкового отражения реальности, характерную для автора текста.

Фразеологизм – это языковая единица вторичной номинации, которая совмещает признаки словосочетания со стороны формы и свойства слова – в плане содержания. Вместе с тем, фразеологизмы не образуют самостоятельного (основного или промежуточного) языкового уровня.

«Фразеологизм формируется в ходе особого лингвистического процесса – фразеологизации. Фразеологизация – это переосмысление базового словосочетания (реже предложения), основанное на сравнении, метафоре, метонимии, гиперболе, эвфемизме, алогизме и т. д.»⁶⁸

Понятие «фразеологизм» может включать в себя широкий спектр устойчивых сочетаний слов, готовых конструкций, которые закрепляются в сознании каждого носителя конкретного языка. Как единицы вторичной номинации фразеологизмы проявляют в речи говорящего и пишущего коммуникативные и прагматические свойства, выступают сложными, сжатыми до уровня словосочетания языковыми символами познания мира.

⁶⁶ Эко, У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе [Текст] / пер. с итал. А. Ковалы. – СПб. : Симпозиум.

⁶⁷ Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] / Бархударов Л. С. – М. : Международные отношения, 1975.

⁶⁸ Жуков, В. П. Русская фразеология [Текст] : учебное пособие для филол. спец. вузов / В. П. Жуков. – М. : Высшая школа. 1986, с. 31.

ФЕ являются одним из наиболее выразительных средств языка, но процесс «обновления» не обошёл и их. Тем не менее, в современной публицистике как в самих текстах, так и в заголовках широко используются традиционные фразеологизмы.

Вместе с тем, известно, что в газетных текстах ФЕ претерпевают различные трансформации. Отличительной чертой русских трансформированных единиц является их ассоциативная связь с общенародными выражениями в плане выражения. Многоаспектный подход к трансформам-фразеологизмам обуславливает необходимость исследования их текстообразующего потенциала. Актуальными задачами современной фразеологической науки является раскрытие механизма речевого феномена преобразования ФЕ, а также выявление особенностей функционирования трансформированных ФЕ в публицистике.

В современных газетно-публицистических текстах устойчивые сочетания активно используются и выполняют сложные коммуникативные функции. Фразеологизм, благодаря своей изначальной образности и оценочности, позволяет задать эмоциональный тон журналистскому произведению, кроме того, фразеологизм выполняет текстообразующую функцию, выступая актуализатором компетенции языковой личности публициста, которая взаимодействует с языковой личностью читателя. Фразеологизм при употреблении автором в качестве заголовка должен соотноситься с текстом, так как он является его смысловым центром, задает журналистскому материалу особую семантико-стилистическую тональность.

Среди фразеологических единиц русского языка, активно функционирующих в современном публицистическом дискурсе, отмечается целый ряд интернациональных фразеологизмов, которые являются частью фразеологии также и арабского языка. Например:

- *Закон джунглей* – «о ситуации в обществе, государстве, при которой юридические законы не имеют реальной силы и власть принадлежит более могущественной в физическом, военном, экономическом отношении стороне». ⁶⁹

- *Пушечное мясо*. Ср. *شريعة الغاب* (араб.);

⁶⁹ Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика [Текст] / под ред. Г. Н. Складневской. – М. : Эксмо, 2007, с. 308.

-«Название солдатской массы как массы, обреченной на бессмысленное уничтожение.⁷⁰

Ср. احم المدافع حذب الحرب (араб.);

- *Сливки общества* – «лучшая, привилегированная часть общества». ⁷¹ Ср. خير المجتمع (араб.);

- *Утечка мозгов* – «уход из учреждений, предприятий, а также эмиграция из страны способных специалистов, видных ученых». ⁷² Ср.: هجرة العقول (араб.);

- *Борьба за существование* – «об упорном стремлении выжить (или отстоять личные интересы) в жестких естественных условиях; о конкурентной борьбе». ⁷³ Ср. الصراع من أجل البقاء (араб.);

- *Средний класс* – «совокупность социальных групп материально обеспеченных людей». ⁷⁴ الطبقة الوسطى (араб.);

Как показывает анализ, большая часть подобных фразеологизмов, имеющих полные эквиваленты в арабском и других языках, образуют фразеологические кальки.

Среди русских фразеологизмов, имеющих полные эквиваленты в арабском языке, отмечается ряд устойчивых сочетаний, характеризующих разные стороны и аспекты социальной жизни.

Например:

- *Гуманитарная помощь* مساعدة إنسانية (араб.),

- *Бандитская группа* زمرة إجرامية (араб.),

- *Бюджетное учреждение* مؤسسة مالية (араб.),

- *Грязные деньги* أموال قذرة (араб.),

⁷⁰ Фразеологический словарь русского языка [Текст] / сост. Л. А. Войнова и др. ; под ред. и с предисл. А. И. Молоткова. – М. : Сов. энциклопедия, 1986, с. 249.

⁷¹ Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии [Текст] : историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – СПб. : Фолио-Пресс, 1999, с. 531.

⁷² Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии [Текст] : историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – СПб. : Фолио-Пресс, 1999, с. 589.

⁷³ Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии [Текст] : историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – СПб. : Фолио-Пресс, 1999, с. 55.

⁷⁴ Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика [Текст] / под ред. Г. Н. Складневской. – М. : Эксмо, 2007, с. 457.

- *Группа риска* فريق العمل (араб.),
- *Избирательный марафон* إنتخابات السباق (араб.).

В собранном нами материале выделяются традиционные фразеологизмы, также имеющие полные эквиваленты в арабском языке. Например:

- *Быть в руках* تمسك في اليدين (араб.),
- *В крайней нищете* في أدنى مستوى (араб.),
- *Ветер в карманах* خاوي الجيب (араб.),
- *Вывести на дорогу* قاد إلى الطريق (араб.),
- *Вылететь на улицу* خرج عن الطريق (араб.),
- *Держать в кулаке* أمسك في قبضته (араб.),
- *Дойная корова* بقرة حلب (араб.),
- *Высасывать кровь* يمتص الدماء (араб.) и др.

Являясь важным фрагментом русской языковой действительности, фразеологические единицы в газетных текстах представляют особую значимость в практике преподавания русского языка как иностранного, а также в практике составления двуязычных словарей.

Сопоставительный анализ ФЕ социальной сферы в русском языке и их **аналогов в арабском языке, с одной стороны, позволяет** выявить национально-культурные особенности русских фразеологических единиц, а с другой стороны, позволяет обнаружить наличие или отсутствие соответствий тем или иным ФЕ русского языка в арабском языке.

В качестве примеров берем особенности политической фразеологии: формирование, метафоричность и эмоциональная окраска.

Одним из богатейших пластов современной фразеологии являются обороты, связанные с социальной и политической жизнью страны. Это терминологические наименования явлений

социальной и политической жизни, традиционные фразеологические единицы, используемые политиками, а также крылатые слова и выражения, принадлежащие тому или иному политику или приписываемые ему.⁷⁵

В последнее время политическая фразеология стала объектом исследования во многих странах, однако, политическая фразеология арабского языка является малоисследованным пластом арабского политического дискурса.

Фразеологизм (фразеологическая единица, ФЕ) – общее обозначение лексически неделимых устойчивых словосочетаний, обладающих семантическим и интонационным единством.⁷⁶ Важно отметить, что многие лингвисты относят к фразеологии только единицы типа القلوب لدى الحناجر (букв. «сердца у горла») – душа в пятки ушла. Это так называемый «узкий» метод детерминации понятия фразеологизма. Другие же лингвисты считают, что любое словосочетание или предложение, обладающее устойчивостью, необходимо рассматривать как фразеологизм. В данном исследовании мы будем следовать этому «широкому» методу детерминации понятия фразеологизма.

Фразеологические единицы прикреплены к той или иной сфере, выделяют группы фразеологических единиц, связанных с религией, экономикой, политикой. В настоящее время политическая фразеология является богатейшим пластом современной фразеологии:

- Социальная интеграция – الإدماج الإجتماعي
- Демографический взрыв – طفرة الإنجاب
- Территориальное море – بحر إقليمي
- Политика и практика – السياسات والممارسة
- Политика “зеленого ящика” – سياسات الحزمة الخضراء ، سياسات الصندوق الأخضر
- Социально-экономический показатель – مؤشر إجتماعي إقتصادي
- Финансово-экономический сектор – فرع المالية والإقتصاد
- Социальный маркетинг – تسويق إجتماعي

⁷⁵ Селезнева Г.Я. Политическая фразеология: учебно-методическое пособие по специальности 020200 / Селезнева Г.Я. – Воронеж, 2004, с. 20.

⁷⁶ Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Матвеева Т.В. – Ростов н / Д. «Феникс», 2010, с. 516.

- Социальный учет – المحاسبة الإجتماعية
- Сеть “Третий мир” – شبكة العالم الثالث
- Муаммар Каддафи: “زنقة زنقة ، بيت بيت ، دار دار”

Политические фразеологические единицы формируются, как правило, вокруг ключевых слов политической сферы, репрезентирующих основные политические концепты.⁷⁷

Рассмотрим некоторые ключевые слова:

1. حكم (Власть).
 - Советская власть – الحكم السوفياتي
 - Прийти к власти – وصل إلى الحكم
 - Судебное решение в пользу истца вследствие неявки ответчика – حكم غيابي
2. حزب (Партия).
 - Политическая партия – حزب سياسي
 - Рабочая партия – حزب العمال
3. مستوى (Уровень).
 - Уровень контроля – مستوى المراقبة
 - Уровень запасов – مستوى المخزونات
4. الحيز (Пространство).
 - Политическая сфера – الحيز السياسي
 - Гуманитарное пространство – الحيز الإنساني
 - Общее информационное пространство – حيز المعلومات المشترك

Мы видим, что вокруг данных слов, как вокруг стержневых компонентов, формируется большое количество фразеологических единиц.

Исследования в области политической лингвистики показывают, что одной из важнейших составляющих современного политического общения является его метафоричность.

⁷⁷ Селезнева Г.Я. Политическая фразеология: учебно-методическое пособие по специальности 020200 / Селезнева Г.Я. – Воронеж, 2004, с. 23.

Метафора – самый распространенный и значимый троп, состоящий в переносном употреблении слов и выражений на основе сходства сопоставляемых явлений. Метафора содержит в себе сравнение, но передает его особым образом: путем создания семантической двойственности слова или выражения.⁷⁸

Многие политические метафоры повторяются и воспроизводятся в речи политиков и в средствах массовой информации, что и позволяет рассматривать политическую метафору в составе фразеологии. Например: مصدر المشكلة

Согласно данным А.П. Чудинова [3], чаще всего современные политики обращаются к метафорам с исходными понятийными сферами «криминал», «война», «болезнь».

- *Холодная война* – الحرب الباردة
- *Информационная война* – الحرب المعلوماتية
- *Профессиональная болезнь* – مرض مهني

По мнению Чудинова А.П.⁷⁹ политическая метафора с понятийными полями “театр”, “цирк”, “игра” по-прежнему активно употребляется в политическом дискурсе. Например:

- *Политическая сцена* – المشهد السياسي
- *Политические игры* – الألعاب السياسية
- *Политическая драма* – الدراما السياسية
- *Теория игр* – نظرية المباريات

Политическая фразеология делится на две группы: а) ФЕ – термины и б) ФЕ нетерминологического характера. ФЕ – термины, называют реалии политической жизни региона. Например: президентская республика – جمهورية رئاسية. Что касается фразеологических единиц нетерминологического характера, то они служат для формулировки принципов и особенностей политической борьбы. ФЕ нетерминологического характера – это выражения, фразы и цитаты, запомнившиеся людям и ассоциируемые с определенным событием или политиком. Например: Муаммар Каддафи: "زنقة زنقة ، بيت بيت ، دار دار".

⁷⁸ Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Матвеева Т.В. – Ростов н/Д. «Феникс», 2010, с. 206.

⁷⁹ Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 - 2000): Монография / А.П.Чудинов – Екатеринбург: Урал. 2001.

Политическая фразеология – явление сложное, многомерное. Жанры политической фразеологии могут быть сгруппированы по ряду оснований: по характеру обобщения действительности, по отнесенности к политическим реалиям, по функции.⁸⁰ Рассмотрим жанры политической фразеологии по его функциональным характеристикам.

По функции политическая фразеология включает в себя знаки интеграции, ориентации и агональности.⁸¹ Агональные знаки предназначены для вовлечения в политическую деятельность. Важно отметить, что фразеологические единства нетерминологического характера могут незначительно меняться с течением времени или в зависимости от территории их использования. Примером изменения агонального знака может быть лозунг Арабской весны: الشعب يريد إسقاط النظام

Центральным лозунгом арабской весны был лозунг الشعب يريد إسقاط النظام. Следует отметить, что в лозунге используется литературный арабский язык, т.к. АЛЯ понимают во всем арабском мире, то этот лозунг мгновенно дошел до народа. Этот слоган появился в Тунисе. Восставшие в Египте использовали этот слоган без каких-либо изменений. Этот же слоган использовали в Ливии, Йемене, Бахрейне и Сирии. В Палестине слоган также был изменен на الشعب يريد إنهاء الإنقسام (прекращение разногласий между движениями «Фатх» и «Хамас» и объединение Западного Берега и Сектора Газа). В Сирии слоган использовали без каких-либо изменений, также сторонники режима Башара Асада использовали лозунг с заменой второй части высказывания: الشعب يريد بشار الأسد. В настоящее время исламисты используют данный лозунг с изменениями второй части: الشعب يريد إعلان الجهاد. На демонстрации в городе Алеппо, исламисты изменили лозунг на الأمة تريد الخلافة الإسلامية. Они изменили слово народ (الشعب) на теологически ориентированный термин – الأمة.

Мы видим, что данный агональный знак предназначен для вовлечения в революцию народа. В данном лозунге преобладают речевые акты призыва и требования. То есть данный слоган используется как инструмент политической борьбы непосредственно в ходе политической акции.

⁸⁰ Селезнева Г.Я. Политическая фразеология: учебно-методическое пособие по специальности 020200 / Селезнева Г.Я. – Воронеж, 2004, с. 34.

⁸¹ Селезнева Г.Я. Политическая фразеология: учебно-методическое пособие по специальности 020200 / Селезнева Г.Я. – Воронеж, 2004, с. 35.

Важно отметить, что перевод фразеологизмов представляет особую трудность из-за таких явлений как синонимия, полисемия и омонимия. Исследования политической фразеологии позволяют нам выделить следующие межъязыковые соотношения:

Полные фразеологические эквиваленты, т.е. совпадающие по лексическому составу и грамматической структуре⁸²: уровень жизни – مستوى المعيشة; минное поле – حقل ألغام; сеть безопасности человека – شبكة الأمن البشري; химическая война – حرب كيميائية. Частичные фразеологические эквиваленты имеют имеющие незначительные частные лексические или грамматические расхождения.⁸³ Частичные фразеологические эквиваленты среди фразеологических единиц арабского и русского языков можно подразделить на две группы:

а) ФЕ, совпадающие по значению, стилистике, но несколько отличающиеся по лексическому составу: рыночная экономика – إقتصاد السوق الحر;

б) ФЕ, совпадающие по значению, стилистике, но отличающиеся грамматической категорией (например, числом, в котором стоит имя существительное): социальная политика – السياسات الإجتماعية; политика руководства – الإدارة السياسية фразеологический аналог – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная арабской фразеологической единице, но основанная на ином образе⁸⁴: демографический взрыв – طفرة الإنجاب

Описательный перевод – передача значения арабской ФЕ свободным сочетанием слов в русском языке⁸⁵: судебное решение в пользу истца вследствие неявки ответчика – حكم غيابي

Переводу фразеологических единиц уделено немало внимания в теоретических и практических пособиях и публикациях, также рекомендуются различные методы перевода.

- **Русские фразеологизмы о семье**

⁸² Прозоров В.Г. Курс «Основы теории и практики перевода с английского языка на русский» – Перевод фразеологических единиц (4 урок) / Прозоров В.Г.

⁸³ Прозоров В.Г. Курс «Основы теории и практики перевода с английского языка на русский» – Перевод фразеологических единиц (4 урок) / Прозоров В.Г.

⁸⁴ Прозоров В.Г. Курс «Основы теории и практики перевода с английского языка на русский» – Перевод фразеологических единиц (4 урок) / Прозоров В.Г.

⁸⁵ Прозоров В.Г. Курс «Основы теории и практики перевода с английского языка на русский» – Перевод фразеологических единиц (4 урок) / Прозоров В.Г.

На современном этапе развития человеческого общества всё больше внимания уделяется проблемам развития языка как средства общения и как кладовой знаний и памяти о материальных, социальных, духовных, культурных достижениях и богатствах различных народов. Этот интерес обусловлен "взрывом" межкультурного общения, на который указывают многие исследователи, в том числе и лингвисты. Язык является неотъемлемым компонентом мышления, а пространство значений представляет собой отражение культурного сознания, что проявляется в национально-культурной маркированности фразеологических и паремических единиц. Основным свойством таких единиц является образность, которая связана с духовной культурой данной языковой общности и поэтому может свидетельствовать о ее опыте и традициях, поскольку национальная культура служит унифицирующим, объединяющим народ фактором. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы. Языковые единицы, обладающие культурно-национальной спецификой, имеют свои способы ее отражения в языке, а концепты, стереотипы, эталоны, символы, мифологемы являются знаками общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем языка. Таким образом, культура и язык – это формы сознания, отражающие мировоззрение человека. Именно во фразеологической системе языка воплощено культурно-национальное мировоззрение, поэтому единицы этой системы языка приобретают роль культурных стереотипов. Пословицы и поговорки, составляющие паремиологический фонд, можно рассматривать как стереотипы народного самосознания. Это веками сформировавшийся язык обыденной культуры, в котором в краткой форме отражены категории и установки жизненной философии народа как носителя данного конкретного языка.

Культурологическое направление исследования. Пословицы и поговорки представляют собой своего рода "кладезь премудрости" народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, а значит, и его культуру. Давнюю историю имеет проблема фразеологизмов в общем и арабских фразеологизмов в частности. Общим вопросам фразеологии, пословицам и поговоркам, психолингвистическим особенностям формирования этнокультурных стереотипов посвящены работы Н.Н. Амосовой, О.А. Егоровой, А.В. Кунина, Алкади Мансура Салеха Абду, А.И. Молоткова, Г.Л. Пермякова, Л.В. Полубиченко, Ю.А. Рубинчика,

З.К. Тарланова, В.Н. Телия и др. Арабская фразеология и поговорки рассматриваются в работах арабистов Ландберга, аль-Майдани, аль-Мубаррада, Ибн Мансура, ат-Тикрити, аль-Фахури, Фурайха, Шанеба; в российской арабистике – в трудах И.А. Амирьянца, В.Д. Ушакова, Г.Ш. Шарбатова и др.⁸⁶

В силу компрессии общественного опыта в пословицах наиболее ярко проявляется национально-культурная специфика языка, его связь с национальной и духовной жизнью народа, его историей. Высшего своего уровня, как и высшей цели, межкультурная коммуникация может достичь при условии обращения коммуникантов к текстам художественной литературы, к фразеологическим и толковым словарям. Только овладев столь важными ресурсами языка и культуры, в которые входят пословицы и поговорки, участники межкультурной коммуникации получают возможность органично оперировать такими транскультурными концептами, как "жизнь", "смерть", "Бог", "судьба", "добро", "зло", "родина", "чужбина", "любовь", "ненависть" и т.д. Изучение этих концептов приведет к мысли о многих общих чертах в менталитете арабского и русского народов. Подобные факты должны быть вычленены и систематизированы. В пословицах и поговорках разных народов есть много интернациональных тем и мотивов. Это и вполне понятно, так как народы разных стран и культур имеют, как правило, схожие моральные идеалы. Поэтому, изучая скрупулезно арабские пословицы и поговорки, сравнивая их с русскими, мы получаем прекрасную возможность существенно расширить собственные знания арабского и русского языков, познакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории русских и арабов, обогатив при этом родной язык, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

Методы исследования: метод компонентного анализа применяется при определении сигнификативного значения фразеологизма; метод функционально-параметрического описания – при определении семантической структуры фразеологизмов; когнитивный метод – при выяснении внутренней формы фразеологизма, его образно-ассоциативного комплекса признаков, связанных со способностью индивида представлять ситуации мира реального (реже – вымышленного), отраженного в сознании; этимологический метод – при

⁸⁶ Орлов А. Язык русских писателей. М. - Л., 1948, с. 159.

восстановлении первоначального образа внутренней формы и исторической мотивации значений фразеологизмов; контрастивный метод – при сопоставлении русских и арабских фразеологизмов, соотносительных по значению. Последний метод дает возможность проследить как общие закономерности и сходства значения фразеологизмов русского и арабского языков, так и их различия: грамматические, оценочные, мотивационные, эмотивные, стилистические и т.п.

Научная новизна исследования состоит в том, что проведен сравнительный анализ русских и арабских фразеологизмов, входящих в группу "Семья. Члены семьи". Сопоставления значений фразеологизмов показали, что все арабские фразеологизмы по сравнению с русскими могут быть разбиты на четыре группы межъязыковых соотношений:

- 1) Полные эквиваленты;
- 2) Частичные эквиваленты;
- 3) Аналоги;
- 4) Безэквивалентные единицы.

Этот подход дает возможность говорить о процедурном описании формальных и функциональных принципов восприятия фразеологизма и фразеосистем в национальных языках, а также о классификации межъязыковых фразеологических эквивалентов, основанной на общем представлении термина симметрия языкового знака. Представляемый новый теоретический взгляд есть разработка методологии применения описания семантики фразеологизмов на материале разных языков.

Теоретическая значимость работы заключается в обосновании системного подхода к исследованию семантики фразеологизмов; в комбинировании семантического и лингво-культурологического анализа фразеологизмов для описания языковой и культурной семантики фразеологизмов; в развитии теоретических и практических основ системы межъязыковых фразеологических эквивалентов.

Практическая значимость работы видится в том, что материал и результаты работы можно использовать в учебных дисциплинах основных образовательных программ при подготовке бакалавров и магистров по направлению "Русский язык как иностранный", в работе университетских спецкурсов по сравнительной типологии русского и арабского языков. Разработка дополнительных семантических параметров фразеологизмов может иметь значение для теории и практики фразеологии, создания толковых, двуязычных, лингвокультурологических и иных словарей.

Цель исследования – провести сопоставительный анализ русских и арабских фразеологизмов о семье, выявить их общие и дифференциальные черты.

- **Русские фразеологизмы о семье:**

А) Русские фразеологические единицы об отце и матери

ФЕ	ТОЛКОВАНИЕ	ИСТОЧНИК
Мать божия.	Восклицание, выражающее удивление, радость, огорчение.	[Ожегов С.И]
Мать родная.	Восклицание, выражающее удивление, радость, огорчение	[Ожегов С.И]
Как мать родила.	Голый без всякой одежды, без средств к существованию.	[Федосов И.В., Лапицкий А.Н.]
По матушке.	Матерно.	[Ожегов С.И]
Без матушки родной и цветы не цветно цветут.	Без матери плохо.	[Молотков А.И]
Без отца – полсироты, а без матери вся сирота.	Ребенку без матери труднее, чем без отца.	[Жуков В.П]

Ближе матери друга нет.	На свете нет человека роднее и ближе матери.	[Мокиенко В.М]
Больше одна мать заботится о семерых детях, чем семь детей об одной матери.	Мать заботится о детях больше, чем они о ней.	[Молотков А.И]
В материнском сердце про всех детей ласки хватить.	О щедрой материнской любви.	[Жуков В.П]
Детки для мамы всегда всех краше.	Только мать любит своих детей больше всех.	[Мокиенко В.М]
Дитя плачет, а у матери сердце болит.	Беспокоится больше чем следует.	[Молотков А.И]
Дитятке по голове, а матери по сердцу.	Мать беспокоится о своих детях больше всех.	[Жуков В.П]
Для матери ребенок – до ста лет детёнок.	Для матери ее ребенок в любом возрасте дитя.	[Мокиенко В.М]
Дурной рыбац – дурные сети, дурная мать – дурные дети.	Воспитание детей зависит от матери.	[Жуков В.П]
И лыком шита, да мать, и шелком, да мачеха.	Мать всегда ближе и дороже.	[Молотков А.И]
Кому мать, кому мачеха.	О неоднозначности чего-либо	[Жуков В.П]
Кто матери не послушает, в беду попадет.	Мать плохого не посоветует.	[Мокиенко В.М]

Кто чего ищет, мать – ласки.	Матери нужно лишь внимание (от своих детей).	[Мокиенко В.М]
Матери все дети равны-одинаково сердцу больны.	Мать переживает за всех своих детей одинаково.	[Молотков А.И]
Материнская ласка конца не знает.	Любовь, забота и т.п. матери безграничны.	[Мокиенко В.М]
Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадает, да скоро тает.	Мать, рассерженная на своих детей, быстро сменяет грех на милость.	[Мокиенко В.М]
За что отец, за то и детки.	Отец для детей пример.	[Жуков В.П]
Иногда и от доброго отца рождаются бешеная овца.	У хорошего отца могут быть непутевые дети.	[Мокиенко В.М]
Каков отец, таков и молодец.	Сын (ребенок) похож на отца	[Молотков А.И]
Кто не был сам отцом, цены отцу не знает.	Понять отца сможет тот, кто и есть отец.	[Молотков А.И]
Кто отца с матерью не любит, тот никого не полюбит.	Человек, не любящий своих родителей, не способен полюбить кого – либо.	[Жуков В.П]
Не тот отец, что вспоил, вскормил, а тот, что уму разуму научил.	Отец – тот, кто воспитывает.	[Молотков А.И]
Отец был флор, а детки Мироничи.	Дети на отца не похожи.	[Молотков А.И]

Отец рыбак, и дети в воду смотрят.	Отец для детей как пример.	[Жуков В.П]
Отец сына не на худо учит.	Отец плохого не посоветует.	[Жуков В.П]
Отцово сердце ненадолго немо.	Гнев отца проходит быстро.	[Мокиенко В.М]
Хорошо жить у отца, да нет его у молодца.	Невольная, трудная жизнь.	[Даль В.И]
Хоть по – старому, хоть по – новому, а все отец старше сына.	Отец старше, а значит, мудрее сына.	[Жуков В.П]

Б) Русские фразеологические единицы о сыне и дочери

ФЕ	ТОЛКОВАНИЕ	ИСТОЧНИК
В глупом сыне и отец не волен.	Глупый не слушает никого.	[Мокиенко В.М]
Глупому сыну отцовское достояние не в помощь.	Глупый человек не состоятелен в делах.	[Жуков В.П]
Два сына, да сам в силе.	О здоровом отце.	[Молотков А.И]
Добрый сын – всему свету мил.	Хорошего человек ценят не только родители.	[Жуков В.П]
Засиженное яйцо – болтун, занянный сынок – шатун.	О разбалованном, изнеженном ребенке.	[Молотков А.И]
Из- за плохого сына бранят и отца.	Отец воспитывает.	[Молотков А.И]

Не дивись, суесловь, что сын пустослов.	Каков отец, таков и сын.	[Жуков В.П]
Один у мирона сын, да и тот Миронич.	Каков отец, таков и сын.	[Молотков А.И]
Плохой сын имя хорошего отца срамит.	О сыне, позорящий отца.	[Жуков В.П]
По здоровом сынке сердце ноет, по больном – вдвое.	Послушный сын легко выполняет поручения отца.	[Молотков А.И]
Дочка ягодки ела, а у матери оскомина.	Когда дочь шалит, мать страдает.	[Молотков А.И]
Дочку в колыбельку, а приданое – в коробейку.	Приданое готовят с рождения дочери.	[Молотков А.И]
Мать в ворота, а дочь – в другие.	Мнение матери и дочери отличны. О ссоре матери и дочери	[Жуков В.П]
Мать по дочке плачет а дочка по доске скачет.	Когда дочь шалит, мать страдает.	[Молотков А.И]
Не та родна дочь, что бежит от дела прочь, а та дочь родина, что на всякой работе видна.	Озаботливой, хозяйственной дочери.	[Молотков А.И]
По матери и дочка пошла.	Какова мать, такова и дочь.	[Молотков А.И]
Сын глядит в дом, а дочь глядит вон.	Дочь покидает отчий дом после замужества.	[Молотков А.И]

Хороша дочь, как мать хвалит.	О дочери мать плохо не скажет.	[Жуков В.П]
-------------------------------	--------------------------------	-------------

В) Русские фразеологические единицы о муже и жене

Без жены дом – содом.	Жена обеспечивает порядок в хозяйстве.	[Жуков В.П]
Без мужа жена сирота.	Для жены муж поддержка.	[Жуков В.П]
Будет жена, будет и теща.	Где счастье, там и беда.	[Даль В.И]
В людях ангел, не жена, а дома с мужем – сатана.	В обществе жена молчалива, но с мужем наедине другая.	[Молотков А.И]
Взял жену – забудь тишину.	О болтливой жене	[Жуков В.П]
Где жена начало, там муж мочала.	О семье, где жена ее глава.	[Молотков А.И]
Где один муж не может, там жена поможет.	Жена должна во всем разумном мужу следовать и помогать ему.	[Молотков А.И]
Добрая жена – веселье, а плохая – злое зелье.	Добрая жена принесет счастье, а злая – беду.	[Жуков В.П]
Доброю женой и муж честен.	Какая жена, такой и муж.	[Мокиенко В.М]
Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать.	Об удачной женитьбе.	[Молотков А.И]
Ехал бы прямо, да жена упряма.	Упрямая жена делает наперекор мужу	[Жуков В.П]
Железо уваришь, а злой жены не	Об упрямстве жены.	[Мокиенко

уговоришь.		В.М]
Жена без мужа, что хомут без гужа.	Жена должна быть при муже.	[Молотков А.И]
Жена в гости, а муж – глодай кости.	Если жена не в доме, муж остается голодным.	[Молотков А.И]
Жена мужу подруга, а не прислуга.	О равенстве в семейных отношениях.	[Молотков А.И]
Каков Ананий, такова у него и Маланья.	Жену по мужу судят.	[Молотков А.И]
Красна пава пером, жена – нравом.	Жену украшает добрый нрав.	[Молотков А.И]
Кто не женат, тот жены не знает.	Неженатый не может судить о жене, о семенной жизни.	[Жуков В.П]
Мир в семье женой держится.	Жена хранит мир в доме (в семье).	[Мокиенко В.М]
муж в дверь, а жена в Тверь.	Об измене.	[Молотков А.И]
Нет того хуже, как жена без мужа.	О необходимости женщины быть замужем.	[Молотков А.И]
Где муж, там и жена.	О крепости семейных уз.	[Мокиенко В.М]
Если муж хорош, то и рябая жена станет красивой.	Каков муж, такова и жена.	[Мокиенко В.М]
За добрым мужем, как за каменной стеной, за худым мужем забора нет.	Добрый муж – опора.	[Жуков В.П]

За мостом, под мостом трава зеленеет, за хорошим мужем жена молодеет.	Каков муж, такова и жена.	[Молотков А.И]
Когда рожь – тогда и мера, когда муж – тогда и вера.	О необходимости женщины быть замужем.	[Жуков В.П]
Муж без жены пуще малых деток сирота.	Муж без жены как беспомощный ребенок.	[Молотков А.И]
Муж в долгу, а жена в шелку.	О расточительной жене.	[Мокиенко В.М]
Муж припасет, так жена принесет.	во всем разумном мужу следовать.	[Молотков А.И]
На мужа жалится, а за мужа прячется.	Жена мужа ругает, но видит в нем опору.	[Жуков В.П]
Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.	В семье главное мир между супругами.	[Жуков В.П]
Не та счастлива, что у отца, а та, что у мужа.	Женщина должна выйти замуж и быть при муже	[Молотков А.И]
Птица крыльями сильна, жена мужем красна.	Для жены муж поддержка.	[Жуков В.П]
С мужем горе, а без него вдвое.	Без мужа жить тяжелее.	[Молотков А.И]
Ты от мужа на ноздь, а он от тебя на локоть.	Ссор между супругами для жены более опасна, чем для мужа.	[Молотков А.И]
У плохого мужа, жена всегда дура.	Каков муж, такова и жена.	[Молотков А.И]

Г) Русские фразеологические единицы о брате и сестре

Брат мой, а ум у него свой.	То есть у брата своя воля.	[Даль В.И]
Два брата – две судьбы.	У каждого из братьев своя жизнь.	[Даль В.И]
Два брата родные, и оба Ивановичи.	О схожих во многих людях.	[Молотков А.И]
Друг и брат – великое дело: не скоро добудешь.	Нужно ценить, когда есть настоящий друг и брат как друг.	[Молотков А.И]
Лучше хороший товарищ, чем плохой брат.	Иногда друг лучше брата.	[Жуков В.П]
От хорошего братца -ума набраться от худого братца – рад отвязаться.	Умный брат даст совет.	[Жуков В.П]
Старший брат, как второй отец.	Старший брат должен вести себя как отец.	[Молотков А.И]
У нашего свата ни друга, ни брата.	О холостяке, об одиноком человеке.	[Жуков В.П]
Брат сестре не указ в стряпне.	Свое – чужое т.е.ее остерегаются	[Даль В.И]
Бритва остра, да кому ж сестра?	(да кому ж сестра) т.е. ее остерегаются.	[Даль В.И]
Бритва остра, да мечу не сестра.	(да кому ж сестра) т.е. ее остерегаются.	[Даль В.И]
Елань быстра – не коню сестра.	Друг – недруг	[Даль В.И]
Игуменьи за чарки, сестры за ковши.	Подчиненные следуют дурному примеру своего начальника.	[Федосов И.В]

Коси, коса, пока роса; гуляй, сестра, пока молода.	Всему свое время.	[Мокиенко В.М]
Признание – сестра покаянию.	Кто сознался.	[Даль В.И]
Сулиха недахе родная сестра.	Условие – обман.	[Даль В.И]
Сулиха проманихе родная сестра.	Условие – обман	[Даль В.И]
Эту сестру пятою по пестру.	Пьянство	[Даль В.И]

Д) Русские фразеологические единицы о детях и младенцах

Дети не в тягость, а в радость.	Дети всегда приносят радость в дом, в семью.	Рыбникова М.А. 1961:стр 230
Дом без детей – могила, дом с детьми – базар.	Там, где нет детей, тихо и грустно, как в могиле. Зато где есть дети – всегда шумно и весело.	[Мокиенко В.М]
Бездетный умрет – и собака не взвоят.	О человеке, не оставившем после себя детей никто горевать не будет.	Соболев А.И.1983: стр 80.
Детей нет – в семье пустоцвет.	Семья не имеет продолжения, если в ней нет детей.	Жигулёв А.М.1986: СТР 512.
Супругам без ребятишек – что зимой без дровишек.	Дом без детей пустой и холодный.	Соболев А.И.1983: стр 80.
Детки леноваты – родители виноваты.	За воспитание детей несут ответственность родители.	Жигулёв А.М.1986: СТР

		512.
Дитя плачет, а у матери сердце болит.	Когда ребенку плохо, мама страдает больше всех.	Рыбникова М.А. 1961:стр 230
Для матери ребенок до ста лет дитенок	Мама воспринимает своего ребенка как дите до старости.	Жигулёв А.М.1986: СТР 512.
Дитя хоть и криво, а отцу с матерью мило.	Родители будут любить своего ребенка в любом случае.	[Зимин В.И.]
Детки хороши—отцу матери венец, худы – отцу - матери конец.	Хорошо воспитанные дети – хвала отцу и матери, а невоспитанные дети – поругание.	Даля В.И.1989: стр 431

На основе приведенных примеров русских фразеологических единиц, принадлежащих к группе "Семья" можно сделать следующий анализ:

1. Большинство пословиц и поговорок образованы устным народным творчеством, собраны и обработаны Далем В.И., Молотковым А.И. и др.

2. Практически все фразеологические единицы содержат оценку той или иной ситуации, действия. Эта оценка может быть положительной – "Дети не в тягость, а в радость", может быть отрицательной – "Детей нет – в семье пустоцвет. Часто даются обе оценки, построенные на противоположности (антитезе) – "Хорошо воспитанные дети – хвала отцу и матери, а невоспитанные дети – поругание". Количественное соотношение положительных, отрицательных и двойных оценок приблизительно одинаковое.

3. Каждый фразеологизм отображает то или иное качество человека или человеческих отношений. А так как выборка фразеологических единиц была ограничена темой "Семья", то и качества, характеризуемые в ФЕ соответствующие: доброта, любовь, ценность воспитания

хороших детей, любовь и почитание родителей. Есть и отрицательные качества: лень, нерадивость, бездетность.

4. Наблюдаются следующие структуры построения русских пословиц и поговорок:

- Утверждение: Для жены муж поддержка, Признание – сестра покаянию, Два брата – две судьбы, Для матери ребенок до ста лет детенок, Где муж, там и жена.
- Антитеза (противопоставление): Дом без детей – могила, дом с детьми – базар, Дитя хоть и криво, а отцу с матерью мило, От хорошего братца -ума набраться от худого братца – рад отвязаться, На мужа жалится, а за мужа прячется, Муж в долгу, а жена в шелку, Жена мужу подруга, а не прислуга.
- Сравнение: Супругам без ребятишек – что зимой без дровишек, Старший брат, как второй отец, Лучше хороший товарищ, чем плохой брат, С мужем горе, а без него вдвое.
- Метафора: За мостом, под мостом трава зеленеет, за хорошим мужем жена молодеет, Детки хороши – отцу-матери венец, худы – отцу-матери конец, Птица крыльями сильна, жена мужем красна, Железо уваришь, а злой жены не уговоришь.

5. Пословицы и поговорки являются отражателями межличностных отношений людей, складывающиеся при их совместной деятельности.

• **Арабская фразеология о семье в сравнении с русской фразеологией:**

А) Арабские фразеологизмы о брате и сестре

ФЕ	Толкование	Источник
أخوك من ابوك مثل القوم الرافقوك Твой брат от своего отца как народ идет с тобой.	-Твой родной брат – сопровождает тебя, человек, всю твою жизнь.	[Mahmood al- alosy:2009 \25]
أدخر أخاك لابن عمك, وأبن عمك لاعدائك. Сберегай своего брата для двоюродного брата,и	-Статус и добродетель родственников в Различных степенях, и они способ человека противостояния Бедствий.	[Mahmood al- alosy:2009\26]

двоюродный брат для врагов.		
عند الشدائد تعرف الاخوان. В бедах узнаем братьев.	-Друзья, помогающие нам в беде – настоящие братья.	Из устной речи
المرء كثير بأخيه. Человек – гордость своего брата.(Хадис Шариф)	-Брат – источник силы.	[Al-zamakhshry:1991\ 51]
رب أخ لم تلده أمك. Бывает брат, которого родила не твоя мать.	-Иногда друг бывает лучше, чем брат.	[Turkey Ali:2011\ 96]
أخوك ام الذئب. Твой брат или волк?	-Так говорят и по сей день, когда сталкиваются с чем-то непонятным и неизвестным.	[Abdelkader saleh: 2005 \62]
أنصر أخاك ظالماً أو مظلوماً. Поддерживай своего брата, когда ему плохо. (Хадис Шариф)	-Надо быть с братом всегда и в горе, и в радости.	[Sahih Muslim:2006]
أخوك من صدقك النصيحة. Твой брат тот, кто даст тебе искренний совет.	-Твой брат скажет тебе правду и предупредит тебя о твоих ошибках.	[Sahih Muslim:2006]
لا أخا للمرء الا ما نفع. Настоящий брат всегда должен быть полезен.	-Братья должны помогать друг другу.	[Alzamakhshry:1991\54]
أخوك الذي صدقك Брат тот, кто тебя поддерживает.	-Брат всегда окажет тебе помощь и поддержку.	Из устной речи
الاخ اخو مريته يفوت ويخلي أخته Брат его жена, идет и оставит свою сестру.	-Говорят о том, кто слушает слова жены всегда, даже когда она неправа.	Из устной речи

الحسن اخو الحسين Хасан брат Хусейна	-Ясность вопроса, который не требует пояснений.	[Mahmood al- alosy:2009\94]
ماتت أختي وجاء ثوبها على طولي Сестра умерла, а ее платье пригодится мне.	-Выгода от проблем других людей.	[Mahmood al- alosy:2009 \ 269]
باعد أختي عني وأخذ حملها مني Оставь мою сестру далеко от меня и возьми ее урожай	-Говорят, если пальмы близкие, то не дают урожай. Выражение зависти и ревности.	[Mahmood al- alosy:2009 \ 58]
القرعة تتباهى بشعر أختها У кого нет волос, хвастается волосами своей сестры.	-Человек, который хвастается чем-либо, чего по-настоящему у него нет.	[Turkey Ali:2011\ 45]

Б) Арабские фразеологизмы об отце и матери

ФЕ	Толкование	Источник
و لا تقل لهما اف ولا تنهرهما, وقل لهم قولا كريما. Не скажи им даже "уф" и не повышай голос на них, но скажи им добрые слова.	-Надо ухаживать за родителями, оказывать им почтение и уважение.	Священный Коран. сура аль-асра, аит.23.
رضى الله في رضى الوالدين. Удовлетворение Аллаха – в удовлетворении родителей. (Хадис Шариф)	- Должно сделать все, что угодно родителям.	[Sahih Muslim: 2006]
رضى الرب في رضى الاب	- Должно сделать все, что угодно	Из устной речи

Удовлетворение Аллаха – в удовлетворении отца.	отцу.	
غضب الرب من غضب الاب. Гнев Аллаха от гнева отца.	-призывает к уважению отца. У мусульман Аллах считается высшей инстанцией гнева. То есть подразумевается, что если человеком не доволен его отец, то им недоволен и Аллах.	[Emil Badie Jacob: 2004\57]
الامهات بينين الامم. Матери строят нации.	-Основа любой народности –это мать.	Из устной речи
الام بركة في البيت Мать – это благо дома.	-Мать – основа семьи, она в ответе и за всех членов семьи, и за дом, и за хозяйство.	[Turkey Ali:2011 \ 25.]
أمك ثم أمك ثم أمك ثم أبك. Мать, мать и мать, потом отец. (Хадис Шариф)	-Важность матери в семье.	[Sahih Muslim: 2006]
الام خيمة. Мать – это шатёр.	-Мама всегда укроет своих детей от невзгод.	Из устной речи
الام مدرسة. Мать – это школа.	-Мать дает своим детям все самые важные уроки в жизни.	[Mustafa Soufi:2008\ 370]
الي بلا أم حالته تغم. Кто без матери, его состояние плохое.	Мать – источник радости.	[Mustafa Soufi:2008\ 372]
الام سر البنات. Мать – секрет ее дочери.	-Дочь рассказывает матери о всех своих секретах, а мать их бережно хранит.	[Mustafa Soufi:2008\ 372]
الام تلم والاب يحفر ويطم. Мать собирает и отец копает и хоронит.	-Дети мстят за обиды, нанесенные их родителям.	[Mahmood al- alosy:2009\ 43]

<p>أم المقتول تنام، وأم المطلوب لا تنام</p> <p>Мать мертвого спит, и мать того, кому угрожает опасность, не спит.</p>	-Появление неожиданной катастрофы.	[Mahmood al- alasy:2009\47]
---	------------------------------------	---------------------------------

В) Арабские фразеологизмы о детях

ФЕ	Толкование	Источник
<p>المال والبنون زينة الحياة الدنيا</p> <p>Дети – это украшение жизни</p>	- Дети радость родителей в жизни.	-Священный Коран. сура пещера, знак 46.
<p>قلبي على قلب ولدي وقلب ولدي من حجر</p> <p>Мое сердце принадлежит сыну, и сердце моего сына из камня.</p>	-Отношение между матерью и ребенком.	[Mustafa Soufi:2008 \366]
<p>اكثروا من تقبيل اطفالكم فان لكل قبلة لكم منزلة في الجنة.</p> <p>Целуйте своих детей чаще, каждый поцелуй приблизит вас к Аллаху. (Хадис Шариф)</p>	-Важность ласки для детей и ее влияние на них.	[Sahih Muslim: 2006]
<p>من قبل طفله كتب الله له حسنة.</p> <p>Кто целовал своего ребенка, тому Бог дал благо. (Хадис Шариф)</p>	-Важность поцелуев детей и их влияние на них.	[Sahih Muslim: 2006]
<p>حب طفلك بقلبك وربيه بايدك.</p> <p>Люби ребенка сердцем, а воспитывай его руками.</p>	-Важность разумного воспитания детей и искренней родительской любви к ним.	[Mustafa Soufi:2008 \366]
<p>الاطفال أزهار في حقول حياتنا.</p> <p>Дети – цветы в полях нашей жизни.</p>	- Дети у родителей самое главное.	Из устной речи.
<p>خليك لابنك معلم وهو صغير وكن صديقه اذا كبر.</p> <p>Будьте учителем вашего ребенка, когда он маленький, и его другом, когда он взрослый.</p>	-Важность отношений между мальчиком и его отцом.	Из устной речи.

لا تحط ابنك عالحيطان وتقول الله يخزي الشيطان. Не оставь твоего ребенка на стене, и не говори потом: "Ах, черт!".	-Пренебрежение воспитанием детей.	[Mustafa Soufi:2008\366]
الولد الي مايبيكي امه ماترضعو. Ребенок, который не плачет, не будет накормлен матерью..	-Нужно просить, чего мы хотим, чтобы получить это.	[Mustafa Soufi: 2008\366]

Г) Арабские фразеологизмы о сыне и дочери

ФЕ	Толкование	Источник
الولد ولد حتى لو صار عنده عيال. Сын остается мальчиком, даже если у него дети.	-Сын, даже если он стал взрослым, остается ребенком в глазах родителей.	[Mustafa Soufi:2008 \367]
أغلى من الولد ولد الولد. Внук дороже, чем сын.	-К внукам относятся с большими эмоциями, чем к детям.	[Mustafa Soufi:2008 \366]
أبن الشيبة للخبية Сын в старости – разочарование.	-Трудно воспитывать сына, когда родители уже старые.	[Mustafa Soufi: 2008 \367]
الولد على سر ابيه. Сын – секрет своего отца.	-Сын похож на своего отца.	Из устной речи.
أبن ابنك نعم, أبن بنتك لا Сын твоего сына "да", сын твоей дочери "нет"	-Внуки от сына ближе, чем внуки от дочери.	[Mahmood al- alosy: 2009 \ 44]
أذ طلعت لحية أبنك زين لحيتك Если появилась борода твоего сына, то брей твою бороду.	-Когда сын стал взрослым человеком, он делает то, что он хочет.	[Mahmood al- alosy: 2009 \ 32]

الابن البكر يحيى الذكر. Старший сын поддерживает репутацию.	-Радость при рождении первого сына.	[Mustafa Soufi: 2008\366]
أمن ابنك يم الي عنده ولد. Оставь своего сына тому, у кого есть сын.	-Доверие к тому, кто характеризуется честным.	[Mahmood al- alosy: 2009 \40]
ابن الكردي يمشي في السنة الاولى و يزحف بالثانية. Сын курда ходит в один год и ползает в два года.	-Когда все идет наоборот.	[Mahmood al- alosy: 2009 \ 42]
الي عنده بنت مرزوق. У кого есть дочери, тот удачлив.	-Религиозные убеждения, что средства к существованию приходят с рождением дочери.	[Mustafa Soufi: 2008 \ 368]
البنت ضرة أمها. Дочь у матери как вторая жена.	-Ревность между матерью и дочерью.	[Mustafa Soufi:2008 \368]
البنات منهن اوانس ومنهن ابالس. Есть дочери как ангелы, и есть как дьяволы.	-Есть хорошие дочери, и есть плохие.	Из устной речи.
الي ماعنده بنت ماعنده ام. У кого нет дочери, то у того нет матери.	-У дочери нежность как у матери.	[Mustafa Soufi: 2008 \368]
بنت الاكابر غالية Дочь из благородной семьи – дорогая.	-Хорошее воспитание делает человека более ценным.	[Mustafa Soufi: 2008 \369]
بنت الاصول عشرتها تطول Воспитанная дочь, жизнь с ней будет хорошей.	-Воспитанная дочь становится хорошей женой, строит добрую семью.	[Mustafa Soufi: 2008 \369]

البنات على قفا من يشيل Дочери на плече носильщика.	-Значит "очень много".	[Mustafa Soufi: 2008 \369]
البنات بدون امها تلعب بكمها Дочь без матери играет в ее рукав.	-Дочь без матери может делать все что угодно.	[Mustafa Soufi: 2008 \370]

Д) Арабские фразеологизмы о муже и жене

ФЕ	Толкование	Источник
وطن المرأة زوجها. Родина женщины – ее муж.	-Главное у женщины – это ее муж.	[yoseph – Maron: 1996 \ 356]
الحياة متاع وخير متاع الحياة الزوجة الصالحة. Жизнь – это удовольствие, и самое большое удовольствие – праведная жена.(хадис шариф)	-Самое главный в жизни – это верная жена.	[Sahih Muslim]
بيت بلا امرأة, جسد بلا روح. Дом без женщины, как тело без души.	-Дом без женщины не стоит ничего.	[yoseph – Maron: 1996 \ 358]
إذا كانت المرأة الجميلة جوهرة, فالمرأة الفاضلة كنز. Если красивая женщина – драгоценный камень, то добродетельная женщина – сокровище.	-Моральны убеждения женщины – это самое главное.	Из устной речи.
الزوجة الصالحة مثل الام والاخت والصدیق. Хорошая жена как мать, сестра и друг.	-Хорошая жена для своего мужа –это всё.	Из устной речи.
أخذ الاصلية واقعد على الحصيرة. Женись на порядочной жене и сиди на коврикe.	-Хорошая жена приносит душевное спокойствие.	[Mustafa Soufi: 2008 \369]
الي نائمة على ضهرها ما تستاهل مهرها. Жена, которая спит все время, не достойна	-ленивая жена, не достойна ее калыма, данного за нее.	Из устной речи.

калыма, данного за нее.		
أختر زوجتك بعيون شيخ. Выбирай жену в глазах шейха. (шейх: это мудрый человек)	-Надо выбирать жену мудро.	Из устной речи.
أختر زوجتك بسمعك لا ببصرك. Выбирай жену слухом, а не глазами.	-Если люди хорошо отзываются о девушке, то можно жениться на ней.	Из устной речи.
الرجل عمود البيت. Муж – столб дома.	-Важность мужа дома.	Из устной речи.
ضل زوج ولاضل حائط. Тень мужа лучше, чем тень стены.	-Муж лучше, чем ничего.	Из устной речи.
جهنم زوجي ولاجنة أهلي Ад с мужем лучше, чем рай с родителями.	-Когда девушка вышла замуж то у нее муж в первом месте.	[Emil Badie Jacob: 2004\64]

На основе приведенных примеров арабских фразеологических единиц, принадлежащих к группе "Семья", можно сделать следующий анализ:

1. Большинство пословиц и поговорок образованы устным народным творчеством, некоторое количество фразеологических единиц взяты из Корана, изречений мудрецов.

2. Арабские фразеологические единицы можно поделить на две группы:

Группа ФЕ, которые дают оценку действиям или ситуациям – "جهنم زوجي ولاجنة أهلي"

Ад с мужем лучше, чем рай с родителями". Эта оценка, так же как и в русских ФЕ может быть положительной, отрицательной или обоюдной.

- Группа ФЕ, носящих рекомендательный характер: "أختر زوجتك بعيون شيخ". Выбирай жену в глазах шейха".

3. Все фразеологизмы характеризуют ту или иную черту характера или ценность человека или человеческих отношений. Достаточно большая часть ФЕ говорит о правильном выборе жены для создания семьи, что действительно важно в мусульманском обществе.

4. Наблюдаются следующие структуры построения арабских пословиц и поговорок:

- Утверждение. «الحياة متاع وخير متاع الحياة الزوجة الصالحة»

Жизнь – это удовольствие, и самое большое удовольствие – праведная жена".

- Сравнение, «أغلى من الولد ولد الولد». Внук дороже, чем сын.

- Метафора «أخذ الاصلية واقعد على الحصيرة»

Женись на порядочной жене и сиди на коврике.

5. Практически нет фразеологических единиц, построенных на противопоставлении.

6. Пословицы и поговорки являются отражателями межличностных отношений людей, складывающиеся при их совместной деятельности.

2.4. Сопоставительное лингвострановедение: история, предмет, цели и задачи

Необходимость углубленного осмысления феномена культуры как явления, пронизывающего все сферы социального бытия, в том числе и образовательной среды - это проблема образования обусловлена сложившимися социальными условиями, особенностями исторического развития изучаемой страны, неоднократной сменой фоновых знаний носителей русского языка. Приходится констатировать, что часть учителей-предметников, понимая близость и родство культуры и образования, не могут в полной мере обеспечить в образовательном процессе действие культурных механизмов. Кроме того, часть арабских

учащихся имеют слабое представление о традиционных ценностях русской культуры, что порождает бездуховность, иждивенчество, потребительство, безответственность.

Культуроведческая информация препарируется преподавателем с учетом национальной принадлежности учащихся, целей и задач обучения, этапа обучения, уровня языковой и обще-образовательной подготовки учащихся, их интересов и ряда других факторов.

«Опора на родную культуру учащихся ставится ведущим принципом сопоставительного лингвострановедения».⁸⁷ Поскольку сопоставительное лингвострановедение базируется на сопоставлении языковых единиц и прежде всего, на сопоставительной семасиологии, представляется необходимым широкий фронт исследования, прежде всего, контрастивной семасиологии.

«Лингвострановедческий аспект методики преподавания РКИ рассматривает пути и способы ознакомления обучающихся с образом жизни русского народа. С конца 70-х г.г. наблюдается тенденция развития от, так называемого «имманентного» лингвострановедения без конкретного адресата, к сопоставительному (национально-ориентированному) лингвострановедению, где явления изучаемого языка и культуры даются в сопоставлении с аналогичными явлениями в родном языке и культуре учащихся. Для сопоставительного лингвострановедения важна и интересна национально - культурная семантика языка, т.е. содержание, не имеющее реляционного, строго системного, относительного характера и в той или иной мере восходящее к особенностям жизнедеятельности того или иного народа».⁸⁸

Исходя из определения лингвострановедения, сопоставительное изучение понимается как аспект преподавания выраженной в языке национальной культуры в процессе коммуникативного обучения этому языку как иностранному с опорой на родную для учащихся культуру. Оно имеет филологическую природу и базируется на кумулятивной функции языка, ознакомление с культурой изучаемого языка проводится через изучение языковых единиц носителей страноведческой информации.

⁸⁷ Томахин Г.Д. , Фомин Б.Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения. В кн.: Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. МАПРЯЛ. - М. РЯ. 1986, с. 253.

⁸⁸ Мамонтов А.С. Язык и культура: сопоставительный аспект изучения русского языка. М. ИЯРАН, 2000, с. 187.

Таким образом, в процессе обучения иностранному языку учащийся получает не только сведения, речевые навыки, но и приобретает национальную типичность, так как вместе с языком в памяти бессознательно откладывается национальный образ, являясь компонентом страноведения, язык сопряжен с национальной культурой.

Ясно, что выявление тождества и различий в системе понятий в сопоставляемых языках очень важно. При сопоставлении языковых единиц двух культур ясно раскрывается их национальное своеобразие, как нечто специфическое, не копируемое.

При сопоставлении языков национально-культурные различия наблюдаются практически на всех уровнях, но особенно на лексическом и фразеологическом. Уливавшаяся в последние десятилетия тенденция к изучению национальной культуры параллельно с изучением языка как средства общения, изучение лингвострановедческого потенциала лексики, фразеологии афаристики создали благоприятные условия для разработки сопоставительного изучения фразеологии.

Сопоставление ФЕ двух языков представляет не только большой интерес и практическую ценность, но и большую трудность, что объясняется самой природой этих единиц как наиболее сложного и самобытного явления в языке.

С точки зрения методики, подобное сопоставление оправдано, так как при изучении иностранного языка приходится усваивать новую звуковую оболочку слов и выражений, новую систему понятий, лежащую в их основе.

Знакомство со структурно-грамматическими и лексико-семантическими свойствами фразеологизмов предполагает представление различных его лингвострановедческих характеристик: помимо исходной формы фразеологизма, семантизации его прямого и переносного смысла, истоков его происхождения.

При этом подчеркивается функционально-смысловое назначение фразеологического знака, соответствие той или иной языковой ситуации с учетом не только присущих ему денотатов (объективного содержания или реалий), но также и его коннотативных

данных (добавочных семантико-стилистических оттенков), эмоционально-экспрессивной окрашенности и национально-культурного фона.

«Денотативные реалии наиболее наглядны, демонстрируют национальное своеобразие культур, их можно считать элементарными единицами сопоставительного лингвострановедения», и в учебном процессе работа над безэквивалентной лексикой представлена на всех этапах обучения. В сопоставительном лингвострановедении «реалиями следует считать слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка, отличающиеся полностью или частично (отдельными семантическими долями своих лексических понятий) от лексических понятий слов сопоставляемого языка».⁸⁹

Слова могут обладать дополнительными значениями, обусловленными национально-культурными факторами, они связаны с традициями, фольклором и другими культурными традициями народа носителя языка. Для лингвостановедения интерес представляют именно эти дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального видения мира или культурно - исторического развития народа - носителя, вовлечения имокружающей среды в сферу своей производственной деятельности.

Тот, кто изучает иностранный язык, находится под влиянием уже изученной, интуитивно или сознательно освоенной системы родного языка.

Опыт показывает, что часто структуры иностранного языка автоматически воспринимаются по образу структуры родного языка. Одновременно, имея свои представления об одних и тех же или похожих предметах или явлениях действительности, каждый народ дает им свои оценки, и учащийся переносит эти представления и оценки на иностранное изучаемое слово, если его не предупреждают о разнице в картине мира, зафиксированной в языке и находящей свое отражение, в частности, в коннотации слова.

Поэтому сопоставление в процессе преподавания является важным средством выявления целого ряда особенностей родного и изучаемого языков и культур. Многие из этих

⁸⁹ Томахин Г.Д., Фомин Б.Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения. В кн.: Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. МАПРЯЛ. - М. РЯ. 1986, с. 256.

особенностей не могут быть замечены без сопоставления. А известно, что при сопоставлении любые факты лучше воспринимаются и прочнее запоминаются.

«Сопоставительный анализ двух языковых систем содействует точной предсказуемости трудностей в процессе изучения иностранного языка. Контрастивность описания дает возможность отобрать языковой материал, типичный только для изучаемого языка. Сопоставление дает нам объективную базу не только для отбора, но и презентации материала в зависимости от родного языка учащихся. Это положение настолько очевидно, что, по всей вероятности, не нуждается в подтверждении и разъяснении на конкретных примерах.

Но преподавание языка невозможно без его углубленного изучения, без познания его особенностей.

Сопоставительное изучение и описание дает исследователю возможность увидеть и изучить такие особенности языка, подойти к которым изнутри очень трудно или даже невозможно. Следует подчеркнуть, что; фразеология - это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней, как в зеркале, отражаются история и культура народа, многовековой опыт его трудовой и духовной деятельности, его нравственные ценности, религиозные воззрения и верования.

Фразеология отражает мир чувств, образов, оценок того или иного народа, она самым непосредственным образом связана с культурой речи. Кроме того, фразеология - неисчерпаемый источник познания языка как развивающейся и изменяющейся системы. В ней заключены и современные языковые образования, и реликты древнейших эпох - слова, формы, конструкции.

Поэтому для тех, кто интересуется историей, культурой своего народа, фразеология - одна из самых увлекательных и занимательных сфер языка».⁹⁰

«Фразеологический состав (фразеология) любого языка является 'неисчерпаемой сокровищницей, его образных, ярко коннотированных выражений, помогающих воспринять

⁹⁰ Быстрова Е.А. , Окунева А.П. , Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь. - М. 1998, с. 3.

сложные и отвлеченные понятия на основе конкретных и наглядных представлений и картин. Фразеологическая картина мира того или иного народа – это, прежде всего, мастерство и искусство этого народа представлять сложные концепты (понятия, имеющие философско - познавательную и этнокультурную ценность) в виде образов». ⁹¹

Уточнение понятия фразеологизма по Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову определилось следующим образом; «Фразеологизм - это такое словосочетание, общее значение которого не выводится из самостоятельных значений каждого слова, в него входящего. Например, если о ком-то сказано, что он *работает плохо*, то смысл словосочетания складывается из отдельных смыслов слов *работать* и *плохо*. Если же перед нами фраза *Петр работает спустя рукава*, то смысл ‘плохо, небрежно’ не вытекает из значений глагола *спустить* и существительного *рукава*. Получается, что заранее нельзя предвидеть, какая семантика возникнет в особом, фразеологическом словосочетании при сложении самостоятельных слов.

В самом деле: почему *отложить в долгий ящик* означает ‘затянуть какое-нибудь дело’? Почему *очертя голову* означает ‘безрассудно, не думая о последствиях’? Разве в выражении *бить баклуши* содержится хоть какой-либо намек на безделье?

Итак, слова во фразеологическом сочетании не прибавляют свои смыслы один к другому, а производят своеобразный, непредсказуемый, даже причудливый общий смысл всего высказывания.

Это свойство фразеологизма - не выводимость его семантики из значений слов его состава - называется идиоматичностью.

Фразеологизм - это идиоматичное словосочетание.

Фразеологизм имеет и некоторые другие важные свойства.

⁹¹ Солодуб Ю.П. , Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык - лексика и фразеология современного русского литературного языка. - М. 2002, с. 204.

Так, он является воспроизводимым словосочетанием. Некоторые сочетания слов говорящий сам строит в речи. Например; о чрезвычайно умном человеке вы по своему выбору можете сказать: *чрезвычайно умен, весьма разумен, великолепно мыслит, умная голова* и т.д.

Однако если вы скажете *семи пядей во лбу*, то это выражение не создано в момент речи путем комбинирования самостоятельных слов, а извлечено из памяти. И подобных воспроизводимых словосочетаний в языке очень много». ⁹²

Фразеологией русского языка учёные стали заниматься давно. Начало научной разработки русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины было положено известными трудами академика В.В.Виноградова, ⁹³ в которых была заложена основа фразеологии, определены её предмет и задачи.

Основное значение научной деятельности В. В. Виноградова состояло в том, что проблематика фразеологии была приведена им из чисто описательного плана в план практического исследования законов сочетаемости слов и их значений в рамках особых лексико-семантических комплектов.

Установленные на основе семантического анализа словосочетаний типы фразеологических единиц обозначили объём и состав фразеологии русского языка на современном этапе его развития. Эта классификация ФЕ стала твёрдой основой для дальнейшего изучения русской фразеологии в рамках особой научной дисциплины. Однако В.В.Виноградовым не было сформулировано определение фразеологической единицы, и не были указаны её дифференциальные признаки, не были проведены чёткие разграничительные линии между отдельными категориями внутри фразеологических групп.

Эти взгляды В. В. Виноградова были развиты в огромном количестве работ, посвященных анализу фразеологического состава произведений художественной, общественно-политической, научно - популярной, мемуарной и другой литературы. Сюда же примыкают и многочисленные работы, относящиеся к изучению стилистических функций

⁹² Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М. 1990, с. 63-64.

⁹³ Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977, с. 121.

фразеологизмов. С этой целью фразеологические единицы русского языка обычно описывались в составе толковых, переводных или словарей энциклопедического характера.

Процесс развития фразеологии как лингвистической дисциплины прослеживается в работах Н.М. Шанского, А.И. Молоткова, В.Н. Телия, В.Л. Архангельского, А.М. Бабкина, А.В. Кунина, В.П. Жукова, М.М. Копыленко и др.⁹⁴

Говоря об определении сопоставительной фразеологии можно сказать, что, сопоставительная фразеология - это особое направление во фразеологической науке, исследующее в сопоставительном аспекте фразеологический состав двух или нескольких языков. А под термином сопоставительного лингвострановедения понимается совокупность материалов и способов, которые позволяют иностранным студентам, одновременно с изучением изучаемого языка, познакомиться с изучаемой культурой.

Лингвострановедческий подход к преподаванию и русского языка как иностранного имеет общеобразовательное, воспитательное, гуманистическое, эстетическое, эмоциональное, мотивационное и коммуникативное значение.

Лингвострановедение выполняет ряд важных функций в процессе обучения русскому языку иностранцев: «оно повышает, а иногда и прямо обеспечивает мотивацию овладения русским языком; без лингвострановедения невозможна познавательная, общеобразовательная, гуманистическая функция учебного процесса; очевидна в этой связи и воспитательная роль соизучения новой для изучающего язык национальной культуры, благодаря насыщению учебного процесса лингвострановедческими материалами значительно возрастает его эстетическая и эмоциональная эффективность».⁹⁵

Главной задачей сопоставительного лингвострановедения как области сопоставительной лингвистики должно быть сравнение различных явлений, при этом следует

⁹⁴ Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка – Пермь – 1974, с. 89.

⁹⁵ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности в преподавании русского языка как иностранного.- В кн.: МАПРЯЛ. Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. (Доклады советской делегации на международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы) М. Русский язык. 1982, с. 57.

провести его так, чтобы его результаты могли принести двойную пользу, т.е. пользу для практического обучения, с одной стороны, и для теоретического исследования грамматического строя сопоставляемых языков - с другой стороны.

Сопоставляя русский язык (вообще) и фразеологизмы (в отдельности) с таким крайне далеким от него по строю языком, как арабский, мы постоянно сталкиваемся с фактами, явлениями, указывающими не просто на различие в характере оформления высказывания, но и на известное расхождение в способе семантической категоризации действительности.

Поэтому в данной работе мы будем обращать внимание на структурно-семантические особенности русских фразеологизмов.

2.5. Национально-культурная специфика русских и арабских фразеологизмов

На современном этапе развития человеческого общества все большее внимание уделяется проблемам развития языка как средства общения и как кладовой знаний и памяти о материальных, социальных, духовных, культурных достижениях и богатствах различных народов. Этот интерес обусловлен "активизацией" межкультурного общения, на который указывают многие, в том числе и лингвисты. Как справедливо отмечается рядом ведущих российских языковедов, все тонкости и вся глубина межкультурной коммуникации становится особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной.

Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей фразеологизмов является описание фразеологического материала отдельных языков с упором на их специфические особенности, с другой стороны, все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков. Именно сопоставительный аспект системного изучения фразеологии, несомненно, представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков.

Язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя: языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа - носителя языка. Изучение иностранного языка (в нашем случае русского) означает и ознакомление с новой культурой, лежащей в основе данного языка.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: в грамматике, в фонетике и синтаксисе. Однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка, которые непосредственно отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего мира. К числу строевых единиц языка принадлежат: слова, фразеологизмы и языковые паремии (пословицы, поговорки, афоризмы и крылатые выражения).

Страноведческая ценность фразеологизмов складывается из трёх составляющих:

Во-первых, они отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. своими идиоматичными значениями.

Во-вторых, фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Некоторые из этих слов принадлежат к числу безэквивалентных.

Наконец, третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободны словосочетания, описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Чтобы выявить национально-культурную специфику русских фразеологизмов при сопоставлении мы берем за основу выделение тематических групп фразеологизмов на основании их прототипов свободных словосочетаний, разработанное Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым.⁹⁶

1. Группа фразеологизмов, прототипы которых отражают многовековую историю русской книжности, традиционной русской грамотности

⁹⁶ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. В кн.: Словари и лингвострановедение. - М. РЯ. 1982,с. 93-98.

- От А до Я. - От аза до ижицы. - Ходить фертом.

Все, кто знает русский язык, в самом начале процесса обучения уже должны были ознакомиться с алфавитной системой, где А - первая буква, Я - последняя. Прототип этого фразеологизма отражает очередность букв, но его значение “полностью, от начала до конца, ничего не пропуская”, и употребляется этот фразеологизм тогда, когда подчеркивают прекрасное значение чего-л., тщательное изучение какого-л. текста.

Во фразеологизме - синониме “от аза до ижицы”: Аз - старинное название буквы «а», Ижица - название вышедшей из употребления последней буквы старого русского алфавита /я/, которая обозначала звук [и] и устранена из русского алфавита в 1918 г.

Эти буквы не имеют эквивалентов в арабском языке.

В приведенных русских фразеологизмах, обучающиеся не могут разгадать, откуда взялась буква Ижица, ведь это буква алфавита, созданного в 9-ом веке Кириллом и Мефодием, из которого она была исключена.

Интересно анализировать фразеологизм “ходить фертом”, где “ферт” - старинное название буквы «Ф». Когда человек положит ладони на пояс, он образует букву Ф. Ходить фертом имеет значение “держаться высокомерно, гордо”.

Такие слова, как «ферт» и «ижица» принадлежат к числу безэквивалентных слов и отражают русскую письменную культуру расчленению, отдельно от состава фразеологизма.

2. Фразеологизмы, прототипы которых рассказывают о русской денежной системе

Фразеологизмы этой группы содержат в своем составе название денежной единицы, и употребляется, говоря о ценности чего-либо.

- Ни гроша за душой /ни копейки /.

- Гроша медного /ломаного/ не стоит.

Обо фразеологизмы обозначают отсутствие ценности чего-л.

3. Фразеологизмы, связанные с народным ремеслом

В русском фразеологизме “вить веревки”- веревки в крестьянском быту вили из льняных нитей или из пеньки. Мягкое волокно легко поддавалось окучиванию, и веревка получалась такой, какой хотели её сделать. Отсюда переносное значение фразеологизма. (Вить веревки с кого-л., т.е. злоупотребление одного человека своим влиянием на другого).

Фразеологизм “доводить до белого каления” связан с профессией кузнеца, его значение: приводить в состояние сильного гнева и полной потери самообладания. (Доводить кого-л. до белого каления, т.е. привести кого-л. в ярость).

4. Группа фразеологизмов, прототипы которых отражают русские традиционные меры

- *Мерить на свой аршин.*

- *Семь пядей во лбу.*

В русском народном измерительной и метрической системе аршин – « это старая русская мера длины, равная 0.71 метра » - (С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова, 1999, с. 30). Фразеологизм “мерить на свой аршин” употребляется, когда человек оценивает что-л. по своему. А говоря о гениальном и умном человеке употребляется фразеологизм “семь пядей во лбу”.

5. Фразеологизмы, прототипы которых могут рассказать об охоте и рыбной ловле

С охотой связаны такие фразеологизмы, как:

- *И след простыл.*

- *Заметить следы.*

Горячий или свежий след на языке охотников след, оставленный недавно и ещё сохраняющий запах животного. Если след простыл, т.е. утратил запах животного, охотничьей собаке весьма трудно обнаружить зверя. Тем более, если, убегая от погони, он ещё и замечает следы, запрашивает их на снегу своим хвостом, как это делает, например, лиса.

6. Фразеологизмы, в состав которых входят компоненты с названием животных и птиц

Каждый народ, созерцая явления окружающей действительности, “снимает” с них самую типичную, характерную черту и эту черту придает другому, схожему явлению или

предмету путем переноса значения на основе образности. Это один из способов обогащения языка.

Во фразеологизме *“как баран на новые ворота”* - баран - самец овцы, разведение которых издавна ведется на Руси. В крестьянских семьях содержали и содержат их в специальных помещениях около дома. С пастбищ, где животные летом проводят весь день и питаются травой, стадо возвращается домой. До деревни гонят овец пастухи, а свой двор животные находят сами. Баран считается настолько глупым животным, что будто бы не узнает своего двора, если поставлены новые ворота, и поэтому долго смотрит на них, не решаясь войти. Путем переноса значения - а именно здесь метафоры - на основе сравнения: баран - глупое животное. Глупого человека сравнивают с бараном.

Фразеологизм *“ как с гуся вода”* имеет значение: совершенно безразлично, все ни о чем кому-л., абсолютно не действует, не производит никакого впечатления на кого-л.

7. Группа фразеологизмов, прототипы которых отражают русскую ономастику

- *Как Мамай прошел.* - *Демьянова уха.* - *На Маланьину свадьбу.*
- *По Сеньке и шапка.* - *Как Сидорову козу.*

Фразеологизмы этого типа являются лакуной для арабского языка. Они отражают национальную специфику комплексно, и удельный вес падает на имя героя в составе фразеологизма, ведь с именем героя тесно связаны события, факт, явления действительности. Такие фразеологизмы чисто безэквивалентные. Для выявления национальной специфики можно применять способ ознакомления учащихся с историей, связанной с именем героя, а через неё - с русской национальной культурой, так как с точки зрения лингвострановедения необходимо усваивать не только языковую форму, но и новое понятие, отражающее культуру изучаемого языка.

8. Группа фразеологизмов, в состав которых входят слова, отражающие типичную русскую флору

- *Белены объелся.*

- *Дрожать как осиновый лист.*

“Белены объелся”, где белена-ядовитое травянистое растение с лилово-желтыми и одуряющим неприятным запахом. Человек, который по ошибке съел ягоды белены, на некоторое время теряет рассудок, сильное отравление может привести к смерти. Со значением этого фразеологизма “потерял рассудок, ведет себя, как ненормальный безумный”. А фразеологизм “дрожать как осиновый лист”: Из зрительного ощущения осинового листа, шевелящегося при холоде или страхе перед чем-н.

9. Фразеологизмы, являющиеся оборотами из русских сказок, былин и песен

Для изучающих русский язык ещё важнее, что, когда знакомятся с произведениями на русском языке, нужно извлечь из устойчивых выражений в них коннотативные соображения, фоновые значения, что представляет собой национальную специфику. Встречая выражение “*на все четыре стороны*”, изучающий русский язык должен понимать, что это фольклорное выражение исконно русское. Оно часто употребляется в сказках, где родители, провожая сына на все четыре стороны, благословляют его и дают советы, как себя вести. Четыре стороны - это четыре стороны света, что отражает хотя и бытовое, но вполне естественно - научное мирозерцание русского и других славянских народов. В обобщенном значении “*четыре стороны*” - это открытый мир, свободное пространство, вольная ширь, к которым русский народ испытывает особое чувство.

В качестве примера приведем некоторые арабские фразеологизмы, взятые из Корана, попытаемся показать специфику функционирования идиоматических образований в Коране, своеобразие их образной основы, их связь с социальными, культурными, лингвистическими и другими факторами, а также предложить некоторые подходы к переводу подобных идиом на русский язык.

Выражение “*суки́та фи айди́хим*” (букв. Было брошено в их руки) согласно тафсирам и словарям означает “они раскаялись”. И. Ю. Крачковский переводит дословно и неверно “когда же по их рукам был нанесен удар”.

Какова же связь между “бросанием в руки (в руку)” и “раскаянием”? Происхождение этой идиомы объясняется арабскими средневековыми учеными двояко. Согласно первому толкованию человек, “сильно раскаивающийся и скорбящий, кусает от горя свою руку”. В соответствии со второй версией, человек, выражая скорбь, печаль, ударяет одной рукой по другой, и в этом случае имеет место “бросание одних рук в другие”.

Подобно такой идиоме в Коране широко используются выражения такого рода для образной передачи душевного состояния человека.⁹⁷

Приведем несколько примеров из Корана:

،، لا يستوي الخبيث والطيب ولو اعجبك كثرة الخبيث

В таком же виде данное изречение фигурирует и в Коране, что в переводе значит следующее: “*Худое не равно доброму, хотя бы и нравился тебе избыток худого*”.

Приведем другой пример: ،، لا تسألوا عن أشياء إن تبدوا لكم تسؤكم

Аналогичное выражение есть и в Коране, что в переводе означает: “*Не спрашивайте о таких вещах, которые, если открыты будут вам, огорчат вас*”. Ещё приведем следующий пример: ،، وما انفقتم من شيء فهو يخلفه ،، (букв. *То, что вы истратили, он (то есть Аллах) возместит*).

Исследование коранических идиом показало значительные трудности проникновения в их “смысловые глубины”, без постижения которых практически невозможны ни адекватный перевод фразеологических изречений, ни их достаточно ясное и полное толкование.

Анализируя приведены примеры из Корана можно заметить, что большинство коранических, глагольных фразеосочетаний представляют собой кинематические исоматические фразеологизмы, которые используются для образной передачи душевного состояния человека, его чувств и переживаний, как правило, связанных с отношением к религии. В Коране распространены фразеологизмы, при помощи которых дается

⁹⁷ Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2, с. 148.

отрицательная оценка действиям и помыслам многобожников, *мунафиков* и т.п. и положительная - благим поступкам и действиям уверовавших в Аллаха.

Некоранические глагольные фразеосочетания обслуживают обширные многообразные сферы жизни и деятельности человека. Лексикографические и другие филологические источники свидетельствуют о богатстве, развитости идиоматических средств в арабском классическом языке раннего средневековья.

Фразеологизмы включают в себя итоги человеческих наблюдений, обобщения жизненного опыта, среди них немало нормативных положений, оценочных, моральных суждений.

В русском языке различаются следующие структурно-семантические типы фразеологических единиц (ФЕ):

а) ФЕ со слитным значением. Сюда относятся фразеологизмы, значение которых является немотивированным с точки зрения современного состояния языка, а также ФЕ с образным значением.

В таких ФЕ значение целого не выводится из значений слов-компонентов: *была, не была; и никаких гвоздей; на все корки; себе на уме; закидывать удочку* и т.п.

б) ФЕ с аналитическим значением. Это такие фразеологизмы, в которых один из составляющих компонентов выступает в переносном значении, а другой - в свободном: *глубокая старость; закадычный друг; трескучий мороз* и т.п.

С функциональной точки зрения ФЕ могут быть номинативными и коммуникативными. Номинативные ФЕ, как правило, называют то или иное явление действительности: *седьмая вода на киселе; как рыба в воде; ни рыба, ни мясо* и т.п.

В структуре многих ФЕ выделяются постоянные и переменные элементы. Постоянные элементы составляют основу тождества ФЕ как такой, а переменные создают возможность варьирования.

Вариантами ФЕ являются её лексико-грамматические разновидности, не нарушающие по своему значению тождество фразеологизма. Вариантность ФЕ может проявляться на лексическом, словообразовательном и грамматическом уровнях. Так, на лексическом уровне выступают фразеологические варианты *как бог на душу положит - сколько бог на душу положит*, где переменными в данном случае являются элементы *как - сколько*; ср. Также *не показывать [не подавать] вида, попадать в перепел [в переделку]*.

Примерами вариантности ФЕ на словообразовательном уровне могут служить фразеологизмы типа *как об стену (стенку) горах* (см. формы *стену-стенку*). И, наконец, на грамматическом уровне - ФЕ *упускать из вида-упускать из виду* (см. Формы *вида-виду*); *пальчики оближешь - пальчики оближете* (см. формы *оближешь - оближете*).

От фразеологических вариантов следует отличать фразеологические синонимы. Синонимичными называются близкими по значению ФЕ. Синонимичные ФЕ могут отличаться друг от друга оттенками значения, стилистическими особенностями, сферой употребления, сочетаемостью с другими единицами языка и т.д. (см. напр.: *бабушка надвое сказала* - син. *вилами на воде писано*; *как в воду канул* - син. *как сквозь землю провалился*; *стреляный воробей* - син. *тертый калач* и т.п.).

В арабском мире Коран имеет большое влияние на фразеологизмы, так как ислам воздействует на народную мудрость арабов.

Известно, что Коран долгие годы существовал только на арабском языке - перевод его на другие языки воспрещался. Поэтому естественно, арабский язык, как латынь в католической Европе, был широко распространен во всем арабском мире. На этом языке обращались к Аллаху, на нём читались и читаются проповеди в мечетях, ему учили и учат учеников в медресе. Любой грамотный и образованный человек в государствах ислама непременно знает арабский классический литературный язык, язык одной из мировых религий и священную для всех мусульман мира Книгу - Коран.

Известно, что понимание и перевод фразеологических и идиоматических единиц составляют особую трудность, поскольку они редко отражаются в арабских словарях. Коран насыщен фразеологизмами-идиомами. В.Д.Ушаков утверждает в своей статье «Опыт

интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов”: “Чтобы отразить адекватные значения коранических фразеологизмов в переводе, нужно глубоко понять их семантику и использовать не только обычные словари, но и тафсиры к Корану и труды арабских средневековых филологов. Понимание и перевод таких фразеологизмов-идиом требуют их лингвистического анализа, вскрытия их образной основы, уяснения связанной с ними символики». ⁹⁸

Необходимо утвердить факт влияния коранических выражений на фразеологический состав народно-разговорных языков арабских стран. Практически каждый сборник народно-разговорных фразеологизмов содержит паремии, представляющие собой коранические реминисценции.

Следует отметить, что национально-культурная специфика русской фразеологии имеет огромное значение для практики преподавания русского языка арабоязычающим учащимся. Благодаря лингвострановедческой работе преподаватель русист обогащает знания иностранцев о стране изучаемого языка. Вместе с тем, необходимо, на наш взгляд, не упускать из внимания национально-культурные особенности арабских фразеологических единиц, учитывая огромное различие двух, далеких друг от друга лингвокультур.

Итак, обширный материал убеждает, что целый ряд фразеологизмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент - или синхронно, с позиции современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания- прототипа. Из сказанного вытекает, что фразеологизмы способны сыграть ознакомительно - познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам, что они объективно могут познакомить изучающих язык с некоторыми сведениями из отечественной истории и культуры русского народа.

⁹⁸ Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2, с. 144.

3. Лингвокультурологические аспекты обучения русскому языку в ливийской аудитории – практическая сторона вопроса

На современном этапе развития общества, которое живет в сложной технократической среде, кардинально изменились требования к системе образования. Задачи обучения в вузах в целом - дать учащемуся возможность получить такое образование, которое не только обеспечит его необходимыми научными знаниями, практическими умениями и навыками, но

и поможет осмыслить накопленные человечеством ценности и традиции. В связи с этим возрастает внимание к проблеме культуры и ее трансляции в образовании.

В настоящее время в методике преподавания русского языка отчетливо просматривается стремление учителей, преподавателей вузов, ученых в ходе обучения русскому языку ознакомить учащихся с определённой, по заказу общества, культурой. Все сильнее осознается учеными, учителями и общественностью необходимость обучения русскому языку на широком фоне культуры и истории.

Культуроведческий аспект обучения на уроках русского языка в нашем понимании, это - особый ракурс обучения, ориентированный на культуру, способы ее трансляции через посредство конкретного предмета;

- особая точка зрения, под углом которой рассматриваются содержание обучения и организация деятельности преподавателя на уроке, направленность обучения языку и речи, которая позволяет транслировать культурную информацию, не заслоняя ею языковые факты и изучаемые закономерности;

- ценная гуманистическая позиция преподавателя, учёного, стремящегося через предмет передать ценности культуры учащимся, будущим посредникам между разными культурами, цевелезацами.

- методологический принцип, позволяющий рассматривать систему языка, культуры и языковой личности студента в едином образовательном пространстве и проектировать образовательные траектории в аксиологическом, лингвистическом, личностно-творческом направлении.

В целом, лингвокультурологический аспект - это важное направление современной методики, представляющее собой совокупность теоретических положений, практических наработок, экспериментальных исследований, позволяющих преподавателю стать Посредником между Студентом, с одной стороны, Культурой и Языком - с другой, а учащимся приобщиться к культуре народа, воспринять, эмоционально пережить и присвоить базовые ценности национального и общечеловеческого характера, которые, включаясь в

структуру личности, становятся ценностным базальным образованием и созидают человеческое в человеке.

В основе задач обучения РКИ лежит актуальная проблема современности - необходимость углубленного осмысления феномена культуры как явления, пронизывающего все сферы социального бытия, в том числе и образовательной среды, и необходимостью воспитывать человека культуры.

Указанная проблема образования обусловлена сложившимися социальными условиями, особенностями исторического развития страны, неоднократной сменой фоновых знаний носителей русского языка. Приходится констатировать, что часть учителей-предметников, понимая близость и родство культуры и образования, не могут в полной мере обеспечить в образовательном процессе действие культурных механизмов. Кроме того, часть учащихся и их семей имеют слабое представление о традиционных ценностях отечественной культуры, что порождает бездуховность, иждивенчество, потребительство, безответственность.

Решение названной проблемы мы связываем с пониманием образования как важнейшего компонента культуры и основного канала для её передачи русистам, осознанием обучения русскому языку не только как средству накопления знаний и формирования необходимых умений и навыков учащихся, но и как средству становления личности растущей новой языковой личности, ближе по виду к первой языковой личности носителя и творца культуры.

Урок русского языка как предмет мировоззренческий при таком подходе нуждается в переосмыслении и пересмотре его культурно-эстетического содержания. Проблема заключается не только в качестве преподавания предмета «русский язык», но в ином подходе к его преподаванию.

Проблема соединения культуры, языка и личности учащегося в процессе обучения русскому языку с целью формирования культуроведческой компетенции студентов не разработана в методике русского языка, не определены конкретные средства, формы, методы трансляции культурной информации.

Актуальность такого подхода обусловлена усилением интегративных процессов в различных областях науки, появлением наук, носящих междисциплинарный характер (психолингвистика, этнолингвистика, лингвострановедение, лингвокультуроведение, этнопедагогика и многие др.) и необходимостью учитывать достижения этих наук в методике.

Учитывая актуальность проблемы культуроориентированного обучения студентов русскому языку, неразработанность данных вопросов в методике русского языка, а также, всё вышеуказанное как важные вопросы, без которых нельзя считать любые результаты пригодными для использования в практике преподавания РКИ в изучаемой аудитории, мы выбрали следующие темы для тщательного исследования:

1. Проблемы отбора материала.
2. Проблемы передачи содержания русских фразеологизмов на арабский язык.
3. Способы ознакомления ливийских учащихся с русскими фразеологизмами.
4. Способы семантизации фразеологического материала.
5. Фразеологические единицы как определенные обороты речи.
6. Роль Корана в формировании и развитии арабского литературного языка.
7. Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры.

3.1. Проблемы отбора фразеологического материала

Как уже было отмечено, арабская и русская культуры - это во многом различные культуры, процесс развития и формирования которых происходит в разных условиях. Одним из подтверждений этому служит религия как одна из форм общественного сознания, которая играет важную роль в формировании этноса и его культуры. Религия представляет собой один из источников культурного своеобразия народа и в то же время средство культурного

единения с другими народами. Культурная самобытность создается условиями жизни народа; религия - это один из компонентов, составляющих условия жизни народа.

“Проникновение христианства в форме православия на русскую землю началось с середины IX века, а в 988 году оно было объявлено государственной религией Киевской Руси. Это способствовало сплочению территории и укреплению древнерусского государства. Принятие христианства привело также к изменениям в культуре древнерусского общества и её обогащению”.⁹⁹

Влияние религии на русскую культуру находит отражение в языке. Например, в русском языке со словом “левый” в одном из его значений связано нечто плохое (встать с левой ноги - находиться в дурном расположении духа; левая работа - побочная - незаконная работа), со словом “правый” - нечто хорошее (правая рука кого-либо - главный помощник; правое дело - верное дело; “право” входит и в глагол “править”, и в слово “правильный” и т.д.). Это обычно объясняется именно христианскими поверьями о том, что каждый человек имеет доброго и злого духа, присутствующих с правой и с левой стороны. Итак, у христиан ангел-хранитель располагается справа, а бес-искуситель - слева.

В отличие от русской культуры, в арабской культуре имелись и имеются свои религиозные догмы. Ислам, который начал проникать в арабскую культуру с VII века, оказал существенное влияние на все стороны жизни арабского народа. Он способствовал созданию синкретических-культурных комплексов.

В арабских странах каноны ислама продолжают играть важную роль в повседневной жизни человека независимо от того, в какой стране он живёт, и какие взгляды и убеждения исповедуют руководители той или иной страны. Многие обычаи ислама настолько глубоко вошли в быт народа, что давно уже потеряли свою религиозную оболочку, стали народной традицией.

К основным догматам ислама относятся вера в существование единого и единственного Бога (Аллаха), а также ангелов (Малаика), сатаны (Шайтана), духов (Джинов),

⁹⁹ Большая советская энциклопедия. - М. 1973, с. 413.

вера в пророков Бога, в божественное происхождение Корана, в день Страшного суда (Яум аль-Кияма), в рай (Джанна), в ад (Джахим) и в бессмертие души.

Ислам оказывает активное воздействие на общественную мысль и политическую жизнь арабских стран, является ареной и одновременно орудием острой идеологической и политической борьбы.

Кроме религии, история, традиции, социальный, природный ландшафт, национальные стереотипы и др. тоже выступают в качестве основы формирования и развития различий русской и арабской культур и во многом обуславливают национально - культурную специфику в укладе жизни, нормах морали (этики), национальном характере и психологии, в законах и политике, содержании культурных знаний, литературе, искусстве и т.д. Естественно, что компоненты культуры с национальными особенностями находят, как в зеркале, свое отражение в художественном тексте и определяют национально-культурную специфику его понимания.

Следует отметить, что при изучении иностранного языка одну из самых больших трудностей представляет усвоение фразеологического состава этого языка. Система представления фразеологизмов должна быть очень четкой и продуманной, иначе ошибки при употреблении их в речи иностранцами будет неизбежными.

Прежде всего, следует говорить об общих критериях отбора фразеологического материала для его предъявления нерусским учащимся. Эти критерии удачно сформулированы профессором Ю. А. Бельчиковым.¹⁰⁰

Фразеологический материал должен отвечать главной методической задаче обучения.

Необходимо иметь в виду цели, задачи и этап обучения в каждом конкретном случае.

1) Необходимо учитывать коммуникативную значимость данной фразеологической единицы в современном русском языке, в современном литературном речевом обиходе. Реализация этого критерия затрудняется тем обстоятельством, что тема коммуникативной значимости ФЕ изучена недостаточно. Есть попытки отбора наиболее часто употребляемых

¹⁰⁰ Бельчиков Ю.А. Предисловие к первому изданию // Яранцев Р.И. Словарь русской фразеологии. - М. 1985, с. 3-4.

фразеологических единиц русского языка, но русская фразеология не подвергалась серьезному статистическому анализу. Частотность употребления ФЕ является одним из важнейших критериев отбора фразеологических единиц для предъявления их нерусским учащимся.

2) При отборе фразеологического материала для предъявления иностранным учащимся необходимо, чтобы предлагаемые ФЕ принадлежали “центру” русского литературного языка, а не его “периферии”. К “периферийным” сферам языка относятся такие фразеологизмы, которые являются архаизмами, терминами и т.п.

3) При отборе фразеологизмов необходимо учитывать не только актуальность их для данного этапа и профиля обучения, не только его частотность, но и его грамматическую структуру. На том этапе, когда предъявляется фразеологизм, учащийся должен быть в состоянии понять грамматическую структуру фразеологизма, его морфологическую форму, синтаксические связи и конструкции.

Особую сложность могут представлять для учащихся те явления изучаемого языка, которые не имеют аналогии в родном языке: отсутствие точных эквивалентов слов, наличие грамматических категорий, значения которых не имеют соответствия в родном языке учащихся, например, русского глагольного вида. Особую проблему порождает отсутствие в том или другом языке некоторых слов или словосочетаний, связанных с теми или иными реалиями - вещами или явлениями.

4) Обязательно нужно учитывать культурно - историческую, страноведческую и лингвострановедческую актуальность и целесообразность данного фразеологизма.

Вьетнамский исследователь Фунг Чонг Тоан пишет, что “правильное понимание русской речи, как в устной, так и в письменной форме, общение на русском языке невозможны без освоения достаточного количества фразеологических единиц, которые входят в ядро русского языка. Важность овладения ими обусловлена тем, что многие фразеологизмы не менее употребительны, чем их лексические синонимы, а некоторые выступают в качестве единственных обозначений явлений и фактов. Незнание

фразеологизмов приводит к непониманию высказываний даже тогда, когда, казалось бы, все составляющие их слова хорошо известны.

Названные обстоятельства обуславливают интерес и внимание к проблеме фразеологических словарей, пособий по фразеологии, к разработке вопросов лексическо-семантического описания русской фразеологии, её национально-культурной специфики в учебных целях¹⁰¹.

Из сказанного следует рассмотреть принципы отбора и описания учебного двуязычного пособия - справочника по сопоставительному изучению фразеологизмов, предназначенного для арабов (в том числе ливийцев), которые изучают русский язык (в основном русистов-филологов) в качестве иностранного.

Создание пособия такого типа требует решения целого ряда вопросов теоретико - лингвострановедческого, методического, лексико-семантического и стилистического характера, например, его назначение, единица отбора, источник, принципы описания и расположения...

Это своего рода пособие, дающее определенные сведения о структуре, о значении, национально-культурной специфике и употреблении фразеологизмов в речи, на основе которого осуществляется обучение русской фразеологии при учете её национально-культурной специфики.

Назначение его - представить в концентрированном, обозримом виде и описать с учетом учебных целей ту фразеологию, которой учащийся должен активно овладеть на придвинутом этапе обучения и этапе совершенствования языка.

Определенную часть этого пособия - справочника составляют также фразеологизмы, предназначенные для рецептивного усвоения - единицы, которые учащийся должен лишь понимать при чтении русского текста и слушании речи.

¹⁰¹ Фунг Чонг Тоан. Национально-культурная специфика русских фразеологизмов в сопоставлении с вьетнамскими в целях обучения русскому языку как иностранному: Дис... канд. пед. наук. - М. 1995, с. 143-144.

Его характерные особенности-минимизированное представление фразеологического материала и специфическая его презентация.

Решение проблемы отбора и минимизации при разработке словника фразеологического пособия связаны, прежде всего, с определением единицы отбора. Как известно, наблюдается различное понимание сущности и границ фразеологии, природы фразеологизма как языковой единицы.

Мы полагаем, что в основу отбора фразеологизмов для пособия такого типа должно быть положено понимание фразеологизма “как воспроизводимой единицы языка, состоящей из двух или более ударных компонентов словного характера, целостной по своему значению и устойчивой в своем составе и структуре”¹⁰² и имеющей яркую национально-культурную специфику.

Согласно такому положению, в состав пособия - справочника включаются единицы, структурно-равнозначные словосочетанию или предложению. Это одновременно фразеологизмы, различные с точки зрения семантической слитности: семантически неделимые фразеологические сращения и единица.

Фразеология русского языка исключительно богата. Поэтому важно решить, какие единицы должны быть представлены в справочнике для изучающих русский язык как иностранный.

В лингводидактике уже сложились общие принципы минимизации языкового материала в учебных целях. Однако при создании словника фразеологических единиц необходимо учитывать и специфику функционирования фразеологизмов в речи, их языковую сущность.

При отборе фразеологизмов мы руководствуемся критерием актуальной представленности фразеологизмов в современном языковом сознании русских, критерием связи фразеологизмов с культурной и учебно-методической целесообразности описания фразеологизмов. А общим критерием отбора фразеологизмов для пособия было наличие у

¹⁰² Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. - М. Просвещение. 1972, с. 169-170

фразеологизма переносного значения, а частичными критериями были образность, экспрессивность, стилистическая квалификация и т.п.

Отбор фразеологического минимума для пособия может быть осуществлен в два этапа: на первом этапе комплектуется исходный в методическом отношении фразеологический перечень, а на втором - этот перечень преобразуется или вносится в пособие, обладающее требуемыми свойствами.

Кроме того, нами были применены принципы, вытекающие из специфики функционирования фразеологических единиц в речи и отражающие, её языковую сущность.

В качестве одного из главных принципов отбора языкового, в частности фразеологического, материала в современной методике выдвигается ряд принципов:

1. Ситуативно-тематический принцип. Сущность его сводится к тому, что отобранный языковой материал должен включать в себя единицы, необходимые для обслуживания тем и ситуации, которыми должен владеть обучаемый. “Если лексика в своей совокупности отражает всю сумму явлений, фактов, процессов действительности, то фразеология охватывает в первую очередь сферу переживаний и чувств, психологических состояний индивидуумов, темы чувств, печали, радости, любви, дружбы, качественную характеристику...”.¹⁰³ Поэтому мы, учитывая значение названного выше принципа при определении наиболее нужных фразеологизмов, сочли целесообразным в качестве одного из главных принципов использовать употребительность фразеологических единиц.

2. Важнейший принцип отбора фразеологизмов - их коммуникативная ценность. Этот принцип на уровне фразеологии предполагает включение в пособие тех фразеологизмов, которые не имеют эквивалента в лексике, характеризуются собственным, отличным от слова значением.

3. Нормативность фразеологизмов. В пособие будут включены фразеологизмы литературного языка, в него не войдут фразеологизмы со стилистически сниженной характеристикой (грубо просторечные), фразеологизмы из народных говоров, специальные фразеологизмы.

¹⁰³ Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Словник и структура учебного фразеологического словаря русского языка. В кн.: Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. - М. РЯ. 1978, с. 61.

4. Страноведческая ценность. Прежде всего, следует сказать о прототипах фразеологизмов, то есть некогда свободных словосочетаниях, подвергшихся затем переосмыслению и отражающих русскую историю и культуру. Процесс образования фразеологизмов продолжается, конечно, в наши дни, и прототипы новых фразеологизмов отражают современную русскую действительность. Кроме того, лингвострановедческая ценность фразеологизмов заключается в том, что они нередко содержат в своем составе безэквивалентную и фоновую лексику, то есть лексику с национально-культурным компонентом в семантике. Например, некоторые фразеологизмы книжного происхождения включают в себя безэквивалентные названия славянских букв: начать с азов ; или фразеологизмы, отражающие традиционную русскую метрическую систему: *аршин, сажень, верста*.

Имеются и другие основания для признания фразеологизмов страноведчески ценными учебными единицами. Однако мы ограничимся пока указанными двумя: прототипы и лексика с национально-культурным компонентом в семантике.

Согласно учебным планам, будущие филологи-русисты должны прочитать ряд произведений русской художественной литературы. Естественно, что при этом студенты столкнутся с неактуальной фразеологией, в том числе и со страноведчески ценными. Таким образом, в число фразеологизмов, рекомендуемых для изучения иностранными студентами-русистами, должны войти некоторые единицы из пассивного фонда.

5. Важным принципом отбора должен явиться и учет системных связей фразеологизма (достаточность представления основных фразеологических групп, отражение семантической симметрии, учет сочетаемости фразеологизмов).

Мы согласны с арабским исследователем А.М.Салихом, который считает, что “главным принципом при предъявлении фразеологизмов иностранным учащимся, на наш взгляд, должен быть принцип - от простого к сложному”¹⁰⁴.

Эквивалентные фразеологизмы не будут представлять особых трудностей в семантизации при обучении русскому языку иностранцев. Не будут представлять трудностей

¹⁰⁴ Салих Ахмед Мохаммед. Контрастивные особенности семантики несвободных сочетаний русского языка, выражающих эмоции (на материале русского и арабского языков): Дис... канд. филол. наук. - М. 1993, с. 119-120.

и объяснение ситуации их употребления. Поэтому введение русских ФЕ можно начать с этой группы фразеологизмов. Если речь идёт о родственных языках, или о языках, которые имеют какие-то общие истоки, мы можем найти большое количество фразеологизмов, совершенно идентичных по форме, значению и ситуации употребления. Но русский и арабские языки не являются близкими. Исторические, религиозные, бытовые и другие различия здесь огромны, существенно различаются между собой образные “картины мира”. Отсюда велики различия и во фразеологических системах языков. Ситуация осложняется, по словам арабского исследователя - Салиха, тем, что “арабский язык в живой коммуникативной практике стран арабского мира выступает, наряду с классической литературой формой, в виде многочисленных, сильно различающихся между собой народно-разговорных языков и диалектов. Однако и в таких далеких друг от друга языках, какими являются арабский и русский, можно найти немало фразеологизмов, которые будут полными эквивалентами. Эти фразеологизмы ярко иллюстрируют то общее, что есть в человеческой жизни, культуре, мышлении и что находит выражение в самых различных языках, и с них следует начинать знакомство иностранных учащихся с русской фразеологией”.

Поскольку учебный словарь русских ФЕ является важным пособием в обучении русскому языку как иностранного, следует говорить, что проблема отбора фразеологического материала является очень важной при создании лингвострановедческого словаря русских ФЕ, поскольку этот словарь представляет собой тип учебного пособия.

Основными источниками словарного материала являются “Фразеологический словарь русского языка” под редакцией А. И. Молоткова; “Словарь-справочник по русской фразеологии” Р. И. Яранцева; “Словарь русского языка” С. И. Ожегова; “Толковый словарь живого великорусского языка” в 4 – х томах В. И. Даля; “Краткий этимологический словарь русской фразеологии”- составители Н. М. Шанский, В. И. Зимин и А. В. Филиппов; “В глубь поговорки” В. М. Мокиенко; “Крылатые слова” С. Максимова; “Словарь русских жестов и мимики” А. А. Акишиной и Х. Кано; “Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии” М. И. Михельсона.

3.2. Проблемы передачи содержания русских фразеологизмов на арабский язык

В языкознании существует несколько классификаций способов перевода ФЕ.

Арабский исследователь Амна Ахмед Абдалла называет следующие классификации: “Классификация А. В. Федорова основана на учении В. В. Виноградова о трех типах ФЕ и включает перевод идиом с использованием соответствий, далеких по значению от ФЕ оригинала; перевод устойчивых метафорических сочетаний, успех которого зависит от наличия готовых соответствий в языке перевода; перевод переменных словосочетаний (фразеологических сочетаний по теории В. В. Виноградова), связанный с проблемой лексической сочетаемости слов в разных языках. Исключительно важным для перевода А.В.Федоров считает такие свойства фразеологизмов, как степень смысловой слитности при раздельности их элементов, степень ясности или неясности мотивировки (наличие или утрата внутренней формы, образности), стилистическая окрашенность.

Большое распространение получила классификация приемов перевода ФЕ, разработанная Я. И. Рецкером. Исследователь указывает на три категории закономерных соответствий: перевод при помощи эквивалентов, аналогов и адекватных замен. При использовании последних “для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из содержания, идейной направленности и стиля подлинника.

Разработанная на основе теории закономерных соответствий классификация Я.И.Рецкера включает следующие способы перевода образных ФЕ: фразеологический эквивалент - ФЕ языка перевода, полностью соответствующая ФЕ оригинала по смыслу и основанная на одном с ней образе; фразеологический аналог - фразеологизм, соответствующий переводимой единице по смыслу, но основанный на ином образе. Помимо

фразеологических, авторы выделяют нефразеологические способы передачи ФЕ: дословный и описательный переводы.”¹⁰⁵

Дословный перевод (калькирование) используется (при отсутствии в переводящем языке эквивалента или аналога), если в результате калькирования получается выражение, образ которого вызывает у иностранных читателей те же ассоциации, что и образ ФЕ подлинника. Описательный перевод - передача смысла ФЕ при помощи слов и свободных словосочетаний.

Особо рассматриваются исследователями контекстуальные замены - прием, используемый при отсутствии фразеологических соответствий в переводящем языке и допускающий применение ФЕ, не совпадающей по смыслу с взятой вне контексте ФЕ подлинника, но передающей достаточно точно её значение и экспрессивно - стилистическую окраску в данном контексте.

Таким образом, можно разделить все способы перевода, выделяемые исследователями на две группы: фразеологические и нефразеологические.

К фразеологическим приемам перевода относятся:

1. Перевод с помощью фразеологического эквивалента.
2. Перевод с помощью фразеологического аналога.

К нефразеологическим способам перевода следует отнести:

1. Дословный перевод (калькирование);
2. Описательный перевод.
3. Особо выделяется перевод при помощи контекстуальных замен и переводческой трансформации.

¹⁰⁵ Амна Ахмед Абдалла. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии. Дис... канд. филол. Наук. - М. 1998, с. 92-94.

Выбор того или иного способа перевода в значительной степени зависит от степени национального колорита переводимой ФЕ, степени прозрачности её образа, мастерства самого переводчика (знания им фразеологического фонда языка оригинального произведения, авторской манеры повествования).

А. Фразеологические способы перевода

1. Передача русских ФЕ арабскими эквивалентами

Почти все исследователи в области перевода ФЕ признают данный способ наиболее удачным.

Данный способ перевода может быть осуществлен с помощью полных эквивалентов - совпадающих по лексическому составу, грамматической структуре, значению и образности, и неполных моноэквивалентов.

Среди последних выделяются в свою очередь две группы:

1) Неполные лексические эквиваленты:

А- Совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (грамматическая структура совпадать или нет), но расходящиеся несколько по лексическому составу; “При всяких недоразумениях Копачинский являлся **козлом отпущения**, и на его голову валилось всё”. *Д.Мамин-Сибиряк «Пан Копачинский»*.¹⁰⁶ **كان كباتشيسكي كبش الفداء في أي من حالات سوء الفهم, وكانت تبعة كل شيء من نصيبه دوما .**

В переводе этого фразеологизма на арабский язык слово “козёл” переводится на слово “баран”, но значение не изменяется.

Б- Совпадающие по значению, стилистической окраске, но различающиеся по образности (грамматическая структура в этом случае может совпадать или не совпадать). К этому типу может привести следующий пример, приведённый в учебном русско-арабском фразеологическом словаре -1989 г.;

¹⁰⁶ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 229.

“В кассу взаимопомощи поступило заявление о ссуде. В заявлении было *чёрным по белому* написано: по случаю вступления в брак” - А. Крон «Бессонница».¹⁰⁷ *تلقى صندوق المعونة طلبا*
بقرض . وكان مكتوبا في الطلب كلام واضح كالشمس يقول :- بمناسبة الزواج .

В переводе на арабский язык такой фразеологизм переводится эквивалентом на “ярким как солнце”, т.е. различие только по образности.

2) Неполные грамматические эквиваленты: совпадающие по значению, стилистической окраске, образности, но отличающиеся числом, порядком слов.

По определению В. В. Кузнецова, фразеологический эквивалент - такая образная ФЕ в языке перевода, “которая имеет полное равнозначное и смысловое соответствие какому - то русскому фразеологизму, основана с ним на одном образе и сохраняет стилистическую и эмоциональную окраску оригинала” (Кузнецов В. В., 1974, с. 18) К примеру, приведем следующий русский фразеологизм и его арабский фразеологический эквивалент:

Рус. Ф.

- *Хромать на обе ноги.*

Араб. Ф.

- *Одна рука не аплодирует. يَدٌ لَوْحِدِهَا لَا تُصَفِّقُ.*

2. Передача русских ФЕ арабскими аналогами:

Обычно данный способ перевода противопоставляется эквивалентному, имеющему в языке перевода только один адекватный вариант, в то время как фразеологический аналог может иметь один или несколько синонимических эквивалентов, выбор которых обуславливается контекстом.

Перевод ФЕ аналогами вызывает больше трудностей, чем другие виды перевода, ибо перед переводчиком стоит несколько задач: донести до соотечественников предметно-

¹⁰⁷Фавзи А.М. , Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 512.

вещественное и стилистическое значение, образность переводимой ФЕ, эквивалент которой отсутствует в языке перевода.

Но язык перевода располагает ФЕ, характеризуемым совпадением значений всей фразеологической единицы при частичном или полном расхождении в его составе лексических компонентов.

Под фразеологическим аналогом мы понимаем ФЕ языка перевода, предметно-понятийное значение которой полностью соответствует ФЕ языка подлинника при полной или частичной замене её образа и изменении лексического состава.

Различие в коннотативном значении слов, называющих реалии национального бытия, объясняется расхождением культур народов. В лингвострановедении эти наименования называются “безэквивалентными словами”.¹⁰⁸

Фразеологизмы русского языка, имеющие национальный характер, переводятся арабскими фразеологическими аналогами без национальной окраски. При этом точно воспроизводится значение ФЕ и исключается всякая возможность арабского текста.

Выбор того или иного аналога зависит не только от знания переводчиком фразеологии языка оригинала, но и от его понимания контекста - важного языкового средства обнаружения и реализации фразеологического значения. Приведем пример из русской художественной литературы;

[*Ольга Алексеевна:*] Вам, конечно, смешно слушать всё это... вам скучно... я понимаю! Но что же! *У кого что болит, тот о том и говорит.* М. Горький. «Дачники».¹⁰⁹ *من المضحك*

[*أولجا الكسيفنا : بالنسبة لك ان تسمع كل هذا .. أمر مثير للملل بالنسبة لك ..*

وهذا ما ادركه ! ولكن ما باليد حيلة ! المثل يقول : ما في بال أم الخير تحلم به في الليل .

¹⁰⁸ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М. 1990, с. 71.

¹⁰⁹ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 48.

Перевод такого типа ФЕ на арабский язык переводится аналогом:

الجوعان يحلم بسوق العيش (букв. *Голоден мечтает о хлебе.*).

Б. Нефразеологические способы перевода:

1. Дословная передача компонентного состава русских ФЕ на арабский язык

Данный способ перевода не является фразеологическим, так как с его помощью ФЕ передаются лексическими средствами. Переводчики к нему обращаются тогда, когда ни фразеологическим эквивалентом, ни аналогом нельзя передать ФЕ с сохранением её семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а также национального колорита.

Этот способ перевода дает возможность сохранить образ ФЕ, что и отличает калькирование от буквализма.

Успех калькирования, как правило, обеспечивается за счёт достаточной мотивированности значения фразеологизма значениями его компонентов и ясности, яркости содержащегося в ФЕ образа, который должен быть понятным для носителей переводящего языка, вызывать у них те же ассоциации, что и подлинника.

Немалую роль при этом играет контекст, в большинстве случаев раскрывающий значение ФЕ.

Но следует отметить, что этот способ перевода наиболее эффективен, при переводе с близкородственных языков объясняется лингвистическими (сходство лексических, синтаксических и морфологических систем) и экстралингвистическими факторами (близость культур, понятий и представлений об окружающей действительности и т.д.).

Таким образом, поскольку русский и арабский языки не являются близкородственными, то эффективность этого способа не достигает ожидаемой цели. К примеру, приведем следующий диалог, приведённый в учебном русско-арабском фразеологическом словаре:

[*Мерич:*] Что же вы не женитесь на Марье Андреевне?

[Милашин:] Я-с? По самой простой причине. Нам будет жить нечем: у меня нет состояния, у неё также. [Мерич:] А любовь? *С милым рай и в шалаше*. Мне кажется, что она вас любит.¹¹⁰ [ميريتش : / ماذي لا يجعلك تتزوج ماريا أندريفنا ؟]

[ميلاشين : / أنا ؟ السبب بسيط جدا . لن نجد ما نعيش به .. ليست لدي ثروة , ولا توجد لديها كذلك .

[ميريتش : / والحب ؟ المثل يقول , عش يا حبيبي ولا تبكي فصوتك في الدنيا يكفيني . يبدو لي انها تحبك .

В переводе такого типа русских фразеологизмов переводчик использует дословный способ перевода.

2. Передача русских ФЕ на арабский язык при помощи описательного перевода

Данным приемом переводчики пользуются тогда, когда ФЕ исходного языка не имеют ни эквивалентов, ни аналогов в языке перевода, а калькирование может привести к буквализму.

В вопросе об использовании описательного перевода расхождений мнений у исследователей нет, так как нет расхождений и в самих определениях термина.

В отличие от буквального метода перевода при описательном переводе ФЕ неизбежны ощутимые потери: образа, оттенков значения ФЕ и его актуализации, коннотации.

Мы можем определить “описательный перевод” как объяснение ФЕ языка подлинника с помощью свободного сочетания слов или одного слова при полной потере образа фразеологизма. Например: *К шапочному разбору*.

Лёнка, ободряя расстроенную мать, басил: Да что ты, право, ревьешь, как на поминках, как на смерть провожаешь ! Я и до фронта не успею добраться, как война окончится : *к шапочному разбору* едем... Н.Муратов «*Опасные рубежи*». ¹¹¹

¹¹⁰ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 288

¹¹¹ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 386.

قال ليونكا بصوته الجهوري مشجعا أمه الحزينة : ما الذي يدعوك الى التحيب هكذا في الواقع كما لو كان هناك ميت أو كما لو كنت تودعيني قبل الموت ! انني وقبل أن أصل الى جبهة لقتال ستكون الحرب قد انتهت , اننا نتوجه الى الجبهة بعدما انفض المولد .

Поскольку предыдущий фразеологизм не имеет ни эквивалента, ни аналога на арабском языке, то переводчику придётся перевести его только описательным способом.

3. Неадекватная передача русских ФЕ на арабский язык

Под неадекватной передачей понимается буквальный перевод фразеологизмов, пропуски русских ФЕ в тексте перевода и, наоборот, введение арабских ФЕ там, где они отсутствуют в тексте оригинала, искажение смысла и стиля фразеологизмов подлинника. Приведем два примера из литературного языка:

1. Да и воздух же у нас в вагоне! *хоть топор веши* ... Не езда, а чистая мука.

بإله من هواء هنا لدينا في العربية ! جو خاتق .. ليست سفريه هذه , بل عذاب لا مثيل له .

2. Чёрт возьми, - пробормотал Докукин, глядя на меня испуганными глазами... - *не было печали, так вот черти накачали*... Сестрица с мужем [приехали], чтоб их ... А. Чехов «Последняя могижанша».¹¹²

وهمهم داكوكين وهو ينظر بعينين مذعورتين :- بإلهها من مصائب ! يا قاعدين يكفيكم الله شر القادمين لقد وصلت أختي وزوجها , عليهما ...

В переводе и первого и второго русских фразеологизмов на арабский язык переводчик использует неадекватный способ перевода. Дословно первый фразеологизм по-арабски: “*Здесь душно*”, а второй “*Никто этого не ожидал*”.

3.3. Способы ознакомления ливийских учащихся с русскими фразеологизмами

¹¹² Фавзи А.М. , Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 355.

Изучение ФЕ является важным средством интенсивного овладения русским языком. Поэтому изучение иностранными студентами русских ФЕ необходимо.

Необходимость обучения фразеологии определяется, прежде всего, тем, что она занимает важное место в языковой системе.

Прежде чем студенты смогли усвоить навыки и умения в употреблении фразеологизмов, нужно создать у них определенный запас фразеологизмов, необходимо систематически вводить их в тексте и упражнения уроков всех видов (по развитию речи, переводу, грамматике и т.д.).

Иранский исследователь Мирейла Ахмади отмечает в своей работе *«Национально-культурная специфика русской фразеологии»* что, “для того чтобы привить студентам навыки понимания и употребления фразеологизмов, необходимо познакомить их с тем, что такое фразеологизм, каковы у него дифференциальные признаки.

Важно обратить особое внимание студентов на переосмысление фразеологизмов, для понимания которых недостаточны знания отдельных слов и грамматических правил. При обучении фразеологизмам по семантическим особенностям важно опираться на национально-культурные характеристики ФЕ и сравнение их с фразеологизмами родного языка, обнаруживая сходства и расхождения в семантическом плане.

При объяснении важно выяснить, как образовалось их переносное значение. В начале лучше дать значение ФЕ и дословный перевод с тем, чтобы раскрыть его внутреннюю сторону. Сопоставление его значения помогает студентам понять специфику русских фразеологизмов и их значения, связанные с культурой носителя русского языка.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров считают, что “в учебные тексты фразеологизмы и афоризмы должны включаться на тех же основаниях, на которых отбираются и дозируются новые слова, т.е. необходимо поставить вопрос об учебном минимуме русских фразеологизмов”.¹¹³

¹¹³ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. В кн.: Словари и лингвострановедение. - М. РЯ. 1982, с. 87

В.В.Молчановский считает что, “преподаватель РКИ принимает на себя роль посредника в диалоге двух культур, представителя языковой и культурой среды”, поэтому очень важны ресурсы его личности как одно из средств формирования национально - культурного компонента коммуникативной компетенции учащегося. Таким образом, в структуре профессионально-педагогического сознания особое место занимает система знаний”¹¹⁴.

Для правильного понимания и правильного использования какого-либо фразеологизма на помощь учащимся приходят словари, например: Лингвострановедческий словарь русских фразеологизмов (Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Лингвострановедческий словарь: русские фразеологизмы. М., 1990); Этимологический словарь русской фразеологии (Шанский Н. М., Зинин В. Н., Филипов А. В. Опыт этимологического словаря русской этимологии. М., 1987), а в ливийской аудитории более использованные словари, следующие:

I. Учебный русско-арабский фразеологический словарь /Фавзи А.М. Шкляр В. Т., М. 1989/.

II. Русско-арабский учебный словарь / Г. Ш. Шарбатов, М. 1979 /.

III. Русско-арабский словарь / В. М. Борисов, М. 1993 /.

Следует отметить, что ливийцы, как и все арабы, любят свой фольклор, используют его в речи, справедливо считая, что без этого она будет бедной, невыразительной и лишенной эмоциональности.

Опыт работы в ливийской аудитории показывает, что у ливийских студентов возникает несколько проблем, которые мы можем назвать в следующих пунктах:

- Недостаточное представление у ливийских студентов о русских фразеологизмах.
- Исторические слова или чисто касающиеся русской культуры в русских фразеологизмах очень сложно понимаются в ливийской аудитории.
- Трудность понимания текста, в котором употребляются русские ФЕ.

¹¹⁴ Мирейла Ахмади. Национально-культурная специфика русской фразеологии. - М. 1983, с.113-116.

- Ливийские студенты иногда употребляют русские фразеологизмы не к месту, некстати.

Возникновение вышеназванных проблем на наш взгляд было из-за того, что ливийские студенты знакомятся с русскими фразеологизмами только на завершающем этапе с недостаточным фразеологическим материалом, и это, безусловно неуспешный способ ознакомления иностранных учащихся с русскими фразеологизмами.

Мы предлагаем, что на 1-2 курсе, в связи с изучением лексических тем “знакомство”, “дом, семья”, “учёба”, “друзья”, “отдых”, “работа” и т. д., в активный запас учащихся могут быть введены фразеологизмы, связанные с соответствующими темами и обусловленные задачами коммуникации:

О вкусах не спорят; Век живи, век учись; Друзья познаются в беде; Повторение мать учения; Сколько лет, сколько зим; Чем богаты, тем и рады; Счастливого пути; Ни пуха, ни пера; Счастливо оставаться; В гостях хорошо, а дома лучше и т. д.

На 3-5 курсах можно познакомить студентов с фразеологизмами, относящимся к художественному стилю речи, с художественной литературой и страноведческими сведениями, с произведениями А.Чехова, Н. Островского, М. Шолохова и других писателей.

ФЕ могут вводиться в послетекстовые речевые упражнения с заданиями, типа:

1. Раскройте смысл данного фразеологизма, свяжите его с содержанием прочитанного текста.
2. Подберите известные вам фразеологизмы на ту же тему.
3. Скажите, в какой ситуации можно употребить данный фразеологизм.
4. Есть ли в вашем языке фразеологизмы на аналогичную тему?
5. Назовите темы, которые объединяют следующие ФЕ.
6. Укажите, в какой ситуации, можно употребить и к каким людям отнести данные выражения?

7. Приведите примеры фразеологизмов вашего языка, говорящих о любви к родине, дружбе и т.д.

В целях обучения ФЕ и их правильному использованию мы предлагаем, в частности, такие упражнения:

- Составьте предложения с фразеологическим оборотом ...
- Найдите эквивалент следующего фразеологизма в родном языке.
- Переведите на родной язык, следующий фразеологизм и составьте с ним предложения.
- В приведенных ниже предложениях выделите фразеологизмы, выясните по контексту их значение.
- Вместо точек вставьте подходящие фразеологические обороты из числа приведенных в конце упражнения.
- Замените выделенные слова соответствующими по смыслу фразеологизмами, приведенными ниже.
- Укажите общее значение фразеологизмов в каждом синонимическом ряду.
- К данным фразеологизмам подберите антонимические из числа, приведённые в конце упражнения.
- Подберите к выделенным фразеологизмам синонимичные или слова-синонимы.
- Выясните из контекста значение фразеологизмов.
- В приведенных ниже предложениях выделите устойчивые сочетания, в состав которых входят количественные или порядковые числительные.
- Выясните по контексту значение этих фразеологизмов.
- В место точек вставьте нужные фразеологизмы, приведенные ниже.

- Из приведенных в скобках слов выберите нужное для состава данного фразеологизма.
- Сопоставьте выделенные свободные словосочетания и устойчивые сочетания (ФЕ) с тем же лексическим составом и выясните по контексту (ситуации) значения.
- Данные фразеологические единицы, в каком контексте используются.
- Подберите к данным контекстам нужные фразеологизмы, приведенные ниже.
- Найдите в тексте фразеологизмы, которые имеют полные эквиваленты в родном языке.
- Найдите в тексте фразеологизмы, которые имеют неполные эквиваленты в родном языке.
- Найдите в тексте фразеологизмы, которые не имеют эквивалентов в родном языке.

Важно отметить, что один из важных способов ознакомления иностранных учащихся с русскими фразеологизмами - это объяснение русских фразеологических единиц с помощью фразеологических синонимов (ФС), поэтому ФЕ и ФС представлены сейчас во многих учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Они используются в обучении фонетике, морфологии, лексике, синтаксису, стилистике. Можно привести несколько пособий, в которых представлены в основном виды упражнений с использованием русских ФЕ, русских ФС:

- а) Кохтев Н.Н., Розенталь Д. Э. “Русская фразеология” / Кохтев, Розенталь 1990 /.
- б) Молочко Г.А. “Лексика и фразеология русского языка” / Молочко 1974 /.
- в) Фомина Н.Д., Бакина М.А. “Фразеология современного русского языка” / Фомина, Бакина 1985 /.

В данных учебниках даются упражнения следующих типов:

1. В приведенных ниже текстах найдите фразеологизмы. Укажите, с каким из данных ниже значений они соотносятся.¹¹⁵

¹¹⁵ Фомина Н. Д. , Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. 1985, с. 34.

2. Подберите к выделенным в тексте фразеологизмам слова - синонимы или другие синонимические обороты.¹¹⁶
3. Замените выделенные слова фразеологизмами - синонимами.¹¹⁷
4. Запомните синонимический ряд фразеологизмов со значением “очень быстро”. Укажите, с какими глаголами они употребляются?¹¹⁸
5. Замените приведенные фразеологизмы фразеологизмами - синонимами.¹¹⁹
6. Распределите фразеологизмы по синонимическим рядам. Определите значение каждого ряда путем подбора подходящего синонима.¹²⁰
7. Укажите общее значение фразеологических оборотов в каждом синонимическом ряду.¹²¹
8. Сопоставьте два синонимических ряда фразеологизмов. В каком из них содержатся только книжные фразеологизмы, в каком - только разговорные?¹²²
9. Укажите, какую экспрессивно - эмоциональную оценку содержат приведенные ниже фразеологизмы; можно ли изменить или заменить в них состав компонентов. Составьте с ними предложения.¹²³
10. Составьте с каждым из данных ниже фразеологизмов предложение, учитывая оттенки значения. Для определения оттенков значений использовать словари.¹²⁴

Ливийский исследователь Аль-Мусрати Али отмечает, что “при сопоставлении языков национально-культурные различия наблюдаются практически на всех уровнях, но особенно на лексическом и фразеологическом. Сопоставление фразеологизмов разных языков представляет не только большой интерес и практическую ценность, но и большую трудность,

¹¹⁶ Фомина Н. Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. 1985, с. 39.

¹¹⁷ Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка. 1974, с. 39.

¹¹⁸ Фомина Н. Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. 1985, с. 39.

¹¹⁹ Фомина Н. Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. 1985, с. 38.

¹²⁰ Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка. 1974, с. 120.

¹²¹ Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология. 1990, с. 122.

¹²² Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка. 1974, с. 121.

¹²³ Фомина Н. Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. 1985, с. 37.

¹²⁴ Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка. 1974, с. 121.

что объясняется самой природой этих единиц как наиболее сложного и самобытного явления в языке.»¹²⁵

С точки зрения методики подобное сопоставление оправдано, так как при изучении иностранного языка приходится усваивать как новую звуковую оболочку слов и выражений, так и новую систему понятий, лежащих в их основе.

Сопоставление русских и арабских фразеологизмов представляет собой очень важный способ ознакомления иностранных учащихся с русскими фразеологизмами, а также позволяет выделить несколько групп ФЕ:

Первую группу сопоставляемых русских и арабских ФЕ образуют **полные эквиваленты**. Полными эквивалентами считаются ФЕ, которые:

- 1) Совпадают не только по значению, но и по составу лексических компонентов, эмоционально-экспрессивной окраске и образности;
- 2) Имеют незначительные различия в лексическом наполнении;
- 3) Имеют продолжение в содержании, не противоречащее смыслу изречения;
- 4) Отличаясь по национально-культурной специфике, употребляются в одинаковых ситуациях;
- 5) Являются интернациональными по своему содержанию.

Приведем примеры полных эквивалентов из литературного языка:

- Ученье свет, (а) неученье тьма.

А вот как он по-учёному-то говорит, она и слушает, и видит, что правда, и соглашается. Да, недаром говорится: **ученье - свет, неученье - тьма.** (Н.Чернышевский «Что делать?»).¹²⁶

¹²⁵ Али Мустафа Алмусрати. Ливийское общество через своих фразеологизмов. Триполи - Ливия. Второе издание 1972, с. 94.

وها هو يتحدث بطريقة المتعلمين وهي تستمع إليه وترى أن ما يقوله حق فتوافقه عليه . نعم لقد صدق المثل القائل : العلم نور

- *He verity / ne поверить / своим глазам.*

- Подсунув циферблат под свет, он взглянул и *глазам своим не верил.*

Было всего десять минут первого. Ещё вся ночь была впереди. (Л. Толстой «Хозяин и работники»).¹²⁷

نظر الى الساعة بعد أن قربها من الضوء ولم يصدق عينيه .. لم تكن الساعة سوى الثانية عشرة وعشر دقائق , ولا يزال الليل بطوله أمامه .

- *He no адресу.*

Излив мысленно *no адресу* критика все известные ему ругательства и согрившись под одеялом, Перекладин стал упокаиваться. (А. Чехов «Восклицательный знак»).¹²⁸ *بعد أن انهال في ذهنه بكل ما يعرفه من أنواع السباب والشتائم في حق الناقد , وبعد أن سرى الدفاع في بطنه تحت البطانية , أخذ بيريكلايين يهدأ بالا .*

Обычно в полных эквивалентах совпадает не только значение, но и состав лексических компонентов, и эмоционально - экспрессивная окраска, и конкретный образ фразеологизма.

Полными эквивалентами будем также считать те русские и арабские ФЕ, которые, имея каждый свою национально-культурную специфику, употребляются в одинаковых ситуациях. Усвоение этой группы русских ФЕ не представляет для арабских учащихся (в том числе ливийских) особых трудностей.

Ко второй группе сопоставляемых русских и арабских ФЕ относятся **частичные эквиваленты**.

Частичными эквивалентами считаются, как правило, ФЕ, которые:

¹²⁶ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 493.

¹²⁷ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 112.

¹²⁸ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 32.

1) Одинаковые по семантике и имеют незначительное совпадение в лексике.

- голова на плечах.

-Я сам знаю, что делать! - отрезал Генка. - У меня своя **голова на плечах**. (А.Рыбаков «Кортик»)¹²⁹. **قطع جيكا قاتلا :- اني أعرف بنفسي ما ينبغي عمله . ان في رأسي عقل أفكر به .**

2) Имеют одинаковые значения и смысл, но различаются лексически наполнением:

- За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. - صاحب بالين كذاب .

(букв.: Тот, у кого есть в голове две мысли - лжец, а три - лицемер).

3) Отражают историко-культурные реалии, воплощенные во фразеологизмах:

- Из огня да в полымя. شرد من الموت وقع في حصر موت -

(букв.: убежал от смерти попал в Хадрамут / убежал от дождя и уселся под желобом).

Как показывает учебная практика, при презентации в ливийской аудитории данной группы ФЕ недостаточно использовать дословный перевод с русского на арабский, который обеспечивает понимание фразеологического материала первой группы. Поскольку приведенные фразеологизмы не нуждаются в объяснении прямого смысла того или иного изречения, что понятно из самой фразы, особую актуальность приобретает в данном случае семантизация переносного смысла.

Методическая работа с этой группой фразеологизмов может быть построена, по нашему мнению, следующим образом. Через понимание условного значения того или иного фразеологизма учащимся необходимо, опираясь на языковую догадку, осмыслить и понять его переносный смысл. Для успешного выполнения данной задачи преподавателю следует, на наш взгляд, обратить внимание студентов - ливийцев на компоненты - образы в соответствующих арабских выражениях.

¹²⁹ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 122.

Если же учащиеся будут испытывать затруднения в понимании семантики русских ФЕ, им необходимо обратиться к фразеологическому словарю русского языка или учебному русско-арабскому фразеологическому словарю.

Поскольку приведенные нами примеры ФЕ переданы в арабском языке соответствующими им по смыслу компонентами - следует указать, что такая замена не может считаться абсолютно-эквивалентной. Ведь русское изречение и его арабское соответствие имеют свои стилистические характеристики, по-своему эмоционально окрашены. В связи с этим преподавателю необходимо объяснить ливийским учащимся, что эквивалентность русского фразеологизма является относительной.

Наиболее трудная для понимания студентами-ливийцами, как убеждает опыт, - **третья группа ФЕ, которая не имеет эквивалентов в арабском языке.** В нее, как правило, входят сугубо национальные фразеологизмы типа: - *Как кур во щи.*

- Я не обижаюсь и ... и не твое дело! Нет, это... это даже смешно! Я попал *как кур во щи*, и я же оказываюсь виноватым! (А.Чехов «Житейская мелочь»).¹³⁰ *لست زعلانا .. وهذا ليس شأنك ! لا .. هذا .. هذا أمر مضحك ! لقد رحمت أنا في شربة ماء ورغم ذلك يتضح أنني مذنب!*

- *Расхлебывать / расхлепать / кашу.*

-... А вы - то..., господа, - обратился он к интеллигентам. - ... Не могли выйти из читальни на десяток минуток! Вот теперь и *расхлебывайте кашу.*¹³¹

وأنتم .. أيها السادة - قال مخاطبا المثقفين - ألم تستطيعوا مغادرة قاعة المطالعة لعشر دقائق؟! والأين عليكم أن تحلوا العقدة .

Безэквивалентными ФЕ следует считать такие выражения, которые имеют сугубо национально-культурную специфику и связаны с отечественной историей и культурой.

Итак, основными группами русских и арабских ФЕ с точки зрения эквивалентности, как видно из сказанного, являются:

¹³⁰ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 253.

¹³¹ Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989, с. 226.

1) Полные эквиваленты; 2) Частичные эквиваленты; 3) Безэквивалентные фразеологизмы.

Подчеркнем, что такая классификация русских и арабских ФЕ включает в себе две стороны.

Во-первых, это классификация с точки зрения употребления в одной и той же ситуации. В этом случае перед преподавателем стоит задача познакомить обучаемого с наиболее типичной ситуацией употребления данного фразеологизма и научить студента применять его в речевом общении.

Во-вторых, это классификация с точки зрения наличия во фразеологизме национально-культурного компонента - здесь преподавателю необходимо донести до обучаемого национально-культурную специфику того или иного фразеологического выражения.

3.4. Способы семантизации фразеологического материала

Одной из наиболее сложных методических проблем, с которыми сталкивается преподаватель иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, является проблема семантизации вводимых в учебный процесс единиц.

Исследователь Э.М. Шахсуварова считает, что “решение проблемы семантизации любой языковой единицы зависит от того, как понимается значение этой единицы. Поскольку, с одной стороны, проблема значения наиболее глубоко разработана применительно к слову, а с другой, - между строением, плана содержания языковых единиц разных уровней принципиальной разницы нет, кажется целесообразным использовать при обсуждении проблемы значения фразеологической единицы достижения, накопленные в моделировании значения слова”¹³².

План выражения ФЕ - это его материальная оболочка, т.е. оформленная по существующим или существовавшим законам грамматики и синтаксиса языка структура в

¹³² Шахсуварова Э.М. Лингвистические и методические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся на начальном этапе. - М. 1983, с. 71-72.

форме словосочетания или предложения. В единстве со значением материальная оболочка является обозначающей сущностью по отношению к внеязыковому факту, денотату.

Специфика фразеологизма как устойчивой по составу и структуре и воспроизводимой раздельнооформленной единицы языка обуславливает и специфику его материальной оболочки. Последняя представлена в языке в форме различных моделей словосочетаний и типов предложений, например: *скрепя сердце, как ни в чём ни бывало, изо всех сил, ветер в голове, по старой памяти, хоть караул кричи, дело мастера боится. Любви все возрасты покорны. Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдётся* и т.п.

План выражения включает и факультативные элементы фразеологической единицы, его варианты, морфологические варианты отдельных компонентов, например: *брать /взять < свои > слова < назад > обратно; выразить /выражать [какую - л.] благодарность; Нет дыма без огня < дыма, без огня не бывает >*.

Специфику словоизменительной парадигмы ФЕ обуславливает типологическая характеристика последней. Следовательно, информация о плане выражения должна включать в себя приведение основной формы фразеологизма, сведений о его факультативных элементах и вариантах, а также его грамматической характеристики.

Далее исследователь Э.М. Шахсуварова подробно объясняет план содержания следующим образом: “план содержания (значение) ФЕ трактуется как информация, включающая в себя три блока сведений, определяющих:

а) абсолютную, б) относительную, в) сочетательную ценность.

а) Абсолютная ценность:

Первым и главным элементом значения фразеологического оборота является его абсолютная ценность, фиксирующая и отражающая характерный признак денотата, утвердившееся в сознании некоторое представление о нём.

Обсуждая проблему абсолютной ценности фразеологических оборотов, в отличие от аналогичной категории в значении слова, следует держать в поле зрения следующий весьма существенный факт.

Фразеология в принятом здесь понимании состоит из двух разнородных массивов : фразеологических единиц, равных по структуре словосочетаниям, и фразеологических единиц, совпадающих по структуре с предложениями. ФЕ этих двух типов отличаются друг от друга характером денотатов. Если для фразеологических единиц первого типа денотатами являются примеры, признаки, действия и т.п., то денотатами фразеологических единиц второго типа являются различные ситуации. Соответственно и в основе абсолютной ценности, каждого из них лежит либо понятие о предмете, действии, признаке, либо суждение о ситуации.

Для пояснения наших рассуждений приведем несколько примеров. Так, различные процессы, обозначаемые фразеологическим оборотом *вести* [какую-л.] *борьбу*, имеют одно общее свойство: все они представляют собой активные действия в пользу или против кого, чего-либо, стремление преодолеть, уничтожить что-л. Отраженное в сознании и закрепление в определенной материальной оболочке, это общее свойство составляет абсолютную ценность, или сигнификат данного фразеологизма.

Денотат фразеологической единицы *гражданская война* - факт реальной жизни, содержанием которого является классовая, вооружённая война между гражданами одного государства. Следовательно, абсолютной ценностью значения фразеологизма *гражданская война* является именно приведенное выше понятие о соответствующем денотате.

Для фразеологического оборота *детский сад* денотатом является совокупность, класс фактов реальной действительности - учреждений, характерным признаком которых считается то, что это учреждения - воспитательные, предназначенные для детей дошкольного возраста, а именно от трёх до семи лет. Повторный многократно и закреплённый в сознании носителей языка, этот характерный признак денотата, понятие о нём закрепляется в материальной оболочке данного словосочетания и отражается в значении в качестве его сигнификата, абсолютной ценности.

б) Относительная ценность:

Принадлежность ФЕ к системе языка обнаруживается с различного рода в связях и отношениях с другими языковыми единицами. Парадигматическими свойствами ФЕ являются её способность вступать в синонимические, антонимические и патронимические отношения, её стилистическая, эмоционально-экспрессивная и статистическая характеристики. Совокупность сведений о такого рода свойствах составляет вторую часть значения фразеологической единицы, её относительную ценность. Существенным элементом, обуславливающим, относительную ценность фразеологической единицы, можно считать также осознаваемое носителями языка её буквальное первоначальное значение выступает в качестве внутренней формы рассматриваемой раздельно оформленной единицы. Так, относительную ценность фразеологизма *как снег на голову* составляет информация о его синонимах (*неожиданно, внезапно*), о функционально - стилевой соотнесенности (разговорная речь), о внутренней форме (сравнение с появлением первого снега, который неожиданно выпадает в конце осени, когда люди ещё не готовы к зиме).

в) Сочетательная ценность:

Полный набор сочетаемых характеристик фразеологических единиц включает в себя, во-первых, имеющиеся при них синтаксические позиции, во-вторых, лексические ряды, заполняющие эти позиции, в-третьих, предикативные синтаксические модели, в составе которых употребляется данная фразеологическая единица, в-четвертых, лексические единицы обязательного окружения, в-пятых, ситуативно обусловленные контексты, в которых функционирует данная фразеологическая единица.”¹³³

Следует отметить, что анализ семантики фразеологизмов русского языка, особенности самого языкового материала, его своеобразие обуславливают применение особых приёмов и методики.

¹³³ Шахсуварова Э.М. Лингвистические и методические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся на начальном этапе. - М. 1983, с. 74 - 81.

При отсутствии эквивалентного словосочетания приходится общее значение фразеологизма соотносить со всей системой значений слов свободного употребления. Например, общелитературное значение фразеологизма *плевать в потолок* может быть передано следующим образом: “бездельничать”, “совсем ничего не делать”.

Значение фразеологических единиц может быть передано не одним словом т. е. идентификатором, а описательно, так что фразеологическое значение определяется посредством слов или фразеологических сочетаний. Например, с трудом допускают однословный перевод ФЕ типа *глаза на лоблезут (у кого - либо)*. Но есть случаи, когда однословная замена возможна. Сравните, *бить баклуши* - бездельничать; *словно в рот воды набрать* - молчать и т.д. Такая замена характерна для многих описательных выражений, например, *одержать победу* - *победить*; *оказать влияние* - *влиять*; *оказать помощь* - *помочь*; *принимать участие* - *участвовать* и т.д.

Фразеологическое значение может быть категориальное и контекстуальное.

Категориальное, или обобщённое значение (действия, предметности, качества и т.д.) свойственноразличным, семантико-грамматическим разрядам фразеологизмов, глагольным, именным, наречным и т.д., например: *белая ворона, кожа до кости, мокрая курица, плевать в потолок, палец о палец не ударить, без задних ног (спать), как свои пять пальцев (знать)* и т.д.

Контекстуальное значение ФЕ выделяется на том основании, что значение соответствующих ФЕ выделяется (и реализуется) в определённом социально-культурном контексте (или благодаря ему). А контекст (и это неоднократно отмечено в научной литературе) служит важным языковым средством обнаружения и реализации социально отработанного фразеологического значения. Например, значение фразеологизма *в двух словах* реализуется в контексте *сказать, объяснить*, значение ФЕ *в поте лица* - в ситуации *работать*.

Значение фразеологизма, как и значение слова, не может проявляться отдельно и независимо от его грамматических значений, определяемых опорным компонентом

несвободного словосочетания. И это обстоятельство с неизбежностью учитывается в семантизации данной ФЕ. Собственно говоря, оно и служит одним из центральных оснований семантизации ФЕ. Например, значение глагольных фразеологизмов, в составе которых глагольный компонент, служит показателем категориального значения, толкуется посредством глагола или глагольного словосочетания. Так, значение фразеологизма *протянуть ноги* может быть передано или посредством глагола *умереть*, или через глагольное словосочетание *перестать жить*.

Особенности фразеологического значения предъявляют и особые требования к семантизации фразеологизмов, которая, имея общие черты с принципами семантизации лексики, существенно отличается от них.

В первую очередь надо отметить, что семантизация фразеологизмов связана с тем, к какому разряду данный фразеологизм относится. Если перед нами идиома, то большую роль играет степень её мотивированности и роль образа, лежащего в его основе.

Метафора, реализуемая в идиоме, отражает своеобразие языкового сознания, национально-культурную специфику, интересную со страноведческой точки зрения. Поэтому понятно, что семантизация идиомы не должна ограничиваться передачей её общего смысла, что может быть сделано при помощи синонима или перевода на родной язык учащихся.

Передавая значение идиомы при помощи толкования, авторы вводят и раскрытие образа, используя, оператор “как если бы”. Например, рассматривая идиому “*подложить свинью*”, они дают её толкование: “идиома подложить свинью (кому-либо) вызывает, помимо абсурдности такой ситуации с точки зрения логики высказывания, ассоциации, связанные со свиньёй - животным грязным, неприятным, которые усугубляются глаголом подложить, т.е. не положить рядом, не дать, не подарить, а сделать это исподтишка и тем самым вызвать у человека очень неприятные ощущения и, естественно, отрицательную реакцию” и добавляют “как если бы кто-то подложил кому-то свинью”: ***Вот так получилось, что я как бы подложил ему свинью.***

Отражение образа позволяет сохранить все ассоциации - неприятное чувство, которое вызывает свинья, раздражение и обида, которые возникают, если кто-то видит, что ему

причинили неприятность. Отметим, что такое описание не предназначено специально для обучения. Однако в процессе преподавания оно может играть очень большую роль. Поэтому семантизация идиомы на занятии должна включать и раскрытие образа, лежащего в его основе. Для этого в методике существует большое количество приёмов - применение иллюстраций, описание ситуаций, контекста, дословный перевод и т.п.

В случае, если идиома мотивирована цитатами (для русского языка это чаще всего цитата из Библии), народными традициями, фольклором, семантизация идиом должна включать и раскрытие мотивации. Например, фразеологические единицы семантического поля “*смерть*”. Если смерть воспринимается как процесс, как конечный результат (смерть естественная), то традиционное отношение к смерти проявляется в таких выражениях как: *с белым светом расстаться, испустить дух*. В них отражается представление о “*белом свете*”- жизни, противопоставленное тьме - смерти, а также представление о “*духе*”- душе, покидающей тело.

Поскольку человек понимается как природное существо, которое должно ответить за его грехи после смерти: *перед богом ответ держать, отпустить душу на покаяние* и т.п.

Есть представление о смерти как о движении: *отправиться на тот свет; уйти к праотцам; уйти в могилу; из жизни; от нас* и т.п.

Смерть - движение, сопровождающее естественно-физиологический акт смерти: *испустить дух; закрыть глаза; закатить глаза; заснуть вечным сном; лечь в могилу* и т.п.

Исследователь Якуба Балло подчеркивает важность рассматривания семантизации ФЕ в контрастивном аспекте, он написал в своей диссертации, что “семантизация в контрастивном аспекте помогает заучиванию ФЕ и её правильному употреблению в речи.

Адекватная семантизация ФЕ (в условиях обучения неродному языку) трудно достижима без её рассматривания в контрастивном аспекте”.¹³⁴

¹³⁴ Якуба Балло. Принципы классификации и семантизации русских фразеологизмов (в контрастивном аспекте). - М. 1992, с. 117.

С точки зрения семантизации можно выделить две группы ФЕ:

- I группу составляют те русские ФЕ, которые совпадают по компонентам с арабскими ФЕ;
II группу составляют те русские ФЕ, которые не совпадают по компонентам с арабскими ФЕ.

Приведем несколько примеров к каждой группе из вышеназванных двух групп;

К первой группе мы можем привести следующие примеры:

- * *хоть глаз выколи.* الدنيا ظلمة ظلماء
- * *смотреть во все глаза.* نظر بألف عين وعين
- * *кровь с молоком.* هو مورد الخدين
- * *от чистого сердца.* عن طيبة خاطر
- * *отлегло от сердца.* تسهل الأمر
- * *портить кровь.* أضجر أحدا
- * *рука руку моет.* صب لي أصب
- * *золотые руки.* أيدي حاذقة
- * *на скорую руку.* في عجلة (على الطائر)
- * *показать товар лицом.* قدم الشئ بكل قيمته

Все эти русские ФЕ были приведены в русско-арабском учебном словаре Шарбатова Г.Ш., и они совпадают с арабскими ФЕ по общему значению, по лексическому составу, по грамматической структуре и по стилистической окраске.¹³⁵

К второй группе приведем следующие примеры:

- *без царя в голове.*

¹³⁵ Шарбатов Г. Ш. Русско-арабский учебный словарь. Издание второе, стереотипное. с приложением очерка морфологии и фонетики русского языка. 16000 слов. М. 1979 , с. 178, 382, 407, 815, 849.

- *каша во рту у кого.*
- *косая сажень в плечах.*
- *в мгновение ока.*
- *из первых уст.*
- *от молодых ногтей.*
- *один как перст.*
- *покрыть девке голову.*
- *перемывать косточки.*
- *держат в чёрном теле.*

Эти русские ФЕ не совпадают с арабскими ФЕ, так как они отражают культуру, историю, традиции, быт и военную тематику русского народа.

3. Фразеологические единицы как определенные обороты речи

Фразеологические единицы как определенные обороты речи встречаются практически в каждом языке. Они придают речи образность, выразительность и живость. Арабский язык, в отличие от русского языка, который принадлежит к индоевропейской языковой семье, относится к семито – хамитской семье. Поэтому нам было бы интересно посмотреть на соответствие (несоответствие) фразеологических единиц этих двух языков на материале ФЕ со значением моральных качеств, таких как храбрый – трусливый), "умный – глупый, откровенный – скрытый". Такое сравнение поможет нам лучше понять особенности ФЕ и увидеть специфические тонкости значений русских ФЕ.

Общепризнанно мнение, что арабский язык занимает одно из первых мест среди других языков по своей эмоциональности и экспрессивной образности. Этот тезис подтверждают стихи и проза великих арабских писателей и поэтов. Среди них всемирно

известные художники слова : Таха Хусейн, Н. Махрус , Мохмуд Аль Акад, Бадер Шакр Аль Саяб, Назык Аль Малайка и Абу Нуас.

За немногочисленное существование фразеология как лингвистическая дисциплина пережила довольно интенсивное развитие родившись в сороковых годах 19 века , она тут же стала центром внимания языковедов, которые вначале подходили к ней как к раздел лексикологии, потом, после все стороннего изучения через несколько десятилетий стали относиться к ней как к самостоятельному предмету с лексикологией, морфологией и другими предметами языкознания. Своим возникновением и развитием фразеология обязана таким выдающимся ученым, как В.В.Виноградов, А.В.Ларин, А.И.Молотков, А.В.Кунин, А.И.Ройзензон, М.М.Коныленко, В.Н.Телия, В.Н.Жуков и др. Они изучали фразеологию в различных аспектах: грамматическом, морфологическом, стилистическом, историческом, конечно же, семантическом. Однако, несмотря на обширную литературу по фразеологии, она не достаточно изучена как единая система.

Возможно, что и спектр арабских ФЕ несколько шире русских ФЕ, но объект нашей работы не позволяет сделать систематичный сравнительный анализ ФЕ обоих языков и сделать вывод, подтверждающий или опровергающий это положение.

Приведем несколько примеров соответствия (несоответствия) ФЕ русского и арабского языков на материале ФЕ со значением моральных качеств человека.

А. ФЕ со значением "трусливый"

1. Волосы становятся (встают) дыбом - وقف شعر رأسه

- волосы его головы встают. По своему значению это практически аналогичные фразеологические единицы, но в русском варианте указывается как встают волосы (дыбом), а в арабском указывается на то, что встают.

2. Душа уходит (ушла) в пятки – روحه راحت في رجليه

"душа ушла в пятки" как видим, эти две фразеологические единицы адекватны, но в арабском языке существует вариант سقط قلبه حتى ركبتيه "сердце ушло в пятки", аналога которому нет в русском языке.

- Мороз по коже пробежал بدنه قشعريرة في سردت дрожью плоти (телу) пробежала". Эти две фразеологические единицы по своему значению синонимичны, но в арабском вместо слова "кожа" употребляется слово "тело" .
- Мурашки бегают по спине (коже, телу), بدنه قشعريرة في سردت дрожь по плоти (телу) пробежала. Эти две фразеологические единицы адекватны по своему значению , но в арабском языке есть вариант: جلدہ انکمش, который можно перевести как "коже сжалась".
- Поджилки трясутся. ارتجفت فرائضه "задрожали грудные мускулы" . Значение этих двух ФЕ одинаково, но отличие в том, что в русском языке фразеологическая единица основана на признаке "поджилки", а в арабском на признаке грудных мускулов.
- Бояться как черт ладана يخاف من الموت – "смерти боится" . Здесь уже замтно различие в способе выражения страха. Поскольку в арабском языке есть слово "черт", но нет слова "ладан", но только приблизительное по функции слово «измирна» нет вполне адекватной фразеологические единицы.

И поэтому выражение большого страха передается путем сравнения со смертью.

- Своей тени боится – يخاف من خياله "своей тени боится", как видим , эти две фразеологические единицы адекватны .

3. Трусливый как заяц – جبان كالأرنب "трусливый как заяц". Эти две фразеологические единицы адекватны. Качество передается через *сравнение* трусости человека с трусливостью зайца.

Б. Фразеологические единицы (обороты) со значением "храбрый"

1. Не (из) робкого десятка. В арабском языке нет аналога такой фразеологической единице, но есть ФЕ «прочное, (крепкое) сердце», которая передает то же самое значение. В русском языке есть сходное выражение «железное сердце», но он имеет

другое значение – стойкий человек, поэтому его нельзя соотносить с арабском фразеологическом «прочное (крепкое) сердце».

2. Храбрый как лев شجاع كالأسد "храбрый как лев". Мы видим здесь существование адекватного аналога русского постоянного сравнения "храбрый как лев" в арабском языке . В арабском языке также существуют фразеологические единицы, которые не имеют русских аналогов, но значение которых можно так или иначе передать описательно .
3. قلبه حديد "его сердце как железо" – значение "храбрый" в данном случа с передается посредством арабского постоянного сравнения. Сердце отождествляется с железом, т.е. с крепостью, несгибаемостью.
4. يفك الحديد "считающий (развязывающий) железо. Данная ФЕ также обозначает храбрость, но смысл этой ФЕ трудно объяснить носителям русского языка даже описательно, потому что в русском языке храбрость никак не связана по способностью считать железо или развязывать железные узлы. Видимо, сила отождествляется с храбростью как потенциальная способность не отступить перед опасностью. В русском языке нет аналога такой ФЕ .
5. شجاع كالذئب أبوسرحان "храбрый как бодрствующий волк" эта ФЕ построена на сравнении человека с животным. Это подчеркивает храбрость, силу, неустранимость, а также указывает на то, что этот человек , постоянно ждущий опасности, т.е. начеку. В русском языке нет аналога такой ФЕ.
6. شجاع كالسيف القاطع "храбрый как острый меч". Данная ФЕ содержит постоянное сравнение храбрости с острым мечом как способности готовности проявить храбрость. В русском языке нет аналога такой ФЕ.
7. Идти, пойти в огонь и воду. حمل نفسه على المهالك В арабском языке нет аналога такой ФЕ, её можно передать описательно حمل نفسه على المهالك кроме того, словарь указывает примерное соответствие: человек готов совершить любое действие, вплоть до самопожертвования.

В. Фразеологические единицы (обороты) со значением "умный"

1. Голова варит. В арабском языке нет аналогичной ФЕ.

2. Голова на илечах – عندہ مخ ، في رأسه عقل «в голове ум» или «он очень умнен». В русском языке значение «умный» в этой ФЕ передается указанием на неличие головы на плечах, т.е. ума, а в арабском языке передается через непосредственное указание на наличие ума или мозга в голове.

3. С головой – عقله نظيف ، ذو عقل «с умом» или «с чистым умом». Здесь опять же мы видим передачу значение «очень умный» через указание на наличие головы, а в арабском языке наличие ума. В русских ФЕ «голова на плечах, «с головой» и в арабских ФЕ ذو عقل «с умом» и في رأسه عقل «умный» или «у него есть мозги» слова «голова», «ум» и «мозги» находятся в отношении метонимии.

4. Семи пядей во лбу – это чисто русская ФЕ, не имеющая аналога в арабском языке.

5. Проницательное зрение – نافذ البصيرة - этот фразеологизм не имеет аналога в русском языке. Фразеологизм основан на способности носителя этого качества проникать сквозь внешние, порой иллюзорные, качества предмета и видеть его суть. В арабском языке этот фразеологизм выражает высшую степень ума человека.

Г. Фразеологические единицы (обороты) со значением "глупый"

1. Без царя в голове – данная ФЕ свойственна только русскому языку, потому что оно оперирует чисто русскими реалиями (царь) . В арабском языке нет аналога этой ФЕ.

2. Глупый как осёл – غبي كالحمار "глупый как осёл". Как в арабском – та и в русском языке есть постоянное сравнение, в котором человек сравнивается с ослом.

3. أغبى الأغبياء من يعثر بحجر مرتين "глупее глупого тот, кто дважды спотыкается о камень". В русском языке нет смыслового аналога этой ФЕ. Значение "глупый" передается посредством указания на повторное действие. Этот фразеологизм обычно

употребляется по отношению к очень глупому человеку, который не учитывает горький опыт своих прежних ошибок.

4. أبو نص عقل "пол-ума". В русском языке существует словесный аналог данной ФЕ. "полоумный". Значение "глупый" передается через указание на нехватку ума .
5. مثل الأطرش بالزفة "как глухой на свадьбе". В русском языке нет аналога этой ФЕ. Смысл этой ФЕ тесно связан с реалиями жизни арабов, т.к. обычно арабская свадьба – это очень шумное событие. На свадьбе люди веселятся, кричат и только глухой человек не может принимать участие во всеобщем веселье. Смысл ФЕ как раз и построен на том, что глупый не может отождествить себя с какой-то группой людей, ведет себя не так, как все.
6. مثل البهيمة "как скотина" . В русском языке нет аналога такому фразеологизму. Однако в русском языке существует фразеологизм "как скотина", но передает значение не трусости , а неопрятности и непорядочности. В арабском языке фразеологизм "как скотина" обозначает очень глупого человека .

Это постоянное сравнение основывается на сопоставлении глупого человека с домашним животным .

Д. Фразеологические единицы со значением "откровенный":

1. Положа руку на сердце – بقلب سليم "со здоровым сердцем". В обеих ФЕ для передачи значения "откровенный" употребляется слово "сердце", в русском языке имеется в виду поза, в которой человек говорит правду, а в арабском языке имеется в виду качество сердца.
2. От чистого сердца – بقلب صاف "с чистым сердцем". Эти ФЕ практически адекватны и по содержанию, и по форме.

3. С открытой душой – بقلب سليم "со здоровым сердцем". В русском языке указывается на открытость человека, а в арабском языке значение "откровенный" передается непосредственно через указание на чистоту сердца (помыслов).
4. اللّي في قلبه على لسانه "чтона сердце, то на языке". В русском языке существует аналог этой ФЕ – "что на уме, то на языке". Смысл ФЕ построен на неспособности хранить тайны. То, что у человека хранится внутри, выходит наружу. Но в русском языке место хранения – это ум, а в арабском – сердце.
5. الصراحة راحة "откровенный – удобство" или "отдохновение". В русском языке нет смыслового аналога этой ФЕ. Значение "откровенный" связано с открытостью ощущением внутреннего комфорта от высказывания правдивых слов.

Е. Фразеологические единицы со значением "скрытный"

1. Проглотить язык إنعقد لسانه "его язык завязан". Значение "скрытный" в обоих языках передается через указание на невозможность говорить, двигать языком. В русском варианте язык проглочен, а в арабском завязан.
2. Прикусить язык – أمسك لسانه "держать язык", в этом случае значение "скрытный" смысл передается, как и в первом, через невозможность говорить. Значение и форма этих фразеологизмов очень близки.
3. Как воды в рот набрал – التزم الصمت "стараться не говорить". Здесь, как и в первых двух случаях, значение "скрытный" передается через невозможность говорить, но русский вариант стилистически ярко окрашен, а арабский вариант стилистически нейтрален.
4. حافظ على أسرار الناس "сохраняющий тайны людей". В русском языке нет аналога этой ФЕ. Смысл "скрытный" передается посредством описательной конструкции – фразового наименования. Смысл – способность хранить людские тайны.
5. السر في بئر "его тайне в колодце". В русском языке нет смыслового аналога этой ФЕ. Смысл передается через указание на колодец, т.е. глубину нахождения тайны, её укромность.

б. "скрытный как за чадрой" – данная ФЕ свойственная только арабскому языку, так как данный фразеологизм связан с традициями арабского мира, с тем, что женщины на востоке надевают чадру для того, чтобы скрыть свое лицо от посторонних. Так и скрытный человек как бы закрывает свой внутренний мир чадрой, не дает постороннему человеку проникнуть в душу.

Проведенный сравнительный анализ русских и арабских ФЕ дает нам возможность сделать некоторые выводы :

1. Существует большое сходство между русскими и арабскими ФЕ как по форме так и по содержанию в тех случаях, когда компонентами ФЕ являются части тела человека, например, ФЕ "волосы встают дыбом", "душа уходит в пятки", "от чистого сердца", "с головой" и т.д. Что же касается постоянных сравнений, то большинство из них абсолютно сходны как по форме , так и по содержанию, например , "глупый как осёл", "храбрый как лев" и т.д.

2. Существуют определенные различия между русскими и арабскими единицами. Бывает иногда, что в арабском языке нет сходного варианта, например, ФЕ "без царя в голове", "бояться как чёрт ладана" не имеют аналога по форме в арабском языке, потому что компонентами этих ФЕ являются русские реалии.

3. В арабском языке существует также большая группа ФЕ аналогов которым нет в русском языке, но смысл которых можно передать описательно. Чаще всего к арабским фразеологическим единицам , которые не имеют смысловых аналогов в русском языке, относятся:

а) те ФЕ, в структуру которых входят чисто арабские реалии, как например, "глухой на свадьбе", "скрытный как за чадрой" и т.д.

б) В арабском языке смысл некоторых ФЕ передается через сравнение или соотносение признака с сердцем, в то время, как в русском языке в этом случае имеет место соотнесение с "душой", например, "со здоровым сердцем", "с открытой душой", "душа уходит в пятки" – сердце уходит в пятки и т.д.

в) К третьей группе относятся фразеологизмы арабского языка, которые не имеют аналога в русском языке. Например, "храбрый как бодрствующий волк", "сгибающийся железо", "храбрый как острый меч" и т.д.

(Трусливый)

Русские ФЕ (обороты)	Арабские ФЕ (обороты)
1. Волосы становятся дыбом.	1. Волосы его головы встают. وقف شعر رأسه
2. Душа уходит (ушла) в пятки .	2. а) сердце ушло в пятки. سقط قلبه حتى ركبتيه б) душа ушла в пятки. روحه راحت في رجليه
3. Мороз по коже пробежал.	3. Дрожь по телу пробежала. سرت قشعريرة في بدنه
4. Мурашки бегают по спине.	4. Кожа сжалась. جلده انكمش
5. Поджилки трясутся.	5. Задрожали грудные мускулы. ارتجفت فرائضه
6. Бояться как чёрт ладана.	6. Бояться как смерти. يخاف من الموت.
7. Своей тени боится.	7. Своей тени боится. يخاف من خياله
8. Трусливый как заяц.	8. Трусливый как заяц. جبان كالأرنب

(Храбрый)

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Не (из) робкого десятка.	1. Нет аналога.
2. Храбрый как лев.	2. Храбрый как лев. شجاع كالأسد
3. Нет аналога.	3. Его сердце как железо. قلبه حديد
4. Нет аналога.	4. Храбрый как бодрствующий волк. شجاع كالذئب أبوسرحان
5. Нет аналога.	5. Храбрый как острый меч. شجاع كالسيف القاطع

6. Идти, пойти в огонь и воду.	6. Готовность пойти на самопожертвование.
--------------------------------	---

(Откровенный)

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Положа руку на сердце.	1. Нет аналога.
2. С открытой душой.	2. Со здоровым сердцем. بقلب سليم
3. Отчистого сердца.	3. С чистым сердцем. بقلب صاف
4. Что на уме, то на языке.	4. Что на сердце, то на языке. اللي في قلبه على لسانه
5. Нет аналога.	5. Откровенность – удобство или отдохновение. الصراحة راحة

(Скрытый)

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Проголотить язык.	1. Завязать язык. انعقد لسانه
2. Прикусить язык.	2. Держать язык. أمسك لسانه
3. Как воды в рот набрал.	3. Нет аналога.
4. Нет аналога.	4. Стараться не говорить. التزم الصمت
5. Нет аналога.	5. Сохраняющий тайны людей. حافظ على أسرار الناس
6. Нет аналога.	6. Его тайна в колоде. السر في بئر
7. Нет аналога.	7. Скрытый за чадрой.

(Умный)

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Голова варит.	1. Нет аналога.
2. Голова на плечах.	2. В голове ум. في رأسه عقل
3. С головой.	3. С умом. ذو عقل
4. Семи пядей волбу.	4. Нет аналога.
5. Нет аналога.	5. Проницательное зрение. نافذ البصيرة

(Глупый)

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Без царя в голове.	1. Нет аналога.
2. Глупый как осёл.	2. Глупый как осёл. غبي كالحمار
3. Нет аналога.	3. Глупее глупого, тот, кто дважды спотыкается о камень. أغبى الأغبياء من عثر بحجر مرتين
4. Нет аналога.	4. Как глухой на евадьбе. مثل الأطرش بالزفة
5. Словесный аналог: полоумный.	5. Пол – ума. أبو نص عقل
6. Нет аналога.	6. Как скотина. مثل البهيمة

Следующий раздел посвящаем основным фразеологии Корана, как своеобразный эталон арабского литературного языка и вошедший в арабскую культуру с момента возникновения ислама, как огромное эмоционально-экспрессивное воздействие на сознание человека и способны наиболее ярко и образно выразить мысль.

3.5. Сопоставительный анализ фразеологических единиц как определенных оборотов речи в русском и арабском языках и его применение в учебных целях.

Фразеологические единицы являются наиболее труднопереводимыми единицами, поэтому перевод фразеологизмов представляет собой результат тщательного анализа различных компонентов содержательной структуры фразеологической единицы.

При переводе фразеологизма необходимо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив из виду при этом стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в русском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску "приблизительного соответствия".

Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей иностранного языка и соответствующей единицей переводимого языка – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

В данной работе исследуется проблема перевода фразеологических единиц арабского языка на русский язык и с русского языка на арабский). При таком переводе целесообразно опираться на структурно-типологический и функционально-смысловой подходы при установлении эквивалентности фразеологизмов. Это позволило выделить следующие межъязыковые соотношения:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги;
- 4) безэквивалентные единицы.

Полные фразеологические эквиваленты – это фразеологические единицы арабского и русского языков, совпадающие семантически, лексически и стилистически. Но при этом

совпадении структурно-грамматических признаков мы подразумеваем учет специфики типологических признаков, присущих одному языку и не характерных для другого. Полные эквиваленты по своей функционально-стилистической характеристике являются или межстилевыми, или книжными. Литературно-разговорные фразеологические единицы достаточно редки. Явление полной эквивалентности для стилистически сниженных фразеологизмов арабского языка не характерно.

В качестве примера полных фразеологических эквивалентов арабского и русского языков можно рассмотреть фразеологизмы:

Арабский язык	Русский язык
<i>ليست الأم التي ولدت، لكن الأم التي ربّت.</i>	Не та мать, которая родила, а мать, которая вырастила.
<i>كما ولدته أمه.</i>	Как мать родила.
<i>الاطفال أزهار في حقول حياتنا.</i>	Дети – цветы жизни
<i>الزوجة الشريرة كالافعى.</i>	Злая жена – та же змея.

В них наблюдается полное тождество семантики составляющих их лексических компонентов и стилистической направленности.

Следует отметить, что полные фразеологические эквиваленты занимают очень небольшую часть от общей массы фразеологических единиц в арабском и русском языках.

К частичным фразеологическим эквивалентам относят обороты арабского и русского языков, точно передающие семантико-стилистическую окраску фразеологизмов, но различающиеся структурно-грамматической организацией и компонентным составом.

Частичные фразеологические эквиваленты среди фразеологических единиц арабского и русского языков можно подразделить на две группы:

1) фразеологические единицы, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (грамматическая структура при этом может как совпадать, так и не совпадать), но несколько отличающиеся по лексическому составу.

Например, во фразеологизмах арабского и русского языков *عض اصابع الندم* Кусать палец и кусать локти (от отчаяния), совпадающих по значению, стилистической направленности и близких по образности, различаются только компоненты *عض اصابع الندم* кусать палец (кончики пальцев) и локти.

2) фразеологические единицы, совпадающие по значению, образности, стилистической направленности, но отличающиеся числом, в котором стоит существительное.

Так, во фразеологических единицах арабского и русского языков *أقتلعه من جنوره* вырывать с корнями и вырвать что-либо с корнем мы видим, что в арабском примере употреблено множественное число существительного *جنور* (корни), а в примере из русского языка единственное число существительного корень.

В качестве примеров данного вида фразеологических единиц в арабском и русском языках рассмотрим следующие обороты:

Арабский язык	Русский язык
<p><i>الاخ الكبير كالوالد.</i> Старший брат, как отец.</p>	Старший брат, как второй отец.
<p><i>المال والبنون زينة الحياة الدنيا.</i> Дети – это украшение жизни. <i>يبكي الاطفال, والام تتألم.</i> Дети плачут, а мать страдает.</p>	<p>Дети – цветы жизни. Дитя плачет, а у матери сердце болит.</p>

Фразеологическими аналогами считаются фразеологизмы арабского и русского языков, совпадающие по семантике и стилистической направленности, но различающиеся по образности (грамматическая структура при этом может либо совпадать, либо не совпадать). Аналоги передают уникальные образы и понятия, которые составляют национальное своеобразие сравниваемых языков.

Например, во фразеологических единицах арабского и русского языков *أنتشقت العصا بينهم* (буквально "между ними треснула палка") и черная кошка пробежала (между ними) используется разная образность (треснутая палка и черная кошка). Если говорить о теме семейного родства, то можно рассмотреть другой пример. Арабский фразеологизм *عند الشدائد تعرف الاخوان* (буквально "в бедах узнаем братьев") и русский фразеологизм друзья познаются в беде. Эти фразеологизмы совпадают по семантике и стилистической направленности.

Фразеологические аналогии в арабском и русском языках представлены следующими примерами:

Арабский язык	Русский язык
<i>بيت بلا امرأة كالجسد بلا روح.</i> Дом без женщины, как тело без души.	Без мужа, что без головы; без жены, что без ума
<i>أبن الكردي يمشي بالسنة الاولى ويزحف بالثانية.</i> Сын курда ходит в один год и ползает в два года.	Запрягать телегу впереди лошади.
<i>رجل بلا امرأة كالابريق بدون ذراع.</i> Муж без жены, как чайник без ручки.	Муж без жены – что гусь без воды
<i>رب أخ لك, لم تلده أمك.</i> Бывает брат, которого родила не твоя мать.	Брат родной, хоть и матери не одной.
Настоящий брат всегда бывает полезен. <i>لا أخ للمرء الا مانفعا.</i>	Брат брата всегда выручит.

<p>لا تحط أبنيك على الحيطان وتقول الله يخزي الشيطان.</p> <p>Не оставь твоего ребенка на стене, и не говори потом: "Ах, черт!".</p>	<p>У семи нянек дитя без глаза</p>
<p>يخلق من ظهر العالم فاسد.</p> <p>От верующего отца родится коррумпированный.</p>	<p>Иногда и от доброго отца рождается бешеная овца.</p>

Для перевода безэквивалентных фразеологических единиц арабского языка следует использовать комбинированный перевод.

Комбинированный перевод необходим, чтобы наиболее полно передать значение исходного фразеологизма в другом языке и представить все существующие возможности его перевода. Обычно при использовании комбинированного перевода дается описательный перевод, поясняющий фразеологическую единицу.

Этим способом при переводе на русский язык достигается наибольшая точность и понимание фразеологических единиц. Например:

Удовлетворение Аллаха – в удовлетворении родителей. *رضا الله في رضا الوالدين.*

Мать мертвого спит, а мать того, кому угрожает опасность не спит. *أم المقتول تنام, وأم المطلوب لاتنام.*

Особую трудность при переводе с одного языка на другой представляют фразеологические единицы, значение которых восходит к какому-то историческому событию, отражает какой-либо обычай русских людей или арабов или используют специфические, имеющие место в одном из языков, слова. Тем более что иногда кажущаяся семантическая прозрачность оказывается обманчивой.

Так, анализ значения компонентов русского фразеологизма "И лыком шита, да мать, и шелком, да мачеха", говорит о том, что "лыком шита" – сделана грубо. Лыко – старинный русский материал для скрепления частей в единое целое, делался из мягкой части коры

березы. Естественно, такие "нитки" были грубыми, швы – неаккуратными. Другое дело всем известный шелк – нитка мягкая, шов аккуратный. Получаем комбинированный перевод: (букв. "грубо сделанная") грубая, неотесанная, но родная мама, мягкая, шелковая – но чужая мачеха.

Или другой пример: *اللي نايمة على ضهرها ما تستاهل مهرها* – Жена, которая спит все время, не достойна махр (брачного дара), данного за нее. Речь идет о древней восточной традиции при выборе жены платить за нее махр – деньги или подарки, отдаваемые отцу и матери невесты. Получается несколько грубо с точки зрения русского менталитета: "Ленивая жена недостойна денег, которые за нее заплатили". Но с точки зрения восточных традиций – все вполне логично.

Всего было проанализировано 73 арабских фразеологизмов о членах семьи. Каждый арабский фразеологизм относится к одной из четырех рассмотренных групп межъязыковых соотношений:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги;
- 4) безэквивалентные единицы.

Количественный анализ дал следующие результаты:

- 1) полные эквиваленты – 4 ФЕ – 5,5 %;
- 2) частичные эквиваленты – 3 ФЕ – 4,1%;
- 3) аналоги – 40 ФЕ – 54,8%;
- 4) безэквивалентные единицы – 26 ФЕ – 35,6%.

Таким образом, исходя из анализа и диаграммы, можно утверждать, что наибольшую часть составляют аналоги (54,8%), что является вполне закономерным при сопоставлении фразеологических единиц русского и арабского языков.

Учитывая все вышеизложенное, можно утверждать, что перевод арабских фразеологизмов на русский язык предполагает обязательное знание лексики, умение анализировать контекст, тщательное изучение истории, культуры, быта и нравов народа, с языка которого осуществляется перевод, а также и народа, на язык которого переводится фразеологизм.

4. Лингвокультурологический потенциал текста. Прагматичные и проективные тексты в обучении русскому языку в ливийской среде (отбор, принципы адаптации / конструирования, лингвокультурологическое комментирование в учебнике и в процессе обучения). Роль Корана в формировании и развитии арабского литературного языка.

Огромное значение Корана в истории мировой цивилизации не оспаривается никем. Он по праву занимает почетное место среди таких бессмертных произведений, как Ветхий Завет, Евангелие и Тора. Многие выдающиеся деятели науки указывали на красоту и величие

Корана. Например, крупнейший отечественный ученый-арабист И.Ю. Крачковский сказал о нем:

«Эта Книга известна своими литературными достоинствами, исключительным воздействием на массы людей, обладает внушениями высшей силы».¹³⁶

Коран – это своеобразный эталон арабского литературного языка. Его стиль одновременно символический, лаконичный и энергичный, оказал значительное влияние на все последующие произведения на арабском языке. Коранические цитации, реминисценции и аллюзии – обычное явление в современной прессе и художественной литературе.

Роль Корана в формировании и развитии арабского литературного языка трудно переоценить. Интересен тот факт, что арабская грамматика первоначально служила исключительно целям адекватного понимания аятов Священного Писания.

Арабские филологи, говоря о стилистическом своеобразии Корана, называют его «неподражаемым» (*القرآن إعجاز*). По мнению известного арабского ученого Абделькахира Джурджани, основу уникальности Корана составляет искусный идеальный назм (порядок слов, характерный для стихотворной речи), поскольку фонетический строй, лексический состав, фигуры речи и другие языковые средства, использованные в Коране, в принципе не отличались от тех, что встречались в других произведениях арабской словесности, известных в период его ниспослания.¹³⁷

Особую роль в Коране играют фразеологические единицы, так как именно они обладают огромным эмоционально-экспрессивным воздействием на сознание человека и способны наиболее ярко и образно выразить мысль. Фразеологизмы передают особенности мировоззрения народа, его культуру, обычаи и традиции. Кораническая фразеология оставила

¹³⁶ Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2, с. 3.

¹³⁷ Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2, с. 17.

свой след в современном арабском языке. Она не просто вошла в его фразеологический состав, но и оказала огромное влияние на механизмы и приемы фразообразования.¹³⁸

Многие фразеологические единицы современного литературного арабского языка и его региональных диалектов являются трансформами коранических фразеоречений либо их производными.

Знание фразеологии Корана необходимо для правильного его понимания и осмысления, так как буквальный перевод фразеологизмов в большинстве случаев не может передавать их значение. Переносное значение фразеологических единиц часто значительно отличается от их буквального значения.

В нашей работе мы основываемся на структурно-грамматической классификации фразеологических единиц Корана по В.Д. Ушакову, который выделяет две основные группы – именные и глагольные фразеологизмы, которые, в свою очередь, подразделяются на различные структурные типы.

Именные фразеологические единицы Корана представлены атрибутивными, копулятивными, предложно-именными фразеологизмами и именными фразеопредложениями

Остановимся на анализе лишь небольшой группы именных фразеологизмов Корана.

Например; фразеологическая единица *قِرَّةٌ عَيْنٍ* (букв. «прохлада глаза») используется для обозначения лиц или событий, которые доставляют успокоение, радость и удовольствие. В русском языке данному фразеологизму эквивалентен оборот «услада глаз (очей)»:

¹³⁹ فلا تعلم نفس ما أخفي لهم من قَرّةٍ أعين جزاءً بما كانوا يعملون.

«Не ведает душа, что скрыто для них из услады глаз в награду за то, что они творили».

Священный город Мекка сравнивается в Коране с матерью. Он назван *أُمُّ الْقُرَى* (букв. «мать городов, поселений»):

¹³⁸ Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2, с. 4.

¹³⁹ Коран, ассажда сура – 17 аят.

وكذلك أوحينا إليك قرآناً عربياً لتنذر أم القرى ومن حولها وتنذر يوم الجمع لا ريب فيه فريق في الجنة وفريق في السعير.¹⁴⁰

«И так мы внушили тебе Коран арабский, чтобы увещевал ты мать поселений и тех, кто кругом неё, и увещал о дне собрания, в котором нет сомнения. Часть в раю и часть в аду».

Ряд фразеологических единиц широко используется в Коране при описательном обозначении Всевышнего. Например; об Аллахе можно сказать: رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ («Господь небес и земли»); رَبُّ الْعَالَمِينَ («Господь миров»); رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ («Господь великого трона»).

Фразеологизм ذَاتَ الصُّدُورِ (букв. «то, что в груди») – тайные помыслы, тайники души встречается в тексте Корана 12 раз:

«Вспоминайте милость Аллаха вам и Его завет, который Он заключил с вами, когда вы сказали: “Мы слышали и повинемся!” Бойтесь Аллаха, - ведь Аллах знает про то, что в груди!»¹⁴¹

Пророк Мухаммад назван в Коране خَاتَمَ النَّبِيِّينَ (букв. «печать пророков») – последний из пророков:

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا¹⁴²

«Мухаммад не был отцом кого-либо из ваших мужчин, а только посланником Аллаха и печатью пророков. Аллах знает про всякую вещь!».

Довольно многочисленны в Коране фразеологические единицы с компонентом-соматизмом. Например; лексема يَدٍ («рука») используется в следующем аяте:

إِنَّ الَّذِينَ يَبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدِ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمِثْقَالِ ذَرَّةٍ يَجْزِئْهُ عِزَّةً كَثِيرًا¹⁴³

«Поистине, те, которые присягают тебе, присягают Аллаху. Рука Аллаха - над их руками. А кто нарушит, тот нарушает только против самого себя. А кто выполняет то, о чём заключил завет с Аллахом, тому даст Он великую награду»

¹⁴⁰ Коран, ашура сура, 7 аят.

¹⁴¹ Коран, алмаида сура, 7 аят.

¹⁴² Коран, алахзаб сура, 40 аят.

¹⁴³ Коран, алфатх сура, 10 аят.

Лексема عين («глаз») присутствует в аяте Корана:

¹⁴⁴ ثم لترونها عين اليقين

«Потом непременно вы увидите его оком достоверности!».

Данные фразеологизмы можно рассматривать как перифразы – описательные выражения, иносказания, простроенные на базе метафоры.

Для текста Корана характерна распространенность словосочетаний существительных с оценочными прилагательными, с постоянными и художественными эпитетами. Такие словосочетания выполняют важную стилистическую функцию, различным образом характеризуя описываемый объект (Ушаков 1996). Например; наказание عذاب описывается в Коране как أليم («мучительное»), عظيم («великое»), غليظاً («суровое»), شديدٌ («страшное»), مقيماً («вечное») и مهينٌ («унизительное»).

Вера и религия обозначаются как صراط مستقيم («истинный, прямой путь»):

¹⁴⁵ اهدنا الصراط المستقيم

«Веди нас по дороге прямой».

Пророк, несущий веру людям, сравнивается со «светильником освещающим» سراج منير:

¹⁴⁶ وداعياً إلى الله بإذنه وسراجاً منيراً

«Призывающим к Аллаху с Его доизволения и светильником освещающим!».

В Коране можно встретить копулятивные фразеологические единицы, представляющие собой парные сочетания слов, принадлежащих к одному грамматическую ряду, объединенных сочинительной связью и образующих синтаксическое единство. Копулятивные фразеологические единицы подразделяются на два типа:

1. Сочетания антонимов.

¹⁴⁴ Коран, аткатур сура, 7 аят.

¹⁴⁵ Коран, алфатиха сура, 5 аят.

¹⁴⁶ Коран, алахзаб сура, 46 аят.

2. Сочетания синонимов.

Распространенность парных сочетаний антонимов в тексте Корана является частным проявлением приема оппозиции – использования контрастивных сюжетов, образов и описаний.¹⁴⁷

Копулятивные фразеологизмы представлены следующими примерами из Корана:

وفي البر والبحر (букв. «на суше и на море») – всюду.

¹⁴⁸ ولقد كرمنا بني آدم وحملناهم في البر والبحر ورزقناهم من الطيبات وفضلناهم على كثير ممن خلقنا تفضيلاً

«Мы почтили сынов Адама и носили их на суше и на море, и уделили им благ, и оказали им преимущество пред многими, которых создали».

كل صغير وكبير (букв. «всякое малое и большое») – всякое, все

¹⁴⁹ وكل صغير وكبير مستطر

«И все малое и великое записано».

Парные сочетания синонимов и аллонимов служат для «усиления и подтверждения» свойств и качеств, ими обозначаемых. В Коране они часто используются при описании Аллаха: رؤوف رحيم («кроткий, милосредный»); حكيم عليم («знающий, мудрый»).

Очень интересны предложно-именные фразеологические обороты Священного Корана:

في رحمة الله (букв. «в милости Аллаха») – в раю.

¹⁵⁰ ولا تقولوا لمن يُقتل في سبيل الله أمواتاً بل أحياء ولكن لا تشعرون

«Не говорите о тех, которых убивают на пути Аллаха: “Мертвые !” Нет, живые ! Но вы не чувствуете».

¹⁴⁷ Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2, с. 93.

¹⁴⁸ Коран, алисраа сура, 70 аят.

¹⁴⁹ Коран, алкамар сура, 53 аят.

¹⁵⁰ Коран, албакара сура, 154 аят.

في سبيل الله (букв. «на пути Аллаха») – ради, во имя Аллаха.

151 وأنفقوا في سبيل الله ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة وأحسنوا إن الله يحب المحسنين

«И расходуйте на пути Аллаха, но не бросайтесь со своими руками к гибели и благодетельствуйте, - поистине, Аллах любит добродетельствующих !»

По мнению исследователя В.Д.Ушакова, большая часть коранических именных фразеопределений «представляет собой образные средства, характеризующие отношение субъекта к вере, его духовное состояние – нежелание принимать веру в Аллаха или, напротив, твердость, надежность в вере. Отдельные именные фразеопределения передают реакцию органов чувств на соответствующее моральное состояние». ¹⁵²

وقلبه مطمئن بالإيمان (букв. «сердце его надежно (или спокойно) в вере») – он верующий.

من كفر بالله من بعد إيمانه إلا من أكره وقلبه مطمئن بالإيمان ولكن من شرح بالكفر صدراً فعليهم غضب من الله ولهم عذاب عظيم

153

«Кто отказался от Аллаха после веры в Него – кроме тех, которые вынуждены, а сердце их спокойно в вере – только тот, кто открыл неверию свою грудь, на них – гнев Аллаха, и им – наказание великое».

في قلوبهم مرض (букв. «в их сердцах болезнь») – о сомнении, неверии, лицемерии и т.п.

154 في قلوبهم مرض فزادهم الله مرضاً ولهم عذاب أليم بما كانوا يكذبون

«В их сердцах болезнь. Пусть же Аллах увеличит их болезнь ! Для них – мучительное наказание за то, что они лгут».

Самую большую группу среди фразеологизмов Корана составляют глагольные фразеологические единицы. Глагольные фразеологизмы многочисленны во всех языках. Но

¹⁵¹ Коран, албакара сура, 195 аят.

¹⁵² Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2, с. 32.

¹⁵³ Коран, аннахал сура, 106 аят.

¹⁵⁴ Коран, албакара сура, 10 аят.

мнению академика В.В.Виноградова, это вызвано тем, что «...глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи». ¹⁵⁵

Особенностью глагольных фразеологизмов Корана является их богатая образность.

Например; терпение сравнивается с жидкостью в сочетании с глаголом أفرغ («проливать») в 250 аяте суры «Корана»:

ولما برزوا لجالوت وجنوده قالوا ربنا أفرغ علينا صبراً وثبت أقدامنا وانصرنا على القوم الكافرين.

«И когда они показались перед Джалутом и его войсками, то сказали: «Господи наш! Прелей на нас терпение и укрепи наши стопы и помоги нам против людей неверных!».

Положительное состояние души передается через «просветление лиц»:

¹⁵⁶وأما الذين ابيضت وجوههم ففي رحمة الله هم فيها خالدون

«А те, лица которых побелели, - в милости Аллаха, они в ней вечно пребывают!».

Отрепательные эмоции переданы через «помрачение ликов» и «стеснение груди»:

¹⁵⁷يوم تبيض وجوه وتسود وجوه فأما الذين اسودت وجوههم أكفرتم بعد إيمانكم فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون

«В тот день, когда побелеют лица! А те, у которых лица почернели ... Неужели вы стали неверными, после того как вы уверовали? Вкусите же наказание за то, что вы не веровали!».

¹⁵⁸ولقد نعلم أنك يضيق صدرك بما يقولون.

«И знаем Мы уже, что грудь твоя стесняется от того, что говорят».

Клевета, попытка опорочить кого-либо приравнивается в тексте Священного Писания к каннибализму:

¹⁵⁵ Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. - М.: Высш. шк., 1972, с. 337.

¹⁵⁶ Коран, аали Омран сура, 107 аят.

¹⁵⁷ Коран, аали Омран сура, 106 аят

¹⁵⁸ Коран, алхижр сура, 97 аят.

(أكل لحم فلان) (букв. «есть мясо кого-либо») – порочить, поносить кого-либо; клеветать на кого-либо.

يا أيها الذين آمنوا اجتنبوا كثيراً من الظن إن بعض الظن إثم ولا تجسسوا ولا يغتب بعضكم بعضاً أيحب أحدكم أن يأكل لحم أخيه ميتاً فكرهتموه واتقوا الله إن الله توابٌ رحيم¹⁵⁹

«О те, которые уверовали! Берегитесь многих мыслей! Ведь некоторые мысли – грех; и не выслеживайте, и пусть один из вас не поносят за глаза других. Разве пожелает кто-нибудь из вас есть мясо своего брата, кого он умер? Вы ведь почувствовали отвращение. Бойтесь же Аллаха, - ведь Аллах – обращающийся, милостивый!».

Очень интересно описание неверующих в следующем фразеологизме:

طبع على أبصارهم (букв. «наложить печать на их взоры») – лишить возможности видеть истину, различать добро и зло.

أولئك الذين طبع الله على قلوبهم وسمعهم وأبصارهم وأولئك هم الغافلون¹⁶⁰

«Это – те, у которых Аллах наложил печать на их сердца, слух, зрение: они – небрежущие».

Весьма живописно и красноречиво описывается в Коране состояние страха, беспокойства, смятения:

قلّب أفئدتهم وأبصارهم (букв. «переворачивать их сердца и взоры») – вызывать состояние страха, сильного беспокойства, смятения.

ونقلب أفئدتهم وأبصارهم كما لم يؤمنوا به أول مرة ونذرهم في طغيانهم يعمهون¹⁶¹

«И Мы переворачиваем сердца их и взоры, как они не уверовали в это в первый раз, и оставляем их скитаться слепо в своем заблуждении».

¹⁵⁹ Коран, алхужрат сура, 12 аят.

¹⁶⁰ Коран, аннахал сура, 108 аят.

¹⁶¹ Коран, аланаам сура, 110 аят.

5. Русская и арабская коммуникативная культуры, ее составляющие, модели их описания и анализа вместо Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры. фоне арабской речевой культуры

Коммуникативное мышление народа – мыслительные стереотипы, обеспечивающие коммуникативную деятельность народа. Представляет собой вид мышления (в одном ряду с такими видами мышления как образное предметное, профессиональное и др.)

Менталитет – совокупность стереотипов восприятия и понимания действительности народом.

Параметр коммуникативного поведения – совокупность однородных, однотипных коммуникативных признаков, характеризующих коммуникативное поведение народа.

Коммуникативный факт – отдельная конкретная особенность коммуникативного поведения народа, выделяющаяся в рамках определенного коммуникативного параметра, некоторое коммуникативное правило, действующее в коммуникативной культуре (например, “знакомых надо приветствовать”).

Коммуникативные допущения – коммуникативные факты, признаки или действия, недопустимые в одной коммуникативной культуре, но возможные (хотя и не обязательные) в другой.

Необходимо различать теорию и прикладное описание коммуникативного поведения. Теория коммуникативного поведения призвана определить само понятие, выявить структуру и основные черты коммуникативного поведения, разработать понятийно-терминологический аппарат и методику описания коммуникативного поведения. Прикладное описание коммуникативного поведения выполняется прежде всего с культурологическими и лингводидактическими целями и должно дополнить обучение устной иноязычной речи.

Адекватное описание коммуникативного поведения возможно только на базе некоторого сравнения. Имплицитно любое описание будет контрастивным: большинство характеристик коммуникативного поведения оказывается параметрическими - часто-редко, интенсивно-мало, громко-тихо, быстро-медленно и др. Без сопоставления их описание просто невозможно. Фоном всегда выступает какая-либо конкретная коммуникативная культура, известная описывающему- национальной или групповой.¹⁶²

Наиболее эффективно бикультурное описание - русское коммуникативное поведение на фоне арабского, английского, немецкого, американского, французского, китайского, японского и т.д. Однако для создания теоретической модели описания коммуникативного поведения бикультурное описание будет недостаточно обобщенным. Поэтому на данном этапе изучения национального коммуникативного поведения представляется более

¹⁶² Стернин И.А., *Теоретические и прикладные проблемы языкознания*. «Истоки», Воронеж, 2008, 104-154.

плодотворным через сопоставление с обобщенной группой коммуникативных культур. С целью описание русского коммуникативного поведения осуществляется на фоне лингвокультурной общности, к которой в известном смысле примыкает общая коммуникативная культура.

Наилучшие результаты дает не сопоставительный (автономное описание двух коммуникативных культур с последующим сопоставлением), а именно контрастивный подход (систематическое рассмотрение отдельных фактов родного коммуникативного поведения в сопоставлении со всеми возможными способами выражения данного смысла в сопоставляемой культуре). Самые надежные результаты дает сопоставление родной коммуникативной культуры исследователя с изучаемой, в данном случае с арабской.

Контрастивный принцип позволяет наиболее надежно выявить и описать как общие, так и несопадающие признаки коммуникативного поведения обоих народов.

И поскольку вопрос о коммуникативных поведении пародов весьма широкий, то мы ограничимся в качестве примеров лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры.

Такая сложная и многоаспектная единица речевого этикета, как обращение, несмотря на то, что считается достаточно хорошо изученной, не является постоянной и изменяется в зависимости от тех исторических процессов, которые претерпевает то или иное общество.

Мы хотели бы осветить проблемы изучения такой единицы речевого этикета, как обращение, и роли, которую оно играет в процессе преподавания русского языка представителям других культур, в частности арабской.

Развитие современных средств коммуникации, углубление непосредственных речевых контактов между носителями разных литературных языков способствует тому интересу, который неизменно возникает при изучении речевых этикетов далеких с исторической точки зрения друг от друга культур, что имеет коммуникативно-прагматическую направленность и исследует язык как инструмент общения, выявляет некоторые фрагменты языковой картины мира.

Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Анализ одной из единиц речевого этикета, как обращения в русском речевом поведении на фоне арабской речевой культуры, более консервативной и устойчивой, помогает лучше осознать те сложные процессы, которые происходят сейчас в речевом поведении русских.

Во многих работах по исследованию функционально-стилистических особенностей обращения показывает, что в наименьшей степени остается изученной проблема выбора обращения той или иной социальной группой коммуникантов.

Ясно, что любой вклад в этой области может носить разнообразное описание и исследовать средства выражения и функционирование обращения в русском и арабском речевых этикетах, однако, чтобы достигнуть определённый результат, несомненно нужно следить формирования следующих задач:

1. на основе знаний, накопленных в русских и зарубежных функционально-стилистических и сравнительно-сопоставительных исследованиях по изучению русского и арабского речевого этикета, проблем теории и практики перевода, выявить основные особенности функционально-стилистической специфики обращения в русском и арабском речевом этикетах;
2. определить и описать особенности функционирования обращения в русском и арабском речевых этикетах;
3. проанализировать обращение как единицу речевого этикета в русском и в арабском языках, найти сходства и отличия в употреблении, лексическом выражении и функционировании обращений в обоих языках;
4. выявить совокупность формул, обслуживающих исследуемые ситуации речевого этикета в русском и арабском языках; установить соотношенность русских и арабских формул;
5. дать социолингвистическую характеристику формул речевого этикета (обращений) в сопоставляемых языках -показать зависимость способа и формы выражения интенции от условий речевой ситуации: социолингвистической характеристики адресата и адресанта

(с учетом как постоянных, так и переменных ролевых признаков); симметричности / асимметричности речевой ситуации, то есть равенства/неравенства (по возрасту, социальному положению, ролевой позиции и так далее) коммуникантов; степени близости (знакомства или родства) участников общения, которая описывается понятиями «близкий-далекий», «свой-чужой»; характера обстановки общения (условий и обстоятельств, при которых совершается речевой акт); характера взаимоотношений общающихся (как постоянных, так и временных), которые могут быть нейтральными, близкими, дружескими, родственными, враждебными и так далее; проследить некоторые закономерности функционирования этикетных единиц (обращений) в связи с изменением условий коммуникации;

6. определить факторы, влияющие на стилистическую характеристику (тональность общения) формул речевого этикета (обращения); раскрыть их значение в каждой из рассматриваемых этикетных ситуаций в сопоставляемых языках.

Единицы речевого этикета любого языка являются объектом интенсивного и детального изучения в самых различных аспектах: структурно-семантическом, функциональном, стилистическом, диалектологическом, историческом, лингвострано-ведческом, сопоставительном и лексикографическом. Как известно, в них ярко отражена и национально-культурная семантика языка. Исследование речевого этикета, в частности обращения, с точки зрения его национально-культурного своеобразия позволяет показать, что речевой этикет является источником и носителем различного рода страноведческой информации.

Арабская и русская культуры во многом несхожи, процесс формирования и развития их происходил и происходит в различных условиях. Контактируя с чужой культурой (русской), арабские студенты видят ее через призму своей собственной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание специфических фактов и явлений иной культуры.

Перевод единиц речевого этикета, в частности обращений, с одного языка на другой, особенно при различных по своей истории и культуре языках, таких как арабский и русский, всегда представляет значительные трудности. Лингвистический анализ русских и арабских единиц речевого этикета показывает, что их адекватный перевод вполне возможен, причем

примерно в половине случаев можно подобрать переводной эквивалент, в остальных случаях перевод осуществляется как толкование этих единиц.

Несомненно, что в любой научный вклад в этой связи может быть пригодным в практике преподавания русского языка арабским студентам, и результаты могут быть использованы и теоретически, и практически:

- в преподавании русского языка в арабской аудитории;
- при разработке учебных пособий по диалогическому общению и речевому этикету;
- в практике перевода;
- в курсах по прагмалингвистике;
- в курсах по сопоставительной прагматике;
- в практике курсового, дипломного и диссертационного проектирования.

Говоря о лингвокультурологическом анализе обращения, то мы из разных условий коммуникации, посвящаем лингвокультурологическому рассмотрению обращения не только с точки зрения носителей русского языка, но и представителей другой культуры, в частности, арабской, и берём в качестве примеров обращения – **ругательства**.

Ведь овладевая иностранными единицами речевого этикета, учащийся вынужден свою коммуникативную компетенцию (способ этикетного поведения) реорганизовать согласно нормам и обычаям изучаемого языка и носителей родного языка (арабского), с учетом закономерностей их речевого поведения в данном коллективе и особенности функционирования языка в речевом взаимодействии коммуникантов.

Обращения в арабском речевом этикете используются гораздо чаще, чем в других европейских этикетах, особенно вместе со звательной частицей, которая в некоторых европейских языках вышла из употребления, например, русском.

Проанализировав обращения-ругательства в русском и арабском речевом этикете, можно отметить:

- Все обращения-ругательства и в русском, и в арабском речевом этикете можно разделить на легкие, средние и грубые.
- Все обращения-ругательства и в русском, и в арабском речевом этикете могут распределиться следующим образом:
 - обращения-ругательства, соотносимые с названиями животных;
 - обращения-ругательства, соотносимые с наименованиями непрестижных профессий;
 - обращения-ругательства, соотносимые с физическими недостатками человека;
 - обращения-ругательства, соотносимые с моральными, нравственными дефектами человека;
 - обращения-ругательства, соотносимые с психическими отклонениями человека;
 - обращения-ругательства, соотносимые с "низкими" предметами;
 - обращения-ругательства, расценивающие поведение человека(чаще мужчины) как детское;
 - обращения-ругательства, соотносимые с неприличными в обществе профессиями;
 - обращения-ругательства, характеризующие адресата как избегающего общения.

Употребление обращений-ругательств и в русском, и в арабском речевом этикете связано с социальным положением адресата и адресанта: всех адресатов и адресантов можно разделить на три основные группы: первая - принадлежащая к высшему классу; вторая - принадлежащая к среднему классу; третья - принадлежащая к рабочему классу. Итак, обращения, определяемые как слова используемые в речевой ситуации относящиеся к адресату, могут быть очень важными источниками социальной информации. Участники коммуникации в любой речевой ситуации кодируют в обращениях не только определенное значение, но и дают информацию о том, кем считает себя адресант и как он относится к адресату, что он думает об их отношениях. Обращения играют небольшую или вовсе не играют никакой роли в основной грамматической структуре предложения, добавляя только некоторую социальную информацию.

В арабском речевом этикете полнее представлены обращения, выражающие нежные и любовные чувства по отношению к адресату, причем часто даже незнакомому. В русском речевом этикете неиспользование такого рода обращений связано с тем, что многие из них в свое время были признаны буржуазными, с годами сложился достаточно жесткий стиль общения между людьми.

В арабском речевом этикете нет различий, как в русском речевом этикете, между ты и вежливым Вы. Тем не менее, в арабском речевом этикете имеется достаточно лексических средств, чтобы оказать уважение собеседнику или соблюсти субординацию. К ним относятся следующие формы: *سيادتك*, *حضرتك*, *فضيلتك*, - которые представляют собой нечто среднее между личными местоимениями и обращениями.

В русском речевом этикете не существует специального обращения, учитывающего возраст адресата. Самый простой выход из этого положения - это назвать собеседника по имени и отчеству. Для арабского речевого этикета дифференциация по возрасту очень важна.

В русском речевом этикете есть такие обращения, которых нет в арабском этикете. Они связаны с той или иной временной социальной ролью адресата, они могут употребляться как группе людей, так и к одиночному адресату. Это - пассажиры, больные, заключенные, вкладчики, участники разного рода мероприятий, клиенты тех или иных сервисных служб.

Следует отметить наличие в арабском речевом этикете специального обращения, выделяющего иностранца, в русском речевом этикете таких специальных обращений нет.

Широко представлены в арабском речевом этикете обращения к женщине, при этом никогда не используются такие слова, как в русском речевом этикете, например женщина, для этого есть специальные, формы: обращение по возрасту или профессии или по месту в семье: сестра, мать(мама), мадам, супруга, по отношению к детям (родитель) и т.д.

В русском речевом этикете обращения, связанные с профессиональной деятельностью адресата давно не употребляются, а в арабском речевом этикете без них трудно было бы представить общение. Это связано с четким расслоением арабского общества.

Большое сходство наблюдается в употреблении обращений к родственникам, но и здесь есть отличия, когда нужно четко разграничить с какой стороны родственники: отцовской или материнской. В арабском речевом этикете обращения к тетям и дядям отличается большим разнообразием, так как употребляются обращения к тетям и *عمي وعمتي* – дядям по материнской линии и к тетям и дядям по отцовской линии, то есть к братьям и сестрам матери и к братьям и сестрам отца. дядя по отцовской линии, брат отца; тетя по отцовской линии, сестра отца; дядя по материнской линии, брат матери; тетя по материнской линии, сестра матери; *زوجة عمي* - жена брата отца, дяди по отцовской линии; муж сестры отца, тети по отцовской линии; *زوجة خالي* - жена брата матери, дяди по материнской линии; муж сестры матери, тети по материнской линии.

Сопоставительный анализ всех обращений, где отражаются сходства и различия в использовании их в арабском и русском речевом этикетах – интересный по своему процесс.

Особенно отмечаются интересные факты, свидетельствующие о том, что, несмотря на огромное различие языков: арабского и русского, разницу в вероисповедании, различие в историческом и экономическом развитии двух народов, можно утверждать о существовании близости, а иногда почти точного соответствия таких разных речевых этикетов. Это свидетельствует об общечеловеческой сущности речевого этикета, о его понятности, доступности при изучении людьми, говорящими на разных языках. Но, естественно, что некоторые особенности каждого из рассмотренных речевых этикетов, нужно знать, понимать разницу и имеющиеся отличия, не только при обучении иностранным языкам, но и для лучшего понимания поступков и поведения других народов. Универсальность категории обращения позволяет заметить сходства в русском и арабском речевом поведении.

Речевые акты и речевые жанры этикетного характера, в которых воплощается категория обращения, характеризуются следующими сходствами:

- полифункциональность ряда реализаций обращения как формулы речевого этикета;
- каждое обращение, обладая определенными структурно-семантическими, лексико-грамматическими и функционально-стилистическими особенностями, характеризуется преимущественным использованием его в той или иной коммуникативной ситуации. Это не исключает,

однако, возможности использования обращения и в других условиях общения, что обусловлено способностью его приобретать разные смысловые и стилистические оттенки под влиянием констатиции. С другой стороны, для передачи одного и того же интенционального смысла говорящим избираются разные способы в зависимости от статусных признаков его собеседника, соотношения ролевых позиций, характера отношений между ними, условий, обстоятельств речевого акта, эмоционально-психологического состояния в момент общения.

Категория обращения как компонент национального менталитета и национальной картины мира обнаруживает безусловные различия в русском и арабском представлении, как собственно в языке, так и в речевом этикете.

Отмечается богаче и разнообразнее система русского обращения по именам, чем в арабском этикете. Специфические особенности таких обращений вытекают из тройного русского собственного имени и двойного арабского антропонима, причем, обращение у арабов осуществляется по собственному имени, до появления первого ребенка (предпочтительнее сына), а после рождения ребенка и мать, и отца начинают называть по имени ребенка, например Абу Ахмед, Умм Ахмед (отец Ахмеда, мать Ахмеда); характерной особенностью русских обращений по именам является, во-первых, наличие парадигматического ряда, по-разному ориентированного на степень вежливости, во-вторых, обилие диминутивных суффиксов, придающих различные оттенки вежливости.

А в арабском речевом этикете к почитаемым, уважаемым неродственникам не принято обращаться только по именам, к именам обязательно присоединяются слова, обозначающие род занятий или специальные маркеры вежливости, смягчающие просто обращение по имени; в русском речевом этикете редки обращения по названию профессий, должности, а в арабском речевом этикете такие обращения частотны, адекватны и близки по значению суффиксам вежливости.

Особенностью арабского речевого этикета является существование специальных маркеров вежливости, следующих за именем адресата - старшего по возрастному статусу, независимо от половой и социальной принадлежности.

В русском речевом поведении в кооперативном общении со стороны родителей по отношению к детям применяются ласковые обращения с диминутивными суффиксами, в данной ситуации в арабском обиходе такие обращения используются только по отношению к самым маленьким детям, к остальным предпочтительнее обращаться при помощи модально-оценочных слов.

А в отличие от русского, в арабском речевом этикете наблюдаются остатки патриархальности, учитывающие половые различия коммуникантов; расхождение Ты- и Вы-форм привело к тому в арабском речевом этикете, что появились слова, которые восполняют отсутствие этих различий.

Модифицированный метаязык, наполненный категориями, позволяющими учитывать такие социолингвистические параметры, как социальная роль говорящих, их ролевые экспектации, узус, тональность и т.д., дает возможность перейти к новому уровню прагматического моделирования арабского речевого этикета.

Русская система ТЫ/ВЫ - общение принадлежит к тем областям речевого этикета, которые при обучении русскому языку арабов надлежит воспринимать как отличные от оборотов речи родного языка, даже и при полном совпадении этикетных ситуаций, что должно обязательно отражаться в методических приемах и рекомендациях.

Несомненно, что выделение в преподавании русского языка лингвострановедческого аспекта позволяет преподнести изучаемый язык во всем его национальном своеобразии. Вскрытие и уяснение мотивировки, лежащей в основе того или иного обращения, повышает эффективность овладения этими единицами речевого этикета, способствует лучшему пониманию, запоминанию и усвоению таких единиц речевого этикета как обращение. Таким образом, лингвострановедческое исследование обеспечивает не только знание, знакомство с иноязычной культурой, но и связанное с ним правильное понимание единиц речевого этикета, что очень важно при обучении иностранного языка.

Национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону обращений современного русского языка, а конкретный анализ обращений позволяет ответить на вопрос, как и в чем проявляется национальное

своеобразие арабских обращений относительно единиц русского речевого этикета. Сказанное служит аргументом того, что актуальная тема может иметь свою почетное место в обучении РКИ в Ливии.

А также при разработке и решении проблем перевода обращений русского языка следует, прежде всего, исходить из специфики языка и анализа конкретного языкового материала. Знание национальных особенностей единиц речевого этикета, в частности обращений, сравниваемых языков помогает предупредить ошибки в процессе перевода, а также неправильное и неуместное употребление обращений русского языка у иностранных учащихся, позволяет выяснить степень трудности усвоения русских обращений.

Изучение речевого этикета способствует углубленному пониманию структур обоих языков, расширяет знания о культуре, литературе, истории, обычаях народов-носителей этих языков.

Таким образом, рассмотрение русского речевого этикета на фоне арабской речевой культуры, с нашей точки зрения, имеет большое значение, как для лексикографии, так и для методики преподавания русского языка иностранным ливийским студентам.

Параметрическая модель

Описания коммуникативного поведения (приводится в варианте “описание национального коммуникативного поведения”

1. Очерк основных черт национального менталитета и национальной концептосферы, определяющих коммуникативное поведение народа.

Описание осуществляется как перечисление признаков менталитета народа, которые влияют на его коммуникативное поведение. Это означает, что данное описание включает не все признаки национального менталитета, а только те, которые обнаруживаются в общении и определяют особенности протекания общения. Скажем, такие черты русского менталитета как непредусмотрительность (на авось), доброта и всепрощение, любовь к дикой природе и большим пространствам и др. не влияют на общение, а такие ментальные черты как соборность, бескомпромиссность, любовь к спорам, склонность к крайностям и др. оказывают

влияние на коммуникативное поведение русского человека; последние должны быть выявлены на первом этапе исследования коммуникативного поведения народа и включены в его описание.

2. Параметрическое описание коммуникативного поведения лингвокультурной общности (по факторам, параметрам, коммуникативным признакам).

Коммуникативное поведение конкретного народа последовательно характеризуется по перечисленным ниже факторам и параметрам. Порядок рассмотрения параметров произвольный, все они равнозначны для описания коммуникативного поведения.

Факторы приводятся крупным шрифтом, параметры – обычным.

Сопоставительное описание русского и арабского коммуникативного поведения

(Параметрическая модель)

Ниже приводится параметрическое сопоставительное описание русского и арабского коммуникативного поведения.

Коммуникативные факторы приводятся прописными буквами, параметры – жирным шрифтом, коммуникативные признаки - обычным шрифтом.

Таблица включает параметры и коммуникативные признаки. Выявленные на данном этапе исследования; их перечень, набор и классификация в ходе дальнейшего исследования подлежат уточнению и дополнению.

Значения всех коммуникативных признаков, включенных в таблицу, определены исключительно в рамках сопоставления двух исследуемых коммуникативных культур – русской и арабской.

Установление контакта

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Роль знакомства для вступления в контакт	Низкая	Низкая

Легкость подключения к общению разговаривающих	Высокая	Высокая
Свобода вступления в контакт с незнакомыми	Высокая	Высокая
Доброжелательность приветствия	Невыраженная	Выраженная
Настойчивость при вступлении в контакт	Выраженная	отсутствует
Коммуникативная доступность статусных лиц	Низкая	Низкая

Выход из коммуникативного контакта

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Плавность выхода из контакта	Не обязательна	Не обязательна
Смена темы как способ выхода из контакта	Редко используется	Часто используется

Поддержание контакта

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Демонстративная коммуникативная приветливость	Отсутствует	Средняя
Бытовая улыбчивость	Отсутствует	Средняя
Деловая улыбчивость	Отсутствует, но формируется	Высокая
Контакт взглядом	Желателен	Обязателен

Комплиментарность	Редко исп.	Часто исп.
Антиконфликтная ориентация общения	Редко исп.	Редко исп.
Толерантность к молчанию	Отсутствует	Отсутствует

Общительность

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Стремление к общению	Высокое	Средняя
Доля общения в структуре деятельности	Высокая	Невысокая
Допустимость общения с незнакомыми	Высокая	Низкая
Интимность обсуждаемой тематики	Высокая	Низкая
Демонстрация повышенного коммуникативного интереса к отдельным категориям собеседников (иностранцам, артистам, знаменитостям, новым людям)	Наблюдается	Наблюдается
Стремление к расширению круга общения	Заметное	Заметное

Формальность/неформальность общения

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Приоритетность неформального общения	Наблюдается	Наблюдается
Любовь к общению по душам	Наблюдается	Наблюдается

Коммуникативная неформальность (демократизм) в обращении и приветствии при разнице в статусной и социальной дистанции	Не наблюдается	Наблюдается
Стремление к неформальному общению в формальной обстановке	Наблюдается	Наблюдается
Приоритетность установления дружеских отношений с окружающими	Наблюдается	Наблюдается
Приоритетность соблюдения формально-этикетных отношений с окружающими	Не наблюдается	Не наблюдается
Отношение к светскому общению	Негативное	Негативное
Эффективность официального общения	Невысокая	Невысокая
Эффективность неофициального общения	Высокая	Высокая
Доля дружеского общения в общем объеме общения личности	Высокая	Высокая
Доля формального и этикетного общения в общем объеме общения личности	Невысокая	Невысокая

Коммуникативная самопрезентация

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Общий характер самопрезентации	Диффузный	Диффузный
Допустимость самопохвалы, саморекламы, демонстрации личных успехов окружающим	Низкая	Средняя

Допустимость демонстрации успехов родственников, детей, успехов в хобби окружающим	Высокая	Высокая
Демонстрация сопричастности к успехам других лиц	Наблюдается	Наблюдается
Демонстрация знакомства со статусными лицами	Наблюдается	Наблюдается
Коммуникативный эгоцентризм	Наблюдается	Наблюдается

Вежливость

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Вежливость детей к незнакомым взрослым	Высокая	Высокая
Вежливость детей к знакомым взрослым	Допускает исключения	Высокая
Подчеркнутая вежливость к женщинам	Присутствует	Присутствует
Вежливость к учащимся	Невысокая	Нормативная
Подчеркнутая вежливость учащихся к учителям и преподавателям	Наблюдается	Наблюдается
Подчеркнутая вежливость обслуживающего персонала к клиентам	Отсутствует, но формируется	Формируется
Вежливость к обслуживающему персоналу	Средняя, возможна пониженная	Средняя

Бытовая вежливость	Низкая	Средняя
Деловая вежливость	Средняя	Средняя
Подчеркнуто внимательное слушание	Отсутствует	Средняя
Допустимость перебивания собеседника	Высокая	Высокая
Императивность этикетных норм общения	Допускает исключения	Допускает исключения
Внимание к незнакомым	Невысокое	Высокое
Внимание к знакомым	Среднее	Среднее
Подчеркнутая вежливость к старшим по возрасту и статусу	Присутствует	Присутствует
Допустимость сквернословия в межличностном общении	Низкая	Низкая
Вежливость родителей и старших к детям	Пониженная	Нормативная
Вежливость детей к старшим	Повышенная	Высокая
Вежливость детей к родителям	Повышенная, имеет тенденцию к снижению	Нормативная

Коммуникативное давление

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Коммуникативная доминантность в общении с окружающими	Наблюдается	Низкая

Стремление к модификации картины мира собеседника	Заметное	Заметное
Коммуникативная настойчивость в достижении цели	Высокая	Высокая
Возможность категоричного настаивания на своей точке зрения	Наблюдается	Наблюдается

Регулятивность

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Стремление к модификации поведения собеседника	Заметное	Среднее
Допустимость вмешательства в общение и поведение знакомых	Высокая	Высокая
Допустимость вмешательства в общение и поведение незнакомых	Высокая	Средняя
Частота модифицирующих речевых актов	Высокая	Средняя
Педагогическая доминантность	Высокая	Высокая
Императивность общения	Высокая	Средняя

Обсуждение разногласий

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
-----------	------------	-------------

Допустимость эмоционального спора	Высокая	Средняя
Готовность к критике собеседника	Заметная	Очень низкая
Использование антиконфликтной тематики общения	Минимальное	Минимальное
Дискуссионность общения	Высокая	Средняя
Любовь к спорам	Заметная	Заметная
Допустимость конфликтной тематики в общении	Высокая	Средняя
Демонстрация сочувствия к проигравшему в споре собеседнику	Факультативна	Общепринята
Интерес к спорам и конфликтам окружающих людей	Заметный	Заметный
Любовь к критике	Высокая	Высокая
Возможность критики предметов собственности собеседника	Допустима	Допустима
Степень допустимости инакомыслия	Низкая	Средняя
Категоричность выражения несогласия	Высокая	Низкая
Категоричность формулирования проблем для обсуждения	Высокая	Высокая
Допустимость постановки и обсуждения спорных вопросов в повседневной коммуникации	Высокая	Высокая

Содержание общения

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Допустимость откровенного разговора по душам	Высокая	Низкая
Широта обсуждаемой информации	Значительная	Средняя
Интимность запрашиваемой информации	Высокая	Высокая
Интимность сообщаемой информации	Высокая	Высокая
Интимность обсуждаемой информации	Высокая	Высокая
Стремление к искренности	Высокое	Высокое
Принятая доля юмора в общении	Заметная	Заметная
Жесткость ситуативно-тематической регламентации общения	Невысокая	Невысокая
Деловитость стиля обсуждения вопросов	Невысокая	Невысокая

Ориентация на собеседника

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Внимательное слушание	Допускает исключения	Допускает исключений
Стремление сохранить лицо собеседника	Не выражено	Не выражено
Внимание к форме речи собеседника	Невысокое	Среднее
Внимание к содержанию речи собеседника	Высокое	Высокое

Стремление к модификации речи собеседника	Заметное	Низкое
Возможность перебивания собеседника	Высокая	Средняя
Частотность комплиментов	Низкая	Заметная
Стремление к постоянству круга собеседников	Выраженная	Невыраженная

Коммуникативная эмоциональность

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Уровень эмоциональной сдержанности	Низкий	Высокий
Искренность коммуникативных эмоций	Высокая	Средняя
Стремление к гиперболизации выражения эмоций	Низкая	Низкая
Необходимость демонстрации положительных эмоций в общении	Пониженная	Высокая
Свобода выражения негативных эмоций	Высокая	Минимальная
Допустимость высокоэмоционального разговора	Высокая	Средняя
Возможность позитивной эмоциональной реакции на речь собеседника	Высокая	Высокая
Возможность негативной эмоциональной реакции на речь собеседника	Высокая	Средняя

Коммуникативная оценочность

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Стремление к вербальной оценке ситуаций и лиц	Высокая	Средняя
Доля позитивных оценок в разговоре	Средняя	Средняя
Степень категоричности высказываемых оценок	Высокая	Средняя
Допустимость негативных оценок в разговоре	Средняя	Низкая

Коммуникативная потребность в информации

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Стремление к широкой информированности	Заметное	Невысокое
Потребность все время получать новую информацию	Заметная	Заметная
Уровень интеррогативности	Высокий	Невысокий
Настаивание на предоставлении информации	Возможно	Не принято

Коммуникативная реакция

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Уровень доверия к устной речи, словам собеседника	Средний	Высокий

Возможность уточнения непонятого через вопросы	Высокая	Средняя
Возможность искренней реакции на слова собеседника	Высокая	Высокая
Реакция на негативное поведение собеседника	Выраженная	Средно-выраженная
Реакция на речевые ошибки собеседника	Возможна	Маловероятна
Реакция на похвалу и комплименты	Сдержанная	Сдержанная
Реакция на коммуникативное поведение незнакомых	Возможна	Возможна

Объем общения

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Время, уделяемое общению в структуре деятельности	Значительное	Значительное
Развернутость диалога	Заметная	Невысокая
Развернутость монолога	Заметная	Невысокая
Многословие	Заметное	Заметное

Коммуникативный самоконтроль

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Внимание к собственной речи	Невысокое	Высокое

Коммуникативная рефлексивность	Невысокая	Заметная
Стремление к коррекции собственной речи	Невысокое	Заметное
Прогнозирование результатов своей коммуникативной деятельности	Невысокое	Заметное
Привычка сдерживать коммуникативную реакцию	Не выражена	Слабо выраженная
Контролируемость мимики в процессе общения	Низкая	Низкая
Контролируемость жестикюляции в процессе общения	Невысокая	Низкая
Контролируемость громкости речи	Невысокая	Заметная
Контролируемость используемой лексики	Невысокая	Невысокая
Отношение к языку как показателю социального статуса	Отсутствует	Наблюдается
Допустимость утраты коммуникативного самоконтроля	Высокая	Высокая

Невербальная организация общения

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Дистанция общения	Короткая	Короткая
Стремление к сокращению коммуникативной дистанции	Выраженное	Выраженное
Физический контакт собеседников	Частотен	Частотен

Пространство общения	Тесное	Среднее
Объем жестикуляции	Заметный	Заметный
Интенсивность жестикуляции	Средняя	Средняя
Амплитуда жестикуляции	Средняя	Средняя
Интенсивность мимики	Средняя	Средняя
Эмоциональность жестикуляции	Повышенная	Средняя
Громкость общения	Средняя	Средняя
Возможность повышения громкости речи	Заметная	Заметная
Темп общения	Средний	Средний
Возможность повышения темпа общения	Заметная	Заметная
Улыбка в бытовом общении	Не принята	Нормативна
Улыбка в официальном общении	Возможна	Возможна
Контакт взглядом	Не обязателен	Не обязателен
Шумность в групповом общении среди других лиц	Низкая	Средняя

Коммуникативный стиль

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Интенсивный / расслабленный	Умеренно интенсивный	Интенсивный
Фактический / аналитический	Фактический	Фактический

Прямой/косвенный в межличностном общении	Преобладает прямой	Преобладает прямой
Пессимистический/оптимистический	Преобладает пессимистический	Преобладает оптимистический
Многословный/лаконичный	Преобладание многословного	Преобладание многословного
Ориентация на результат/процесс	Преимущественно на процесс	Преимущественно на результат
Гармонизирующий / деловой	Давнозначно	Деловой

Отношение к родному языку

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Осознание сложности	Высокий уровень	Высокий уровень
Осознание нужности	Низкий уровень	Средний уровень
Уровень осознания важности хорошего владения	Низкий уровень	Низкий уровень
Тревога за состояние языка	Существует	Существует

Отношение к иностранному языку

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП

Любовь к изучению других языков	Низкий уровень, но быстро повышается	Средний уровень
Стремление знать иностранные языки	Средний уровень, повышается	Средний уровень
Осознание важности хорошего владения иностранным языком	Высокий уровень	низкий уровень

Роль устного общения

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Приоритетность устного общения	Не выраженная	Выраженная
Доверие к устному слову	Среднее	Среднее

Роль письменного общения

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Арабское КП
Роль письменного текста в коммуникации	Средняя	Средняя
Доверие к официальному письменному тексту	Высокое	Высокое
Доверие к неофициальному письменному тексту	Низкое	Средняя

Приведенное параметрическое описание коммуникативного поведения русских и англичан не представляет собой исчерпывающего описания, в приведенном виде – это

попытка наглядно представить некоторые наиболее яркие коммуникативные черты русского и арабского коммуникативного поведения, в особенности в тех аспектах, где они не совпадают.

Параметрическое описание показывает, каким путем можно идти при обобщении результатов сопоставительного описания коммуникативного поведения разных народов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предмет предлагаемого диссертационного исследования – это проблемы лингвокультурологии в обучении русскому языку студентов-филологов в ливийской речевой и социокультурной среде, точнее, вопросы критериев отбора языкового материала с культурно маркированным компонентом, принципы его презентации и активизации, а также вопросы дидактической подачи русской национальной коммуникативной культуры в ливийской среде.

Содержание обучения лингвокультурологии, в частности, состав лингвокультурологического минимума обусловлены целями и задачами обучения. В современном, коммуникативно направленном обучении, в особенности на высшем нормативном уровне – в профессиональном обучении филологов-русистов – цель обучения определяется как практическое овладение всеми компонентами лингвокультурологического уровня изучаемого языка: (1) узусом, (2) речевым этикетом, (3) номинационными и реляционными единицами с

культурно маркированным компонентом, а также (4) невербальными знаками, такими, как жесты, мимика, язык привычного поведения. Наибольшей дозой лингвокультурологической информации обладают т. н. номинационные единицы языка – лексика, в первую очередь безэквивалентная и фоновая лексика, историзмы, архаизмы, заимствованные слова, затем фразеология, афористика, паремиология, ономастика. Следует отметить, что социокультурная компетенция подразумевает также глубокое и всестороннее ознакомление с правилами, традициями, нормами, средствами реального коммуникативного поведения носителей русского языка в целях получения адекватных реакции студентов филологии на коммуникационные действия собеседника и превенции ошибок, вызванных интерферентным влиянием родной коммуникативной культуры в своей речевой продукции. Соответственно, предметом исследования, помимо уже упомянутых лингвокультурем различных уровней, являются и нормы, традиции и средства русского национального коммуникативного поведения как объект дидактической интерпретации в ливийской речевой и социокультурной среде.

На современном этапе развития общества кардинально изменились требования к системе образования. Задачи обучения в вузах в целом - дать студентам возможность получить такое образование, которое не только обеспечит его необходимыми научными знаниями, практическими умениями и навыками, но и поможет осмыслить накопленные человечеством ценности и традиции. В связи с этим возрастает внимание к проблеме культуры и ее трансляции в образовании.

В настоящее время в методике преподавания русского языка отчетливо просматривается стремление преподавателей вузов, ученых в ходе обучения русскому языку ознакомить студентов с определённой, по заказу общества, культурой. Все сильнее осознается учеными, преподавателями и общественностью необходимость обучения русскому языку на широком фоне культуры и истории.

В целом, лингвокультурологический аспект - это важное направление современной методики, представляющее собой совокупность теоретических положений, практических разработок, экспериментальных исследований, позволяющих преподавателю стать посредником между студентом, с одной стороны, культурой и языком - с другой, а учащимся

приобщиться к культуре народа, воспринять, эмоционально пережить и присвоить базовые ценности национального и общечеловеческого характера, которые, включаясь в структуру личности, становятся ценностным базальным образованием и создают человеческое в человеке.

В основе задач обучения РКИ в филологическом вузе лежит актуальная проблема – необходимость углубленного осмысления феномена культуры как явления, пронизывающего все сферы социального бытия, в том числе и образовательной среды, и необходимостью воспитывать человека культуры.

Указанная проблема образования обусловлена сложившимися социальными условиями, особенностями исторического развития России, неоднократной сменой фоновых знаний носителей русского языка. Решение названной проблемы мы связываем с пониманием образования как важнейшего компонента культуры и основного канала для её передачи русистам, осознанием обучения русскому языку не только как средству накопления знаний и формирования необходимых умений и навыков учащихся, но и как средству становления личности растущей новой языковой личности, ближе по виду к первой языковой личности носителя и творца культуры.

Проблема соединения культуры, языка и личности студента в процессе обучения русскому языку с целью формирования культуроведческой компетенции студентов не разработана в методике русского языка, не определены конкретные средства, формы, методы трансляции культурной информации.

Актуальность такого подхода обусловлена усилением интегративных процессов в различных областях науки, появлением наук, носящих междисциплинарный характер (психолингвистика, этнолингвистика, лингвострановедение, лингвокультуроведение, этнопедагогика и многие др.) и необходимостью учитывать достижения этих наук в методике.

Учитывая актуальность проблемы культуроориентированного обучения студентов русскому языку, неразработанность данных вопросов в методике русского языка, на уровне усвоения лингвокультурологического материала в арабоязычной (ливийской) аудитории, мы выбрали следующие темы для тщательного исследования:

1. Проблемы отбора материала.
2. Проблемы передачи содержания русских фразеологизмов на арабский язык.
3. Способы ознакомления ливийских учащихся с русскими фразеологизмами.
4. Способы семантизации фразеологического материала.

Фразеологические единицы - ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. В них сохранены отголоски представлений народа о быте (*красный угол, печки-лавочки*); мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали (*выносить сор из избы, вывести на чистую воду*); этикетном поведении (*садиться не в свои сани, как пить дать, несолоно хлебаши ломать шапку*). Фразеологизмы как явление языка требуют культурной интерпретации. Полагаем, что большинство фразеологизмов содержит отголоски национальной культуры, выявлять которые необходимо с опорой на историко-этимологический анализ.

Иностранец-филолог прежде всего изучает фразеологию как определенный, огромный по объему пласт лексики, поэтому все грамматические категории фразеологизмов он усваивает так же обстоятельно, как и семантические характеристики. Кроме того, студент-филолог имеет профессиональный подход к оценке ФЕ с точки зрения тонкости фразеологического мышления и ассоциативной семантической оценки. Помимо этого, он в курсе лингвокультурологических и страноведческих проблем в области интерферирующих влияний при контакте двух фразеологических систем.

В области обучения русскому языку иностранцев, в нашем случае арабов, разработка проблемы взаимоотношения языка и культуры на сегодняшний день остается по-прежнему актуальной. С этой точки зрения неисчерпаем этнокультурный потенциал русской фразеологии, образное национальное богатство которой заметно расширяет представление о жизни, быте, истории, культуре русского человека. Связь истории, культуры, мировосприятия русских с национальным языком особенно ярко проявляется в лексико-фразеологической системе, аккумулирующей социально-историческую информацию, интеллектуальную,

эмоционально-экспрессивную, оценочную, сведения общегуманитарного и конкретно-национального характера.

Развитие теории фразеологии за последнее время достаточно быстро привело к её внедрению в практику преподавания иностранных языков. И это вполне оправданно, т.к. фразеологический материал отражает язык во всем его национальном многообразии.

Изучение фразеологизмов и паремий дает возможность одновременно заниматься фонетикой, грамматикой, лексикой, синтаксисом; помогает понять культуру, традиции, обычаи, быт, а также образ мышления носителя изучаемого языка.

Немаловажное значение для глубокого освоения фразеологии в иностранной аудитории имеет её изучение по идеографическому принципу, т.е. в рамках конкретных тем.

Фразеологический материал данного исследования систематизирован именно на тематической основе. В современной лингвометодике такой подход полностью оправдывается коммуникативной направленностью обучения иностранным языкам. Тематические блоки фразеологизмов органично вписываются в коммуникативные акты, требующие речевой актуализации, делая их более естественными и яркими.

Принимая во внимание своеобразие арабской фразеологии, а именно: различия, существующие во фразеологии арабского литературного языка и арабского разговорного языка как следствие ярко выраженной диглоссии, мы в предлагаемой диссертации мы попытались выяснить национальную специфику ФНЭО русского и арабского языков, а также систематизировать полученный дидактический материал в учебных целях.

В рамках диссертационного исследования мы попытались провести комплексное сопоставительное рассмотрение русских и арабских фразеологизмов как источников и носителей культуроведческой информации и выявить их роль в организации языковой картины мира носителей двух упомянутых языков в целях оптимального усвоения русской фразеологии в ливийской аудитории.

Фразеологизмы русского и арабского языков находятся между собой в различных лексико-семантических отношениях, проявляющихся, как правило, в виде сходств и

расхождений, лингвистическая природа которых наиболее рельефно обнаруживается при установлении лексико-семантической эквивалентности между фразеологизмами русского и арабского языков.

В рамках предлагаемой диссертации проведен сравнительный анализ русских и арабских фразеологизмов, входящих в группу "Семья. Члены семьи". Сопоставления значений фразеологизмов показали, что все арабские фразеологизмы относительно русских могут быть разделены на четыре группы межъязыковых соотношений:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги;
- 4) безэквивалентные единицы.

Этот подход дает возможность говорить о процедурном описании формальных и функциональных принципов восприятия фразеологизма и фразеосистем в национальных языках, а также о классификации межъязыковых фразеологических эквивалентов, основанной на общем представлении термина симметрия языкового знака. Представляемый новый теоретический взгляд есть разработка методологии применения описания семантики фразеологизмов на материале разных языков.

Теоретическая значимость проведенного нами исследования заключается в обосновании системного подхода к исследованию семантики фразеологизмов; в комбинировании семантического и лингвокультурологического анализа фразеологизмов для описания языковой и культурной семантики фразеологизмов; в развитии теоретических и практических основ системы межъязыковых фразеологических эквивалентов.

Практическая значимость исследования видится в том, что материал и результаты работы можно использовать в учебных дисциплинах основных образовательных программ при подготовке бакалавров и магистров по направлению "Русский язык как иностранный", в работе университетских спецкурсов по сравнительной типологии русского и арабского

языков. Разработка дополнительных семантических параметров фразеологизмов может иметь значение для теории и практики фразеологии, создания толковых, двуязычных, лингвокультурологических и иных словарей.

На основе приведенных примеров русских фразеологических единиц, принадлежащих к группе "Семья" можно сделать следующие выводы:

1. Большинство пословиц и поговорок образованы устным народным творчеством.
2. Практически все фразеологические единицы содержат оценку той или иной ситуации, действия. Эта оценка может быть положительной – "Дети не в тягость, а в радость", может быть отрицательной – "Детей нет – в семье пустоцвет. Часто даются обе оценки, построенные на противоположности (антитезе) – "Хорошо воспитанные дети – хвала отцу и матери, а невоспитанные дети – поругание". Количественное соотношение положительных, отрицательных и двойных оценок приблизительно одинаковое.
3. Каждый фразеологизм отображает то или иное качество человека или человеческих отношений. А так как выбор фразеологических единиц был ограничен темой "Семья", то и качества, характеризующие в ФЕ соответствующие: доброта, любовь, ценность воспитания хороших детей, любовь и почитание родителей. Есть и отрицательные качества: лень, нерадивость, бездетность.
4. Наблюдаются следующие структуры построения русских пословиц и поговорок:
 - Утверждение: Для жены муж поддержка, Признание – сестра покаянию, Два брата – две судьбы, Для матери ребенок до ста лет дитенок, Где муж, там и жена.
 - Антитеза (противопоставление): Дом без детей – могила, дом с детьми – базар, Дитя хоть и криво, а отцу с матерью мило, От хорошего братца -ума набраться от худого братца – рад отвязаться, На мужа жалится, а за мужа прячется, Муж в долгу, а жена в шелку, Жена мужу подруга, а не прислуга.
 - Сравнение: Супругам без ребятишек – что зимой без дровишек, Старший брат, как второй отец, Лучше хороший товарищ, чем плохой брат, С мужем горе, а без него вдвое.

- Метафора: За мостом, под мостом трава зеленеет, за хорошим мужем жена молодеет, Детки хороши – отцу-матери венец, худы – отцу-матери конец, Птица крыльями сильна, жена мужем красна, Железо уваришь, а злой жены не уговоришь.

5. Пословицы и поговорки являются отражателями межличностных отношений людей, складывающиеся при их совместной деятельности.

На основе приведенных примеров арабских фразеологических единиц, принадлежащих к группе "Семья", можно сделать следующий анализ:

1. Большинство пословиц и поговорок образованы устным народным творчеством, некоторое количество фразеологических единиц взяты из Корана, изречений мудрецов.

2. Арабские фразеологические единицы можно поделить на две группы:

Группа ФЕ, которые дают оценку действиям или ситуациям – " جهنم زوجي ولا جنة أهلي "

Ад с мужем лучше, чем рай с родителями". Эта оценка, так же как и в русских ФЕ может быть положительной, отрицательной или обоюдной.

- Группа ФЕ, носящих рекомендательный характер: " أختري زوجتك بعيون شيخ " Выбери жену глазами шейха.

3. Все фразеологизмы характеризуют ту или иную черту характера или ценность человека или человеческих отношений. Достаточно большая часть ФЕ говорит о правильном выборе жены для создания семьи, что действительно важно в мусульманском обществе.

4. Наблюдаются следующие структуры построения арабских пословиц и поговорок:

- Утверждение. «الحياة متاع وخير متاع الحياة الزوجة الصالحة»

Жизнь – это удовольствие, и самое большое удовольствие – праведная жена".

- Сравнение, «أغلى من الولد ولد الولد». Внук дороже, чем сын.

- Метафора " أخذ الاصيلة واقعد على الحصيرة "

Женись на порядочной жене и сиди на коврике.

5. Практически нет фразеологических единиц, построенных на противопоставлении.

6. Пословицы и поговорки являются отражателями межличностных отношений людей, складывающиеся при их совместной деятельности.

В данной работе исследуется и проблема перевода в учебных целях фразеологических единиц арабского языка на русский язык и с русского языка на арабский. При таком переводе целесообразно опираться на структурно-типологический и функционально-смысловой подходы при установлении эквивалентности фразеологизмов. Это позволило выделить следующие межъязыковые соотношения:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги;
- 4) безэквивалентные единицы.

Всего было проанализировано 73 арабских фразеологизмов о членах семьи. Каждый арабский фразеологизм относится к одной из четырех рассмотренных групп межъязыковых соотношений:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги;
- 4) безэквивалентные единицы.

Количественный анализ дал следующие результаты:

- 1) полные эквиваленты – 4 ФЕ – 5,5 %;
- 2) частичные эквиваленты – 3 ФЕ – 4,1%;

3) аналоги – 40 ФЕ – 54,8%;

4) безэквивалентные единицы – 26 ФЕ – 35,6%.

Таким образом, исходя из проведенного анализа, можно утверждать, что наибольшую часть составляют аналоги (54,8%), что является вполне закономерным при сопоставлении фразеологических единиц русского и арабского языков.

Проведенный сравнительный анализ русских и арабских ФЕ дает нам возможность сделать некоторые выводы :

1. Существует большое сходство между русскими и арабскими ФЕ как по форме так и по содержанию в тех случаях, когда компонентами ФЕ является частитель человека, например, ФЕ "волосы встают дыбом", "душа уходит в пятки", "от чистого сердца", "с головой" и т.д. что же касается постоянных сравнений, то большинство из них абсолютно сходны как по форме , так и по содержанию, например , "глупый как осёл", "храбрый как лев" и т.д.

2. Существуют определенные различия между русскими и арабскими единицами . Бывает иногда, что в арабском языке нет сходного варианта, например, ФЕ "без царя в голове" , "бояться как чёрт ладана" не имеют аналога по форме в арабском языке, потому что компонентами этих ФЕ являются русские реалии.

3. В арабском языке существует также большая группа ФЕ : аналогов которым нет в русском языке, но смысл которых можно передать описательно. Чаще всего к арабским фразеологическим единицам , которые не имеют смысло-вых аналогов в русском языке, относятся :

а) те ФЕ, в структуру которых входят чисто арабские реалии, как например, "глухой на свадьбе", "скрытный как за чадрой" и т.д.

б) В арабском языке смысл некоторых ФЕ передается через сравнение или соотношение признака с сердцем, в то время, как в русском языке в этом случае имеет место соотношение с "душой", например, "со здоровый сердцем", "с открытой душой", "душа уходит в пятки" – сердце уходит в пятки и т.д.

в) К третьей группе относятся фразеологизмы арабского языка, которые не имеют аналога в русском языке. Например, "храбрый как бодрствующий волк", "счибающий железо", "жабрый как острый меч" и т.д.

Следует отметить, что фразеологические единицы играют особую роль в Коране, так как именно они обладают огромным эмоционально-экспрессивным воздействием на сознание человека и способны наиболее ярко и образно выразить мысль. Фразеологизмы передают особенности мировоззрения народа, его культуру, обычаи и традиции. Кораническая фразеология оставила свой след в современном арабском языке. Она не просто вошла в его фразеологический состав, но и оказала огромное влияние на механизмы и приемы фразеобразования. Многие фразеологические единицы современного литературного арабского языка и его региональных диалектов являются трансформами коранических фразеоречений либо их производными.

Знание фразеологии Корана необходимо для правильного его понимания и осмысления, так как буквальный перевод фразеологизмов в большинстве случаев не может передавать их значение. Переносное значение фразеологических единиц часто значительно отличается от их буквального значения.

Учитывая все вышеизложенное, можно утверждать, что перевод арабских фразеологизмов на русский язык предполагает обязательное знание лексики, умение анализировать контекст, тщательное изучение истории, культуры, быта и нравов народа, с языка которого осуществляется перевод, а также и народа, на язык которого переводится фразеологизм.

Из сказанного следует рассмотреть принципы отбора и описания учебного двуязычного пособия - справочника по сопоставительному изучению фразеологизмов, предназначенного для арабов (в том числе ливийцев), которые изучают русский язык (в основном русистов-филологов) в качестве иностранного.

Создание пособия такого типа требует решения целого ряда вопросов теоретико - лингвострановедческого, методического, лексико-семантического и стилистического

характера, например, его назначение, единица отбора, источник, принципы описания и расположения...

Это своего рода пособие, дающее определенные сведения о структуре, о значении, национально-культурной специфике и употреблении фразеологизмов в речи, на основе которого осуществляется обучение русской фразеологии при учете её национально-культурной специфики.

Назначение его - представить в концентрированном, обозримом виде и описать с учетом учебных целей ту фразеологию, которой учащийся должен активно овладеть на продвинутом этапе обучения и этапе совершенствования языка.

Определенную часть этого пособия - справочника составляют также фразеологизмы, предназначенные для рецептивного усвоения - единицы, которые учащийся должен лишь понимать при чтении русского текста и слушании речи.

Его характерные особенности-минимизированное представление фразеологического материала и специфическая его презентация.

Решение проблемы отбора и минимизации при разработке словника фразеологического пособия связаны, прежде всего, с определением единицы отбора. Как известно, наблюдается различное понимание сущности и границ фразеологии, природы фразеологизма как языковой единицы.

Мы полагаем, что в основу отбора фразеологизмов для пособия такого типа должно быть положено понимание фразеологизма “как воспроизводимой единицы языка, состоящей из двух или более ударных компонентов словного характера, целостной по своему значению и устойчивой в своем составе и структуре”.¹⁶³ и имеющей яркую национально - культурную специфику.

Согласно такому положению, в состав пособия - справочника включаются единицы, структурно-равнозначные словосочетанию или предложению. Это одновременно фразеоло-

¹⁶³ Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. - М. Просвещение. 1972, с. 169-170.

гизмы, различные с точки зрения семантической слитности: семантически неделимые фразеологические сращения и единица.

Фразеология русского языка исключительно богата. Поэтому важно решить, какие единицы должны быть представлены в справочнике для изучающих русский язык как иностранный.

В лингводидактике уже сложились общие принципы минимизации языкового материала в учебных целях. Однако при создании словника фразеологических единиц необходимо учитывать и специфику функционирования фразеологизмов в речи, их языковую сущность.

При отборе фразеологизмов мы руководствуемся критерием актуальной представленности фразеологизмов в современном языковом сознании русских, критерием связи фразеологизмов с культурной и учебно-методической целесообразности описания фразеологизмов. А общим критерием отбора фразеологизмов для пособия было наличие у фразеологизма переносного значения, а частичными критериями были образность, экспрессивность, стилистическая квалификация и т.п.

Отбор фразеологического минимума для пособия может быть осуществлен в два этапа: на первом этапе комплектуется исходный в методическом отношении фразеологический перечень, а на втором - этот перечень преобразуется или вносится в пособие, обладающее требуемыми свойствами.

Кроме того, нами были применены принципы, вытекающие из специфики функционирования фразеологических единиц в речи и отражающие её языковую сущность.

В качестве одного из главных принципов отбора языкового, в частности фразеологического, материала в современной методике выдвигается ряд принципов:

1. Ситуативно-тематический принцип.

Сущность его сводится к тому, что отобранный языковой материал должен включать в себя единицы, необходимые для обслуживания тем и ситуации, которыми должен владеть

обучаемый. “Если лексика в своей совокупности отражает всю сумму явлений, фактов, процессов действительности, то фразеология охватывает в первую очередь сферу переживаний и чувств, психологических состояний индивидуумов, темы чувств, печали, радости, любви, дружбы, качественную характеристику...”¹⁶⁴.

Поэтому мы, учитывая значение названного выше принципа при определении наиболее нужных фразеологизмов, сочли целесообразным в качестве одного из главных принципов использовать употребительность фразеологических единиц.

2. Важнейший принцип отбора фразеологизмов - их коммуникативная ценность.

Этот принцип на уровне фразеологии предполагает включение в пособие тех фразеологизмов, которые не имеют эквивалента в лексике, характеризуются собственным, отличным от слова значением.

3. Нормативность фразеологизмов. В пособие будут включены фразеологизмы литературного языка, в него не войдут фразеологизмы со стилистически сниженной характеристикой (грубо просторечные), фразеологизмы из народных говоров, специальные фразеологизмы.

4. Страноведческая ценность. Прежде всего, следует сказать о прототипах фразеологизмов, то есть некогда свободных словосочетаниях, подвергшихся затем переосмыслению и отражающих русскую историю и культуру. Процесс образования фразеологизмов продолжается, конечно, в наши дни, и прототипы новых фразеологизмов отражают современную русскую действительность. Кроме того, лингвострановедческая ценность фразеологизмов заключается в том, что они нередко содержат в своем составе безэквивалентную и фоновую лексику, то есть лексику с национально-культурным компонентом в семантике. Например, некоторые фразеологизмы книжного происхождения включают в себя безэквивалентные названия славянских букв: *начать с азов* ; или фразеологизмы, отражающие традиционную русскую метрическую систему: *аршин, сажень, верста*.

¹⁶⁴ Шанский Н.М. , Быстрова Е.А. Словник и структура учебного фразеологического словаря русского языка. В кн.: Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. - М. РЯ. 1978, с. 61.

Имеются и другие основания для признания фразеологизмов страноведчески ценными учебными единицами. Однако мы ограничимся пока указанными двумя: прототипы и лексика с национально-культурным компонентом в семантике.

Согласно учебным планам, будущие филологи-русисты должны прочитать ряд произведений русской художественной литературы. Естественно, что при этом студенты столкнутся с неактуальной фразеологией, в том числе и со страноведчески ценности. Таким образом, в число фразеологизмов, рекомендуемых для изучения иностранными студентами-русистами, должны войти некоторые единицы из пассивного фонда.

5. Важным принципом отбора должен явиться и учет системных связей фразеологизма (достаточность представления основных фразеологических групп, отражение семантической симметрии, учет сочетаемости фразеологизмов).

Мы согласны с арабским исследователем А.М.Салихом, который считает, что “главным принципом при предъявлении фразеологизмов иностранным учащимся, на наш взгляд, должен быть принцип - от простого к сложному”¹⁶⁵.

Эквивалентные фразеологизмы не будут представлять особых трудностей в семантизации при обучении русскому языку иностранцев. Не будут представлять трудностей и объяснение ситуации их употребления. Поэтому введение русских ФЕ можно начать с этой группы фразеологизмов. Если речь идёт о родственных языках, или о языках, которые имеют какие-то общие истоки, мы можем найти большое количество фразеологизмов, совершенно идентичных по форме, значению и ситуации употребления. Но русский и арабские языки не являются близкими. Исторические, религиозные, бытовые и другие различия здесь огромны, существенно различаются между собой образные “картины мира”. Отсюда велики различия и во фразеологических системах языков. Ситуация осложняется, по словам арабского исследователя Салиха, тем, что “арабский язык в живой коммуникативной практике стран арабского мира выступает, наряду с классической литературой формой, в виде многочисленных, сильно различающихся между собой народно-разговорных языков и диалектов. Однако и в таких далеких друг от друга языках, какими являются арабский и

¹⁶⁵ Салих Ахмед Мохаммед. Контрастивные особенности семантики несвободных сочетаний русского языка, выражающих эмоции (на материале русского и арабского языков): Дис...канд. филол. наук. - М. 1993, с. 119-120.

русский, можно найти немало фразеологизмов, которые будут полными эквивалентами. Эти фразеологизмы ярко иллюстрируют то общее, что есть в человеческой жизни, культуре, мышлении и что находит выражение в самых различных языках, и с них следует начинать знакомство иностранных учащихся с русской фразеологией”.

Поскольку учебный словарь русских ФЕ является важным пособием в обучении русскому языку как иностранного, следует говорить, что проблема отбора фразеологического материала является очень важной при создании лингвострановедческого словаря русских ФЕ, поскольку этот словарь представляет собой тип учебного пособия.

Основными источниками словарного материала являются “Фразеологический словарь русского языка” под редакцией А. И. Молоткова; “Словарь-справочник по русской фразеологии” Р. И. Яранцева; “Словарь русского языка” С. И. Ожегова; “Толковый словарь живого великорусского языка” в 4 – х томах В. И. Даля; “Краткий этимологический словарь русской фразеологии”- составители Н. М. Шанский, В. И. Зимин и А. В. Филиппов; “В глубь поговорки” В. М. Мокиенко; “Крылатые слова” С. Максимова; “Словарь русских жестов и мимики” А. А. Акишиной и Х. Кано; “Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии” М. И. Михельсона.

Опыт работы в ливийской аудитории показывает, что у ливийских студентов возникает несколько проблем, которые мы можем назвать в следующих пунктах:

- Недостаточное представление у ливийских студентов о русских фразеологизмах.
- Исторические слова или чистокасающие русской культуры в русских фразеологизмах очень сложно понимаются в ливийской аудитории.
- Трудность понимания текста, в котором употребляются русские ФЕ.
- Ливийские студенты иногда употребляют русские фразеологизмы не к месту, некстати.

Возникновение вышеназванных проблем, на наш взгляд, обусловлено тем, что ливийские студенты знакомятся с русскими фразеологизмами только на завершающем этапе с

недостаточным фразеологическим материалом, и это, безусловно, неуспешный способ ознакомления иностранных учащихся с русскими фразеологизмами.

Мы предлагаем, чтобы на 1-2 курсе, в связи с изучением лексических тем “знакомство”, “дом, семья”, “учёба”, “друзья”, “отдых”, “работа” и т. д., в активный запас учащихся были введены фразеологизмы, связанные с соответствующими темами и обусловленные задачами коммуникации, типа: *О вкусах не спорят; Век живи, век учись; Друзья познаются в беде; Повторение мать учения; Сколько лет, сколько зим; Чем богаты, тем и рады; Счастливого пути; Ни пуха, ни пера; Счастливо оставаться; В гостях хорошо, а дома лучше* и т. д.

На 3-5 курсах можно познакомить студентов с фразеологизмами, относящимся к художественному стилю речи.

ФЕ могут вводиться в послетекстовые речевые упражнения с заданиями, типа:

1. Раскройте смысл данного фразеологизма, свяжите его с содержанием прочитанного текста.
2. Подберите известные вам фразеологизмы на ту же тему.
3. Скажите, в какой ситуации можно употребить данный фразеологизм.
4. Есть ли в вашем языке фразеологизмы на аналогичную тему?
5. Назовите темы, которые объединяют следующие ФЕ.
6. Укажите, в какой ситуации, можно употребить и к каким людям отнести данные выражения?
7. Приведите примеры фразеологизмов вашего языка, говорящих о любви к родине, дружбе и т.д.

В целях обучения ФЕ и их правильному использованию мы предлагаем, в частности, такие упражнения:

- Составьте предложения с фразеологическим оборотом ...
- Найдите эквивалент следующего фразеологизма в родном языке.
- Переведите на родной язык, следующий фразеологизм и составьте с ним предложения.
- В приведенных ниже предложениях выделите фразеологизмы, выясните по контексту их значение.
- Вместо точек вставьте подходящие фразеологические обороты из числа приведенных в конце упражнения.
- Замените выделенные слова соответствующими по смыслу фразеологизмами, приведенными ниже.
- Укажите общее значение фразеологизмов в каждом синонимическом ряду.
- К данным фразеологизмам подберите антонимические из числа, приведённые в конце упражнения.
- Подберите к выделенным фразеологизмам синонимичные или слова-синонимы.
- Выясните из контекста значение фразеологизмов.
- В приведенных ниже предложениях выделите устойчивые сочетания, в состав которых входят количественные или порядковые числительные.
- Выясните по контексту значение этих фразеологизмов.
- В место точек вставьте нужные фразеологизмы, приведенные ниже.
- Из приведенных в скобках слов выберите нужное для состава данного фразеологизма.
- Сопоставьте выделенные свободные словосочетания и устойчивые сочетания (ФЕ) с тем же лексическим составом и выясните по контексту (ситуации) значения.

- Данные фразеологические единицы, в каком контексте используются.
- Подберите к данным контекстам нужные фразеологизмы, приведенные ниже.
- Найдите в тексте фразеологизмы, которые имеют полные эквиваленты в родном языке.
- Найдите в тексте фразеологизмы, которые имеют неполные эквиваленты в родном языке.
- Найдите в тексте фразеологизмы, которые не имеют эквивалентов в родном языке.

Ливийский исследователь Аль-Мусрати Али отмечает, что “при сопоставлении языков национально-культурные различия наблюдаются практически на всех уровнях, но особенно на лексическом и фразеологическом. Сопоставление фразеологизмов разных языков представляет не только большой интерес и практическую ценность, но и большую трудность, что объясняется самой природой этих единиц как наиболее сложного и самобытного явления в языке.”¹⁶⁶

С точки зрения методики подобное сопоставление оправдано, так как при изучении иностранного языка приходится усваивать как новую звуковую оболочку слов и выражений, так и новую систему понятий, лежащих в их основе.

Сопоставление русских и арабских фразеологизмов представляет собой очень важный способ ознакомления иностранных учащихся с русскими фразеологизмами, а также позволяет выделить несколько групп ФЕ:

Первую группу сопоставляемых русских и арабских ФЕ образуют полные эквиваленты. Полными эквивалентами считаются ФЕ, которые:

- б) Совпадают не только по значению, но и по составу лексических компонентов, эмоционально-экспрессивной окраске и образности;

¹⁶⁶ Али Мустафа Алмусрати. Ливийское общество через своих фразеологизмов. Триполи - Ливия. Второе издание 1972, с. 94.

- 7) Имеют незначительные различия в лексическом наполнении;
- 8) Имеют продолжение в содержании, не противоречащее смыслу изречения;
- 9) Отличаясь по национально-культурной специфике, употребляются в одинаковых ситуациях;
- 10) Являются интернациональными по своему содержанию.

Основными группами русских и арабских ФЕ с точки зрения эквивалентности, как мы показали в предлагаемой диссертации, являются: 1) полные эквиваленты; 2) частичные эквиваленты; 3) безэквивалентные фразеологизмы.

Подчеркнем, что такая классификация русских и арабских ФЕ включает в себе две стороны.

Во-первых, это классификация с точки зрения употребления в одной и той же ситуации. В этом случае перед преподавателем стоит задача познакомить обучаемого с наиболее типичной ситуацией употребления данного фразеологизма и научить студента применять его в речевом общении.

Во-вторых, это классификация с точки зрения наличия во фразеологизме национально-культурного компонента - здесь преподавателю необходимо донести до обучаемого национально-культурную специфику того или иного фразеологического выражения.

С точки зрения семантизации нами выделены две группы ФЕ:

первую группу составляют те русские ФЕ, которые совпадают по компонентам с арабскими ФЕ; вторую группу составляют те русские ФЕ, которые не совпадают по компонентам с арабскими ФЕ.

Арабская и русская культуры во многом несхожи, процесс формирования и развития их происходил и происходит в различных условиях. Контактируя с чужой культурой (русской), арабские студенты видят ее через призму своей собственной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание специфических фактов и явлений иной культуры.

Поэтому в предлагаемой диссертации большое внимание уделяется сопоставительному анализу русского и арабского коммуникативного поведения.

Перевод единиц речевого этикета, в частности обращений, с одного языка на другой, особенно при различных по своей истории и культуре языках, таких как арабский и русский, всегда представляет значительные трудности. Лингвистический анализ русских и арабских единиц речевого этикета показывает, что их адекватный перевод вполне возможен, причем примерно в половине случаев можно подобрать переводной эквивалент, в остальных случаях перевод осуществляется как толкование этих единиц.

Несомненно, что в любой научный вклад в этой связи может быть пригодным в практике преподавания русского языка арабским студентам, и результаты могут быть использованы и теоретически, и практически:

- в преподавании русского языка в арабской аудитории;
- при разработке учебных пособий по диалогическому общению и речевому этикету;
- в практике перевода;
- в курсах по прагмалингвистике;
- в курсах по сопоставительной прагматике;
- в практике курсового, дипломного и диссертационного проектирования.

Овладевая иностранными единицами речевого этикета, учащийся вынужден свою коммуникативную компетенцию (способ этикетного поведения) реорганизовать согласно нормам и обычаям изучаемого языка и носителей родного языка (арабского), с учетом закономерностей их речевого поведения в данном коллективе и особенности функционирования языка в речевом взаимодействии коммуникантов.

Речевые акты и речевые жанры этикетного характера, в которых воплощается категория обращения, характеризуются следующими сходствами:

- полифункциональность ряда реализаций обращения как формулы речевого этикета;

- каждое обращение, обладая определенными структурно-семантическими, лексико-грамматическими и функционально-стилистическими особенностями, характеризуется преимущественным использованием его в той или иной коммуникативной ситуации. Это не исключает, однако, возможности использования обращения и в других условиях общения, что обусловлено способностью его приобретать разные смысловые и стилистические оттенки под влиянием констатирующей ситуации. С другой стороны, для передачи одного и того же интенционального смысла говорящим избираются разные способы в зависимости от статусных признаков его собеседника, соотношения ролевых позиций, характера отношений между ними, условий, обстоятельств речевого акта, эмоционально-психологического состояния в момент общения.

Категория обращения как компонент национального менталитета и национальной картины мира обнаруживает безусловные различия в русском и арабском представлении, как собственно в языке, так и в речевой этикете.

Отмечается богаче и разнообразнее система русского обращения по именам, чем в арабском этикете. Специфические особенности таких обращений вытекают из тройного русского собственного имени и двойного арабского антропонима, причем, обращение у арабов осуществляется по собственному имени, до появления первого ребенка (предпочтительнее сына), а после рождения ребенка и мать, и отца начинают называть по имени ребенка, например Абу Ахмед, Умм Ахмед (отец Ахмеда, мать Ахмеда); характерной особенностью русских обращений по именам является, во-первых, наличие парадигматического ряда, по-разному ориентированного на степень вежливости, во-вторых, обилие диминутивных суффиксов, придающих различные оттенки вежливости.

А в арабском речевой этикете к почитаемым, уважаемым неродственникам не принято обращаться только по именам, к именам обязательно присоединяются слова, обозначающие род занятий или специальные маркеры вежливости, смягчающие просто обращение по имени; в русском речевой этикете редки обращения по названию профессий, должности, а в арабском речевой этикете такие обращения частотны, адекватны и близки по значению суффиксам вежливости.

Особенностью арабского речевого этикета является существование специальных маркеров вежливости, следующих за именем адресата - старшего по возрастному статусу, независимо от половой и социальной принадлежности.

В русском речевом поведении в кооперативном общении со стороны родителей по отношению к детям применяются ласковые обращения с диминутивными суффиксами, в данной ситуации в арабском обиходе такие обращения используются только по отношению к самым маленьким детям, к остальным предпочтительнее обращаться при помощи модально-оценочных слов.

А в отличие от русского, в арабском речевом этикете наблюдаются остатки патриархальности, учитывающие половые различия коммуникантов; расхождение Ты- и Вы-форм привело к тому в арабском речевом этикете, что появились слова, которые восполняют отсутствие этих различий.

Изучение норм коммуникативного поведения, в частности речевого этикета способствует углубленному пониманию структур обоих языков, расширяет знания о культуре, литературе, истории, обычаях народов-носителей этих языков.

Таким образом, рассмотрение русского речевого этикета на фоне арабской речевой культуры, с нашей точки зрения, имеет большое значение для методики преподавания русского языка ливийским (и арабоязычным) студентам.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Проблемы фразеологического значения и смысла. Астрахань, 2000.
2. Али Мустафа Алмусрати. Ливийское общество через своих фразеологизмов. Триполи - Ливия. Второе издание 1972.
3. Амна Ахмед Абдалла. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии. Дис... канд. филол. Наук. - М. 1998.
4. Амял Бади Яакув. Ливанские пословицы. Изучение и классификация. Триполи - Ливан. 1984.
5. Андросова С.А. Сниженные французские фразеологизмы как средства аксиологической характеристики человека // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Международ. науч. конф. (г. Белгород, 11–13 апр. 2006 г.): в 2 ч/под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород: Изд. – во БелГУ, 2006. – Вып.9. – Ч 2.
6. Аникина В.П. Русские пословицы и поговорки. М., 1988.
7. Анис Фреха. Арабско-английский словарь «Современные ливанские пословицы». Бейрут. 1974.
8. Арабско-русский словарь. Баранов Х.К. Более 42000 словарных статей, несколько тысяч иллюстративных примеров.: под ред. В.А.Костина. - Москва.: Издатель Валерий Костин, 2007
9. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. - Ростов н/Д., 1964.
10. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты, образные выражения. 3-е изд., доп. - М. , 1966.
11. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской-фразеологии. МЛ: Наука (Ленинградское отделение) - 1964.
12. Бабкин. А.М. Русская фразеология. Ее развитие и источники. Л, 1970.
13. Балли Шарль. Французская стилистика. Перевод с французского языка. Изд. 3.
14. Баранов С.Ф. Русское народное поэтическое творчество. Пособие для студентов историко-филологических факультетов пед. институтов. Госуд. учебно-педагогическое изд.-во. Минист.-ва просвещение РСФСР. М.:1902.

15. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Бархударов Л.С. – М. : Международные отношения, 1975.
16. Бельчиков Ю.А. Предисловие к первому изданию // Яранцев Р.И. Словарь по русской фразеологии. - М. 1985.
17. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии [Текст] : историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – СПб. : Фолио-Пресс, 1999.
18. Большая советская энциклопедия. - М. 1973.
19. Большой фразеологический словарь русского языка под ред. В. Н. Телии(Москва: АСТ-Пресс книга, 2006).
20. Бондалетов В.Д. Предисловие // Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: Учебное пособие / Под ред. В.Д.Бондалетова. 4-е изд. - М.: 2008.
21. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. Более 42000 слов. Несколько тысяч иллюстративных примеров.: Под ред. В.М. Белкина. - Москва.: Издатель Валерий Костин, 2008.
22. Быстрова Е. А. Учебный фразеологический словарь. — 1997.
23. Быстрова Е.А. , Окунева А.П. , Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь. - М. 1998.
24. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.Лингвострановедение и принцип коммуникативности в преподавании русского языка как иностранного.- В кн.: МАПРЯЛ. Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. (Доклады советской делегации на международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы) М. Русский язык. 1982.
25. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Об учебном лингвострановедческом словаре безэквивалентной лексики. (Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам). - М. 1974.
26. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М. 1990.
27. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. В кн.: Словари и лингвострановедение. - М. РЯ. 1982.
28. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977.

29. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова.// Вопросы языкознания. 1953, № 5.
30. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. - М.: Высш. шк., 1972.
31. Виноградов В.В. Язык художественного произведения // Вопросы языкознания, 1954, № 5.
32. Гаврин С.Г. фразеология современного русского языка – пермь – 1974.
33. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. -М., 1963.
34. Гумбольдт, В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода [Текст] // Хрестоматия по истории языкознания XIX—XX веков» / сост. В. А. Звегинцев. – М. : Учпедгиз, 1956.
35. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 томах.
36. Дубровина К.Н. Особенности функционирования в языке фразеологических единиц // Функциональное описание русского языка: Сб. науч. тр. М., 1995.
37. Дэвидсон Д. , Митрофанова О.Д. Функционирование русского языка: методический аспект. Пленарный доклад на УП конгрессе МАПРЯЛ (русский язык и литература в общении народов мира : проблемы функционирования и преподавания). - М. 1990.
38. Ефимов А. И. История русского литературного языка. - 1961.
39. Жуков В.П. К вопросу многозначности фразеологизмов; // Вопросы о фразеологии. Ташкент, 1965.
40. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов; (Учебное; пособие для пед. институтов) М., 1978.
41. Жуков, В. П. Русская фразеология [Текст] : учебное пособие для филол. спец. вузов / В.П.Жуков. – М. : Высшая школа. 1986.
42. Иванникова Е.А. Об основном признаке фразеологических единиц. / Проблемы фразеологии; Материалы и исследования. -М . Л.1964.
43. Калинин А.В. Лексика русского языка. М., 1971.
44. Кораблева И.О. Семантические свойства фразеологизмов, выражающих чувство гнева // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике: Материалы I Международной научной конференции (Кемерово, 29–31 августа 2006): в 4 частях / Отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова.-Кемерово: Юнити, 2006. – Ч 2.

45. Коран (воспроизведенное издание 1907г.). В 2 т. Пер. С арабского. - М. 1990.
46. Коран.
47. Кохтев Н.Н. , Розенталь Д.Э. Русская фразеология. 1990.
48. Кузнецов В.В. К вопросу о способах перевода образной фразеологии. // Сборник научных трудов молодых учёных. Вып. 2.Фразеология. - М. 1974.
49. Кузьмич В. Жгучий глагол — словарь народной фразеологии. — 2000.
50. Кунин А.В. Соотвенности ФЕ со словом // вопросы фразеологии – Самарканд 1970.
51. Ларин Б.А. История русского языка и« общее языкознание //Избранные работы. М., 1977.
52. Леонтьев А. А. Важнейшие проблемы сопоставления русского языка и языков Востока (В связи с задачами обучения русскому языку) // МАПРЯЛ. Международный симпозиум “Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Среднего и Ближнего Востока” (Тезисы докладов). - М. 1972.
53. Мамонтов А.С. Язык и культура: сопоставительный аспект изучения русского языка. М. ИЯРАН, 2000.
54. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. - М.: 2004.
55. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Матвеева Т.В. – Ростов н / Д.«Феникс», 2010.
56. Мирейла Ахмади. Национально-культурная специфика русской фразеологии. М. 1983.
57. Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь. 2004. (на основе трудов М. И. Михельсона, изданных в 1896—1912 гг., в совр. орф.)
58. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка /А.И.Молотков. – Л.: Наука, 1997.
59. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. - Фразеологический словарь русского языка. -М; 1967.
60. Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка. 1974.
61. Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка / Г.А.Молочко. – Мн., 1994.
62. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры; - 2-е изд., испр. и доп. - М.: 1995.
63. Орлов А. Язык русских писателей. М. - Л., 1948.

64. Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. //Учебное пособие для студентов факультетов русского языка и литературы. Курск, 1976.
65. Прозоров В.Г. Курс «Основы теории и практики перевода с английского языка на русский» – Перевод фразеологических единиц (4 урок) / Прозоров В.Г.
66. Реформатский А.А. Введение в языковедение /А.А.Реформатский. – М., 2002.
67. Савенкова Л. Б. русские поговорки как функционирующая система. АКД.-Ростов-на-Дону: 2002.
68. Салих Ахмед Мохаммед. Контрастивные особенности семантики несвободных сочетаний русского языка, выражающих эмоции (на материале русского и арабского языков): Дис... канд. филол. наук. - М. 1993.
69. Селезнева Г.Я. Политическая фразеология: учебно-методическое пособие по специальности 020200 / Селезнева Г.Я. – Воронеж, 2004.
70. Словарь А. М. Мелеровича и В. М. Мокиенко «Фразеологизмы в русской речи. Словарь» (Москва: Русские словари, 1997).
71. Словарь А. К. Бириха, В. М. Мокиенко и Л. И. Степановой. «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» (Москва: АСТ, 2007).
72. Солодуб Ю.П. , Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык - лексика и фразеология современного русского литературного языка. - М. 2002.
73. Справочник по фразеологии. [ГРАМОТА.РУ 2010].
74. Стернин И.А. *Теоретические и прикладные проблемы языкознания*. «Истоки», Воронеж, 2008, 104-154.
75. Телия В.Н. Что такое фразеология М., 1966.
76. Тематический словарь русской фразеологии - Словарь-тезаурус современной русской идиоматики под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского (М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007).
77. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика [Текст] / под ред. Г. Н. Складчиковой. – М. : Эксмо, 2007.
78. Томахин Г.Д. , Фомин Б.Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения. В кн.: Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. МАПРЯЛ. - М. РЯ. 1986.

79. Тороп, П. Тотальный перевод [Текст] / П. Тороп. – Тарту, 1995.
80. Тунси Мохсен. Лингвострановедческий анализ русских соматических фразеологизмов: Дис... канд. филол. наук. - М. 1984.
81. Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2.
82. Фавзи А.М. , Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989.
83. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. - 3-е изд. - 2008.
84. Федосов И. В. Фразеологический словарь русского языка. — 2003.
85. Фомина М.И. Современный русский язык, Лексикология, 1990.
86. Фомина Н. Д. , Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. 1985.
87. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / сост. Л. А. Войнова и др. ; под ред. и с предисл. А. И. Молоткова. – М. : Сов. энциклопедия, 1986.
88. Фразеологический объяснительный словарь русского языка под. ред. А. Н. Баранова и Д.О. Добровольского (Москва: Эксмо, 2009).
89. Фразеологический словарь русс. яз. / под. ред. Молоткова М. 1986.
90. Фразеологический словарь выражения чувств и эмоций.
91. Фунг Чонг Тоан. Национально-культурная специфика русских фразеологизмов в сопоставлении с вьетнамскими в целях обучения русскому языку как иностранному: Дис... канд. пед. наук. - М. 1995.
92. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): Монография / А.П.Чудинов – Екатеринбург: Урал. 2001.
93. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика.- Саратов: Издательство Саратовского Университета, 1991.
94. Шанский Н.М. Фразеология совр. Русс. Яз. М.,1985.
95. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. - М. Просвещение. 1972.
96. Шанский Н.М. , Быстрова Е.А. Словник и структура учебного фразеологического словаря русского языка. В кн.: Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. - М. РЯ. 1978.
97. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М., 1963).

98. Шарбатов Г.Ш. Русско-арабский учебный словарь. Издание второе, стереотипное с приложением очерка морфологии и фонетики русского языка. 16000 слов. М. 1979.
99. Шахматов А.А. синтаксис русского языка, 1941.
100. Шахсуварова Э.М. Лингвистические и методические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся на начальном этапе. - М. 1983.
101. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. - М., 1988.
102. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе [Текст] / пер. с итал. А. Коваля. - СПб. : Симпозиум.
103. Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики : Сб. науч. тр. / Волгогр. гос. пед. ун-т. Науч.-исслед. лаб. "Язык и личность"; [Редкол.: В. И. Карасик (отв. ред.) и др.]. - Волгоград : Перемена, 1999
104. Якуба Балло. Принципы классификации и семантизации русских фразеологизмов (в контрастивном аспекте). - М. 1992.
105. Яранцев Р.И. Словарь по русской фразеологии. - М. 1985.
106. Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник / Р.И.Яранцев.М.Рус. яз. 1997.

Биография автора

Автор: Ali Emhemed Ali Lahwel - ливиец. Родился в 12.01.1968 в городе Асса – Ливия. Закончил среднюю школу в 1984, поступил в 1987 г. на Факультет иностранных языков Университета Триполи, а закончил в 1991. Получил степень магистра филологии в Москве 2004 – в Институте русского языка им. А.С.Пушкина.

Работает преподавателем русского языка на Факультете иностранных языков в Университете Триполи, был сотрудником Отдела учебных программ на Факультете иностранных языков с 2009 – 2013.

С успехом закончил курс повышения квалификации с 2000 – 2001 в Москве, в Институте русского языка им. А.С.Пушкина.

Отражение тематики данной диссертации находится в работах автора: в магистерской диссертации «Сопоставительно-лингвострановедческий аспект обучения русской фразеологии ливийских студентов-филологов», а также в работе, опубликованной в научном журнале «Славистика XX– 2016» - “Теоретические проблемы сопоставительной фразеологии”.

Прилог 1.

Изјава о ауторству

Потписани-а ALI EMNEMED ALI LAHWEL

Број уписа 14084 / Д

Изјављујем

да је докторска дисертација под насловом

Лингвокултурологические аспекты обучения русскому языку студентов-филологов в ливийской аудитории. (Лингвокултуролошки аспекти наставе руског језика за студенте филологије у либијског говорног и социокултурног средини).

- резултат сопственог истраживачког рада,
- да предложена дисертација у целини ни у деловима није била предложена за добијање било које дипломе према студијским програмима других високошколских установа,
- да су резултати коректно наведени и
- да нисам кршио/ла ауторска права и користио интелектуалну својину других лица.

Потпис докторанда

У Београду. _____

Прилог 2.

Изјава о истоветности штампане и електронске верзије докторског рада

Име и презиме аутора ALI EMHEMED ALI LAHWEL

Број уписа 14084 / Д

Студијски програм JKK – DAS MODUL : JEZIK

Наслов рада: Лингвокултурологические аспекты обучения русскому языку студентов-филологов в ливийской аудитории. (Лингвокултуролошки аспекти наставе руског језика за студенте филологије у либијског говорног и социокултурног средини).

Ментор: профессор, др. Ксения Кончаревич

Потписани _____

изјављујем да је штампана верзија мог докторског рада истоветна електронској верзији коју сам предао/ла за објављивање на порталу **Дигиталног репозиторијума Универзитета у Београду**.

Дозвољавам да се објаве моји лични подаци везани за добијање академског звања доктора наука, као што су име и презиме, година и место рођења и датум одбране рада.

Ови лични подаци могу се објавити на мрежним страницама дигиталне библиотеке, у електронском каталогу и у публикацијама универзитета у Београду.

Потпис докторанда

У Београду. _____

Прилог 3

Изјава о коришћењу

Овлашћујем Универзитетску библиотеку „Светозар Марковић“ да у Дигитални репозиторијум Универзитетска у Београду унесе моју докторску дисертацију под насловом:

Лингвокултурологическије аспекты обучения русскому языку студентов-филолгов в ливийской аудитории. (Лингвокултуролошки аспекти наставе руског језика за студенте филологије у либијског говорног и социокултурног средини).

која је моје ауторско дело.

Дисертацију са свим прилозима предао/ла сам у електронском формату погодном за трајно архивирање.

Моју докторску дисертацију похрањену у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду могу да користе сви који поштују одредбе садржане у одабраном типу лиценце Креативне заједнице (Creative Commons) за коју сам се одлучио/ла.

1. Ауторство
2. Ауторство - некомерцијално
3. Ауторство - некомерцијално - без прераде
4. Ауторство - некомерцијално - делити под истим условима
5. Ауторство - без прераде
6. Ауторство - делити под истим условима

(Молимо да заокружите само једну од шест понуђених лиценци, кратак опис лиценци дат је на полеђини листа).

Потпис докторанда

У Београду. _____